叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 格雷夫总督(the Governor Of Glave) 000001

2. 格雷夫总督(the Governor Of Glave) 000002

3. 格雷夫总督(the Governor Of Glave) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格雷夫总督(The Governor of Glave)
第1/3页

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [g'leɪv]
THE GOVERNOR OF GLAVE
这 州长 的 剑柄

克莱夫总督

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
BY KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [piːs]
The revolution was over and peace
这 革命 曾是 超过 和 和平

革命结束了，和平到来了。

[rɪ'stɔːrd] — ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'tiːf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][wɜːrst] !
restored — naturally Retief expected the worst !
恢复 — 自然 雷蒂夫 预期的 这 最差 !

恢复了——当然，雷蒂夫预料到了最糟糕的情况！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [noʊ'vembər] - .
Worlds of If Science Fiction , November 1963 .
世界 的 如果 科学 小说 , 十一月 - .

《如果世界》科幻小说，1963年11月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]
I
我

我

[rɪ'tiːf] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði][goʊld] - [ɪn'krʌstɪd] ['skɑːrlət] [kʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Retief turned back the gold - encrusted scarlet cuff of the mess jacket of a
雷蒂夫 转向 后退 这 金子 - 结壳的 猩红 袖口 的 这 混乱 夹克 的 一个
[fɜːrst] ['sekrəteri] [ænd; ənd]['kɑːns(ə)l] ,
First Secretary and Consul ,
第一的 秘书 和 领事 ,

雷蒂夫将一等秘书兼领事礼服外套上镶金的猩红色袖口翻了下来，

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [eɪt] - ['saɪdɪd] [blæk] [daɪs] ,
gathered in the three eight - sided black dice ,
聚集 在 这 三 八 - 侧面 黑色的 骰子 ,

聚集在三个八面黑色骰子中，

[ʃʊk] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] ['rætlɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]

shook	them	by	his	right	ear	and	sent	them	rattling	across	the	floor	to
摇晃	他们	经过	他的	正确的	耳朵	和	发送	他们	嘎嘎作响	穿过	这	地面	到

[rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌlk] - [hed] .

rebound	from	the	bulk	-	head	.
反弹	从	这	大部分	-	头	.

他用右耳甩了甩它们，让它们在地板上嘎嘎作响，然后从舱壁上反弹回来。

" ['θɝːˌtiːnz] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ðə; ði] ['paʊər] ['sekʃ(ə)n] [tʃiːf] [kɔːld] .

"	Thirteen's	the	point	,	"	the	Power	Section	Chief	called	.
"	十三	这	观点	,	"	这	力量	部分	首席	称为	.

“十三点就是关键，”电力部门主管喊道。

" [ten] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Ten	he	makes	it	!	"
"	十	他	制作	它	!	"

“他做到了！”

" [oʊ] . . . ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] , " [ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] [kɔːld] .

"	Oh	.	.	.	Mr	.	Retief	,	"	a	strained	voice	called	.
"	哦	.	.	.	先生	.	雷蒂夫	,	"	一个	紧张	嗓音	称为	.

“哦……雷蒂夫先生，”一个紧张的声音说道。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [ʌp] .

Retief	looked	up	.
雷蒂夫	看起来	向上	.

雷蒂夫抬起头来。

[ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - [trɪmd] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd] ['sekrəteri] [flæpt] [ə; eɪ]

A	tall	thin	youth	in	the	black	-	trimmed	gray	of	a	Third	Secretary	flapped	a
一个	高的	薄的	青年	在	这	黑色的	-	修剪过的	灰色的	的	一个	第三	秘书	拍打	一个

[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

sheet	of	paper	from	the	edge	of	the	circle	surrounding	the	game	.
床单	的	纸	从	这	边缘	的	这	圆圈	周围	这	游戏	.

一名身材高挑、体型偏瘦的青年，身穿黑边灰色三等秘书制服，从游戏场地周围的圆圈边缘挥舞着一张纸。

" [ðə; ði] [æm'bæsədɝz] ['kɑːmpləmɛnts] , [sɜːr] ,

"	The	Ambassador's	compliments	,	sir	,
"	这	大使的	赞美	,	先生	,

“大使向您致以问候，先生。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ?

and	will	you	join	him	and	the	staff	in	the	conference	room	at	once	?
和	将要	你	加入	他	和	这	职员	在	这	会议	房间	在	一次	?

您能否立即前往会议室与他和工作人员会合?

" [rɪ'tiːf] [roʊz][ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

"	Retief	rose	and	dusted	his	knees	.
"	雷蒂夫	玫瑰	和	掸去灰尘	他的	膝盖	.

雷蒂夫站起身，拍了拍膝盖上的灰尘。

" [ðæts] [ɔːl][fɔːr; fər] [naʊ] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	for	now	,	boys	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	为了	现在	,	男孩们	,	"	他	说	.

“今天就到这里吧，孩子们，”他说。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ['leɪtər] .

"	I'll	take	the	rest	of	your	money	later	.
"	患病的	拿	这	休息	的	你的	钱	之后	.

“剩下的钱我以后再收。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒuːniər]['dɪpləmæt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrd] [ruːm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beər]

"	He	followed	the	junior	diplomat	from	the	ward	room	,	along	the	bare
"	他	随后	这	初级	外交官	从	这	病房	房间	,	沿着	这	裸

['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['levə)l] ,

corridors	of	the	crew	level	,
走廊	的	这	全体人员	等级	,

他跟着那位年轻的外交官从军官餐厅出来，沿着船员层空荡荡的走廊走去。

[pæst][ðə; ði] [gler] ['pæn(ə)l] ['riːdɪŋ] ['noʊtɪs] — [fɜːrst] [klæs] ['oʊnli] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

past	the	glare	panel	reading	NOTICE	—	FIRST	CLASS	ONLY	BEYOND	THIS	POINT	,
过去的	这	强光	控制板	阅读	注意	—	第一的	班级	仅有的	超过	这	观点	,

越过写着"注意——此处之后仅限头等舱乘客"的眩光面板，

[θruː] [ðə; ði] [ˌsændə'lɪəd] [ænd; ənd] [dreɪpt] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]

through	the	chandeliered	and	draped	ballroom	and	along	a	stretch	of
通过	这	吊灯	和	垂坠的	舞厅	和	沿着	一个	拉紧	的

['saʊndləs] ['kɑːrpɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [dɔːr] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['plækɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd]

soundless	carpet	to	a	heavy	door	bearing	a	placard	with	the	legend
无声	地毯	到	一个	重的	门	轴承	一个	标语牌	和	这	传奇

['kɑːnfərəns] [ɪn] ['seʃ(ə)n] .

CONFERENCE	IN	SESSION	.
会议	在	会议	.

穿过挂满枝形吊灯、垂挂着帷幔的宴会厅，沿着一条静谧的地毯，来到一扇厚重的门前，门上挂着一块牌子，上面写着"会议进行中"。

" [æm'bæsədər] ['stɜːrnˌwiːlər] [siːmd] [kwaɪt][ˌʌp'set] , ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] , " [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sed] .

"	Ambassador	Sternwheeler	seemed	quite	upset	,	Mr	.	Retief	,	"	the	messenger	said	.
"	大使	明轮船	似乎	相当	沮丧的	,	先生	.	雷蒂夫	,	"	这	信使	说	.

"雷蒂夫先生，斯特恩惠勒大使似乎很不高兴，"信使说。

" [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] , [piːt] .

"	He	usually	is	,	Pete	.
"	他	通常	是	,	皮特	.

"他通常都是这样，皮特。"

" [rɪ'tiːf] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .

"	Retief	took	a	cigar	from	his	breast	pocket	.
"	雷蒂夫	采取	一个	雪茄	从	他的	胸部	口袋	.

雷蒂夫从胸前的口袋里掏出一支雪茄。

" [gɑːt][ə; eɪ] [laɪt] ?

"	Got	a	light	?
"	得到	一个	光	?

有火吗?

" [ðə; ði] [θɜːrd] ['sekrəteri] [prə'duːst] [ə; eɪ] - .

"	The	Third	Secretary	produced	a	permatch	.
"	这	第三	秘书	生产	一个	-	.

"三等秘书出场了。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [smoʊk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dəup] [stɪks] , ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] , "

"	I	don't	know	why	you	smoke	those	things	instead	of	dope	sticks	,	Mr	.	Retief	,	"
"	我	不	知道	为什么	你	抽烟	那些	事物	反而	的	太棒了	棍子	,	先生	.	雷蒂夫	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"我不知道你为什么抽那些东西而不是大麻烟，雷蒂夫先生，"他说。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [heɪts] [ðə; ði] [smel] .

"	The	Ambassador	hates	the	smell	.
"	这	大使	讨厌	这	闻	.

大使讨厌这种气味。

" [rɪ'tiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Retief** **nodded** **.**
" 雷蒂夫 点头 .

雷蒂夫点了点头。

" [aɪ]['oʊnli] [smoʊk] [ðɪs] [kaɪnd][æt; ət] ['kɔnfərənsis] .
" **I** **only** **smoke** **this** **kind** **at** **conferences** **.**
" 我 仅有的 抽烟 这 种类 在 会议 .

“我只在会议上抽这种烟。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɔːr; fər] ['ʃɔːrtər] ['seʃnz] .
It **makes** **for** **shorter** **sessions** **.**
它 制作 为了 较短 会议 .

这样可以缩短每次课程时间。

" [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **stepped** **into** **the** **room** **.**
" 他 步 进入 这 房间 .

他走进了房间。

[æm'bæsədər] ['stɜːrnˌwiːlər] [aɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['teɪbl] .
Ambassador **Sternwheeler** **eyed** **him** **down** **the** **length** **of** **the** **conference** **table** **.**
大使 明轮船 眼睛 他 向下 这 长度 的 这 会议 桌子 .

斯特恩惠勒大使沿着会议桌的长边打量着他。

" [ɑː] , ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] ['ɔnəz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
" **Ah** **,** **Mr** **.** **Retief** **honors** **us** **with** **his** **presence** **.**
" 啊 , 先生 . 雷蒂夫 荣誉 我们 和 他的 在场 .

“啊，雷蒂夫先生的莅临让我们倍感荣幸。”

[duː][biː; bi] ['siːtɪd] , [rɪ'tiːf] .
Do **be** **seated** **,** **Retief** **.**
做 是 坐着 , 雷蒂夫 .

雷蒂夫，请坐。

" [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ˌdiːpɑːrt'mentl] [dɪ'spætʃ] .
" **He** **fingered** **a** **yellow** **Departmental** **despatch** **.**
" 他 用手指 一个 黄色的 部门 调度 .

他摸了摸一份黄色的部门文件。

[rɪ'tiːf] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , ['pʌfɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [dens] [klaʊd][ʌv; əv][smoʊk] .
Retief **took** **a** **chair** **,** **puffing** **out** **a** **dense** **cloud** **of** **smoke** **.**
雷蒂夫 采取 一个 椅子 , 抽气 出去 一个 稠密 云 的 抽烟 .

雷蒂夫坐了下来，吐出一团浓烟。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][stɑːf][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]
" **As** **I** **have** **been** **explaining** **to** **the** **remainder** **of** **my** **staff** **for** **the** **past**
作为 我 有 到过 解释 到 这 余 的 我的 职员 为了 这 过去的
['kwɔːrtər] - ['aʊər] ,
quarter **-** **hour** **,**
四分之一 - 小时 ,

“正如我在过去十五分钟里向其他员工解释的那样，

" ['stɜːrnˌwiːlər] ['rʌmbld] , " [aɪv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] .
" **Sternwheeler** **rumbled** **,** **"** **I've** **been** **the** **recipient** **of** **important** **intelligence** **.**
" 明轮船 隆隆声 , " 我已经 到过 这 接受者 的 重要的 智力 .

“明轮船隆隆地说道：‘我收到了重要的情报。’

" [hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [ɪk'spektəntli] .
" **He** **blinked** **at** **Retief** **expectantly** **.**
" 他 眨眼 在 雷蒂夫 满怀期待地 .

他满怀期待地眨了眨眼看着雷蒂夫。

[rɪ'tiːf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [pə'laɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Retief	**raised**	**his**	**eyebrows**	**in**	**polite**	**inquiry**	**.**
雷蒂夫	提高	他的	眉毛	在	有礼貌的	询问	.

雷蒂夫礼貌地挑了挑眉，表示询问。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " ['stɜːrnˌwiːlər] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [reɪ'ʒiːm] [ɑːn] [g'leɪv] .

"	**It**	**seems**	**,**	**"**	**Sternwheeler**	**went**	**on**	**,**	**"**	**that**	**there**	**has**	**been**	**a**	**change**	**in**	**regime**	**on**	**Glave**	**.**
"	它	似乎	,	"	明轮船	去	在	,	"	那	那里	有	到过	一个	改变	在	政权	在	剑柄	.

"看来，"斯特恩惠勒继续说道，"格莱夫岛上的政权已经发生了变化。"

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪə(r)] [ə'kredɪtɪd] — [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] .

A	**week**	**ago**	**,**	**the**	**government**	**which**	**invited**	**the**	**dispatch**	**of**	**this**	**mission**	**—**	**and**	**to**	**which**	**we're**	**accredited**	**—**	**was**	**overthrown**	**.**
一个	星期	前	,	这	政府	哪个	受邀	这	派遣	的	这	使命	—	和	到	哪个	是	认证	—	曾是	被推翻	.

一周前，邀请派遣此次任务的政府（我们正是受其委派的）被推翻了。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['ruːlɪŋ] [klæs] [hæz; həz] [fled] ['ɪntuː] ['eksaɪl] .

The	**former**	**ruling**	**class**	**has**	**fled**	**into**	**exile**	**.**
这	以前的	裁决	班级	有	逃亡	进入	流亡	.

原统治阶级已经流亡海外。

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['wɜːrkərz] - [ænd; ənd] ['pesnts] - ['hʊntə; 'dʒʌntə] [hæz; həz] ['teɪkən] ['oʊvər] . "

A	**popular**	**workers**	**'**	**and**	**peasants**	**'**	**junta**	**has**	**taken**	**over**	**.**	**"**
一个	受欢迎的	工人	-	和	农民	-	军政府	有	已采取	超过	.	"

一个由工人和农民组成的民选政府已经掌权。

" ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , " ['kaʊnsələr] ['mægnən] [broʊk] [ɪn] , ['raɪzɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Ambassador**	**,**	**"**	**Counsellor**	**Magnan**	**broke**	**in**	**,**	**rising**	**.**
"	先生	.	大使	,	"	顾问	马格南	打破	在	,	上升	.

"大使先生，"马格南参赞站起身来，插话道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] — " [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

"	**I'd**	**like**	**to**	**be**	**the**	**first**	**—**	**"**	**he**	**glanced**	**around**	**the**	**table**	**—**	**"**	**or**	**one**	**of**	**the**	**first**	**,**
"	ID	喜欢	到	是	这	第一的	—	"	他	瞥了一眼	大约	这	桌子	—	"	或者	一	的	这	第一的	,

"我想成为第一个——"他环顾餐桌四周——"或者说是第一个之一，

['eniweɪ] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [g'leɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['plænəteri] ['ruːlɪŋ] ['bɑːdɪz] — "

anyway	**,**	**to**	**welcome**	**the**	**new**	**government**	**of**	**Glave**	**into**	**the**	**family**	**of**	**planetary**	**ruling**	**bodies**	**—**	**"**
反正	,	到	欢迎	这	新的	政府	的	剑柄	进入	这	家庭	的	行星	裁决	身体	—	"

总之，为了欢迎格莱夫新政府加入行星统治机构大家庭——"

" [sɪt] [daʊn] , ['mægnən] !

"	**Sit**	**down**	**,**	**Magnan**	**!**
"	坐	向下	,	马格南	!

"坐下，马格南！"

" ['stɜːrnˌwiːlər] [snæpt] .

"	**Sternwheeler**	**snapped**	**.**
"	明轮船	啪啪	.

"明轮船断裂了。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kɔːr] ['ɔːlweɪz]['rekəgnaɪzɪz][diː]['fækto] ['sɑːvrənti] .
" Of course the Corps always recognizes de facto sovereignty .
" 的 课程 这 兵团 总是 认可 德 事实上 主权 .

"当然，陆军工程兵团始终承认事实上的主权。"

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ə'kweɪntɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːləsiz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]
The problem is merely one of acquainting ourselves with the policies of this new
这 问题 是 仅仅 一 的 熟悉 我们自己 和 这 政策 的 这 新的
[gruːp] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bluː] - ['kɑːlər][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ,
group — a sort of blue - collar coalition ,
团体 — 一个 种类 的 蓝色的 - 衣领 联盟 ,

问题仅仅在于我们需要熟悉这个新团体（一种蓝领联盟）的政策。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
it seems .
它 似乎 .

它似乎。

[ɪn] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [liːvz] [ðɪs] ['embəsi] [aɪ][dəunt][jet] [noʊ] . "
In what position that leaves this Embassy I don't yet know . "
在 什么 位置 那 树叶 这 大使馆 我 不 然而 知道 . "

我现在还不清楚这会给大使馆带来怎样的局面。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [miːnz] [wiːl] [spend] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] ['ɔːrbɪt] , " ['kaʊnsələr]
" I suppose this means we'll spend the next month in a parking orbit , " Counsellor
" 我 认为 这 方法 出色地 花费 这 下一个 月 在 一个 停車處 轨道 , " 顾问
['mægnən] [said] .
Magnan sighed .
马格南 叹了口气 .

"我想这意味着我们接下来的一个月都将在停车场里度过，"马格南议员叹了口气。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , " ['stɜːrnˌwiːlər] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fer] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪn]
" Unfortunately , " Sternwheeler went on , " the entire affair has apparently been
" 很遗憾 , " 明轮船 去 在 , " 这 全部的 事务 有 显然 到过
['kærid] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['vaɪələns] ,
carried off without recourse to violence ,
携带 离开 没有 追索权 到 暴力 ,

"不幸的是，"斯特恩惠勒继续说道，"整个事件显然没有诉诸暴力就解决了。"

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːr] [noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [muːv] [ɪn] — [ðæt] [ɪz] ,
leaving the Corps no excuse to move in — that is ,
离开 这 兵团 不 原谅 到 移动 在 — 那 是 ,

这样一来，海军陆战队就没有理由介入了——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] ['ɔːrdər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] . "
it appears our assistance in restoring order will not be required . "
它 出现 我们的 协助 在 恢复 命令 将要 不是 是 必需的 . "

看来我们无需协助恢复秩序了。

" [g'leɪv] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɑːntrækt] [wɜːrld] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Glave was one of the old Contract Worlds , " Retief said .
" 剑柄 曾是 一 的 这 老的 合同 世界 , " 雷蒂夫 说 .

"格雷夫是古老的契约世界之一，"雷蒂夫说道。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəteri] ['mænɪdʒər]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [stɑːf] ?
" What's become of the Planetary Manager General and the technical staff ?
" 是什么 变得 的 这 行星 经理 一般的 和 这 技术的 职员 ?

"行星管理总监和技术人员现在怎么样了？"

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd]['wɜːrkərz][plæn][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk]

And	how	do	the	peasants	and	workers	plan	to	operate	the	atmospheric
和	如何	做	这	农民	和	工人	计划	到	操作	这	大气

[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,

purification	system	,
纯化	系统	,

那么，农民和工人们打算如何操作大气净化系统呢?

[ðə; ði] ['weðər] [kən'troʊl]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][taɪd] [ˌregju'leɪʃn] ['kɑːmplɛksəz] ? "

the	Weather	Control	station	,	the	tide	regulation	complexes	?	"
这	天气	控制	车站	,	这	潮	规定	复合物	?	"

气象控制站、潮汐调节设施?

" [aɪm] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] !

"	I'm	more	concerned	at	present	with	the	status	of	the	Mission	!
"	我是	更多的	担心的	在	展示	和	这	地位	的	这	使命	!

"我现在更关心的是任务的现状！"

[wɪl] [wiː; wi][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] [ðiːz] ['pesnts] [ɔːr] ['pepəd] [wɪð; wɪθ] ['bʌkʃɑːt] ? "

Will	we	be	welcomed	by	these	peasants	or	peppered	with	buckshot	?	"
将要	我们	是	欢迎	经过	这些	农民	或者	胡椒	和	霰弹	?	"

这些农民会欢迎我们，还是会用霰弹枪把我们打得鼻青脸肿?

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['hʊntə; 'dʒʌntə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['lidər]

"	You	say	that	this	is	a	popular	junta	,	and	that	the	former	leaders
"	你	说	那	这	是	一个	受欢迎的	军政府	,	和	那	这	以前的	领导人

[hæv; həv][fled]['ɪntuː]['eksaɪl] ,

have	fled	into	exile	,
有	逃亡	进入	流亡	,

"你说这是一个民选军政府，而前领导人已经流亡海外，"

" [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Retief	said	.
"	雷蒂夫	说	.

雷蒂夫说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [sɔːrs] ? "

"	May	I	ask	the	source	?	"
"	可能	我	问	这	来源	?	"

请问消息来源是什么?

" [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['saɪts][ə; eɪ] - [rɪ'laɪəb(ə)l] - [sɔːrs] - . "

"	The	despatch	cites	a	'	reliable	Glavian	source	'	.	"
"	这	调度	引用	一个	-	可靠的	-	来源	-	.	"

"该报道援引了一位'可靠的格拉维亚消息人士'的说法。"

" [ðæts] [əˌfɪʃə'liːz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [kribd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɔːdkæst] [nuːz] [teɪp] .

"	That's	officialese	for	something	cribbed	from	a	broadcast	news	tape	.
"	那就是	官方用语	为了	某物	抄袭	从	一个	播送	消息	磁带	.

"这是官方的说法，意思是抄袭自广播新闻录像带。"

[prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] - [nuːz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Presumably	the	Glavian	news	services	are	in	the	hands	of	the	revolution	.
想必	这	-	消息	服务	是	在	这	双手	的	这	革命	.

据推测，格拉维亚新闻社已落入革命军手中。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — "

In	that	case	—	"
在	那	案件	—	"

在这种情况下——

" [jes] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz] [jet] [ɪn] [daʊt] .
" Yes , yes , there is the possibility that the issue is yet in doubt .
" 是的 , 是的 , 那里 是 这 可能性 那 这 问题 是 然而 在 怀疑 .

"是的，是的，这个问题可能还有待商榷。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['eksərsaɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] .
Of course we'll have to exercise caution in making our approach .
的 课程 出色地 有 到 锻炼 警告 在 制作 我们的 方法 .

当然，我们在采取相应措施时必须谨慎行事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə] [meɪk] ['oʊvɚˌtʃʊrz][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] . "
It wouldn't do to make overtures to the wrong side . "
它 不会 做 到 制作 序曲 到 这 错误的 边 . "

向错误阵营示好是不可取的。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
" Oh , I think we need have no fear on that score ,
" 哦 , 我 思考 我们 需要 有 不 害怕 在 那 分数 ,

"哦，我认为我们在这方面完全不必担心。"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] [spoʊk] [ʌp] .
" the Chief of the Political Section spoke up .
" 这 首席 的 这 政治的 部分 辐 向上 .

政治科科长开口说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [ɪn'trentʃt] [kliːks] .
" I know these entrenched cliques .
" 我 知道 这些 根深蒂固的 小团体 .

我了解这些根深蒂固的小团体。

[wʌns] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][æn; ən] [ə'raʊzd] ['pɑːpjələs] ,
Once challenged by an aroused populace ,
一次 挑战 经过 一个 被唤醒 民众 ,

一旦受到愤怒民众的挑战，

[ðeɪ] ['skʌt(ə)l][fɔːr; fər] ['seɪfti] — [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['bælənsiz] ['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['nuːtrəl] [bæŋks] . "
they scuttle for safety — with large balances safely tucked away in neutral banks . "
他们 偷偷溜走 为了 安全 — 和 大的 余额 安全 塞进去 离开 在 中性的 银行 . "

他们四处逃窜以求安全——将大笔存款安全地存放在中立银行里。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " ['mægnən] [paɪpt] ,
" I'd like to go on record , " Magnan piped ,
" ID 喜欢 到 去 在 记录 , " 马格南 管道 ,

"我想公开表态，"马格南插话道。

" [æz; əz]['redʒistəriŋ][maɪ] [diːp] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌæspɚ'eɪʃənz] — "
" as registering my deep gratification at this fulfillment of popular aspirations — "
" 作为 注册 我的 深的 满足感 在 这 履行 的 受欢迎的 抱负 — "

"我对此深感欣慰，因为民众的愿望终于实现了——"

" [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [haɪ] [ɔːf] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz]
" The most popular aspiration I know of is to live high off someone else's
" 这 最多 受欢迎的 抱负 我 知道 的 是 到 居住 高的 离开 某人 其他人的
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

我所知的最普遍的愿望是靠别人的劳动成果过上奢华的生活。

" [rɪ'tiːf] [sed] .
" Retief said .
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔ:r] [hu:z] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	don't	know	of	anyone	outside	the	Corps	who's	managed	it	.	"
"	我	不	知道	的	任何人	外部	这	兵团	谁是	管理	它	.	"

"我不知道除了海军陆战队之外，还有谁管理过这个职位。"

" ['dʒent(ə)lmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

" ['stɜ:rnˌwi:lər] [be'ləud] .

"	Sternwheeler	bellowed	.
"	明轮船	咆哮	.

"明轮船咆哮道。"

" [aɪm] [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər] [kən'strʌktɪv] [sə'dʒestʃənz] — [nɑ:t][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [vju:z] .

"	I'm	awaiting	your	constructive	suggestions	—	not	an	exchange	of	political	views	.
"	我是	等待中	你的	建设性的	建议	—	不是	一个	交换	的	政治的	浏览	.

"我期待的是你们的建设性建议，而不是政治观点的交流。"

[wi:l] [ə'raɪv] [ɔ:f] [g'leɪv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['aʊərz] .

We'll	arrive	off	Glave	in	less	than	six	hours	.
出色地	到达	离开	剑柄	在	较少的	比	六	小时	.

不到六个小时我们就能抵达格莱夫岛附近。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [tu:; tə]

I	should	like	before	that	time	to	have	developed	some	notion	regarding	to
我	应该	喜欢	前	那	时间	到	有	发达	一些	概念	关于	到

[hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tu:; tə]['ɔ:fər][maɪ][krə'denʃ(ə)lz] !

whom	I	shall	expect	to	offer	my	credentials	!
谁	我	将	预计	到	提供	我的	证书	!

在那之前，我希望能够对应该向谁提供我的资历有所了解!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;

"	There	was	a	discreet	tap	at	the	door	;
"	那里	曾是	一个	慎重	轻敲	在	这	门	;

"门上传来轻轻的敲门声;

[ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [θɜ:rd] ['sekrəteri] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

it	opened	and	the	young	Third	Secretary	poked	his	head	in	.
它	打开	和	这	年轻的	第三	秘书	戳	他的	头	在	.

门开了，年轻的三等秘书探出头来。

" ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] — [dʒʌst] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [g'leɪv] .

"	Mr	.	Ambassador	,	I	have	a	reply	to	your	message	—	just	received	from	Glave	.
"	先生	.	大使	,	我	有	一个	回复	到	你的	信息	—	只是	已收到	从	剑柄	.

"大使先生，我收到了您信息的回复——刚刚从格雷夫那里收到。"

[its] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['stu:ərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒi:ˌɛf'i:] ,

It's	signed	by	the	Steward	of	the	GFE	,
它是	签名	经过	这	管家	的	这	GFE	,

它由GFE的管家签署。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] . . . . "

and	I	thought	you'd	want	to	see	it	at	once	.	.	.	.	"
和	我	想法	你会	想	到	看	它	在	一次	.	.	.	.	"

我想你会想立刻看到它.....

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Yes , of course ; let me have it . "**
" 是的 , 的 课程 ; 让 我 有 它 . "

"好的，当然可以；给我吧。"

" [wɒts] [ðə; ði][ˌdʒiːˌɛfˈiː] ?
" **What's the GFE ?**
" 是什么 这 GFE ?

GFE是什么?

" ['sʌmwʌn] [æskt] .
" **someone asked .**
" 某人 问 .

有人问道。

" [its] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃəneri] [gruːp] , " [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sed] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['oʊvər] .
" **It's the revolutionary group , " the messenger said , passing the message over .**
" 它是 这 革命性的 团体 , " 这 信使 说 , 通过 这 信息 超过 .

"是革命团体，"信使一边传递消息一边说道。

" [ˌdʒiːˌɛfˈiː] ? [ˌdʒiːˌɛfˈiː] ?
" **GFE ? GFE ?**
" GFE ? GFE ?

"GFE？GFE？"

[wʌt] [duː][ðə; ði] ['letərz] ['sɪgnɪfaɪ] ? "
What do the letters SIGNIFY ? "
什么 做 这 信件 表示 ? "

这些字母代表什么?

" ['glɔːriəs] [fʌn] [ɪ'tɜːrnəli] , " [rɪ'tiːf] [sə'dʒestɪd] .
" **Glorious Fun Eternally , " Retief suggested .**
" 辉煌 乐趣 永恒 , " 雷蒂夫 建议 .

"永远充满欢乐，"雷蒂夫建议道。

" [ɔːr] ['pɑːsəbli] ['gʊdiːz] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
" **Or possibly Goodies For Everybody . "**
" 或者 可能 好东西 为了 大家 . "

"或者可能是'人人有份'。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] - - [friː] [ɪ'lektərət] - , " [ðə; ði] [θɜːrd] ['sekrəteri] [sed] .
" **I believe that's ' Glavian Free Electorate ' , " the Third Secretary said .**
" 我 相信 那就是 - - 自由的 选民 - , " 这 第三 秘书 说 .

"我相信那是'格拉维亚自由选区'，"三等秘书说道。

['stɜːrnˌwiːlər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [lɪps] [pɜːrst] .
Sternwheeler stared at the paper , lips pursed .
明轮船 凝视 在 这 纸 , 嘴唇 攥紧 .

斯特恩惠勒盯着那张纸，嘴唇紧抿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [pɪŋk] .
His face grew pink .
他的 脸 生长 粉色的 .

他的脸涨得通红。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He slammed the paper on the table .
他 猛烈抨击 这 纸 在 这 桌子 .

他把文件重重地摔在桌子上。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] !
" **Well , gentlemen !**
" 出色地 , 先生们 !

"好，先生们！"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['aʊər; ɑːr][wɜːrst] [fɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəlaɪzd] !

It	appears	our	worst	fears	have	been	realized	!
它	出现	我们的	最差	恐惧	有	到过	已实现	!

看来我们最担心的事还是发生了!

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] !

This	is	nothing	less	than	a	warning	!
这	是	没有什么	较少的	比	一个	警告	!

这无疑是一个警告!

[ə; eɪ] [θret] !

A	threat	!
一个	威胁	!

威胁!

[wɪə(r)] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [kɔːrs] [ænd; ənd]['baɪpæs] [g'leɪv] [ɪn'taɪərli] .

We're	advised	to	divert	course	and	bypass	Glave	entirely	.
是	建议	到	转移	课程	和	旁路	剑柄	完全	.

我们被建议改变路线，完全绕过格雷夫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði][ˌdʒiːˌɛf'iː]['wɒnts][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm] ['medlɪŋ] ['fɔːrən] [ɪk'splɔɪtərz] , [æz; əz]

It	seems	the	GFE	wants	no	interference	from	meddling	foreign	exploiters	,	as
它	似乎	这	GFE	想要	不	干涉	从	干预	外国的	剥削者	,	作为

[ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] !

they	put	it	!
他们	放	它	!

正如他们所说，GFE 似乎不希望受到外国剥削者的干涉!

" ['mægnən][roʊz] .

"	Magnan	rose	.
"	马格南	玫瑰	.

"马格南·罗斯。"

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]['mɪstər] . [æm'bæsədər] ,

"	If	you'll	excuse	me	Mr	.	Ambassador	,
"	如果	你会	原谅	我	先生	.	大使	,

"大使先生，恕我失陪一下....."

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɔːf][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['sektər][ˌeɪtʃ 'kjuː][tuː; tə][hoʊld][maɪ][oʊld][dʒɑːb][fɔːr; fər]

I	want	to	get	off	a	message	to	Sector	HQ	to	hold	my	old	job	for
我	想	到	得到	离开	一个	信息	到	行业	总部	到	抓住	我的	老的	工作	为了

[ˌem 'iː] — "

me	—	"
我	—	"

我想给部门总部发个信息，让他们帮我保留原来的工作——

" [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !

"	Sit	down	,	you	idiot	!
"	坐	向下	,	你	笨蛋	!

"坐下，你这个白痴！"

" ['stɜːrnˌwiːlər] [rɔːrd] .

"	Sternwheeler	roared	.
"	明轮船	咆哮	.

"明轮船轰鸣着。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [kə'rɪr] ['blaɪtɪd] — [maɪ][fɜːrst] [æmˌbæsə'dɔːriəl]

"	If	you	think	I'm	consenting	to	have	my	career	blighted	—	my	first	Ambassadorial
"	如果	你	思考	我是	同意	到	有	我的	职业	秕	—	我的	第一的	大使

[poʊst] [hwiskt] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [kɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] — "

post	whisked	out	from	under	me	—	the	Corps	made	a	fool	of	—	"
邮政	搅拌	出去	从	在下面	我	—	这	兵团	制成	一个	傻子	的	—	"

"如果你认为我会默许自己的职业生涯被毁——我的第一个大使职位被夺走——军团把我耍得团团转——"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðæt] ['mesɪdʒ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'd like to take a look at that message , " Retief said .
" ID 喜欢 到 拿 一个 看 在 那 信息 , " 雷蒂夫 说 .

"我想看看那条信息，"雷蒂夫说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was passed along to him .
它 曾是 通过了 沿着 到 他 .

它被转交给了他。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He read it .
他 读 它 .

他读过了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] . "
" I don't believe this applies to us , Mr . Ambassador . "
" 我 不 相信 这 适用 到 我们 , 先生 . 大使 . "

"大使先生，我认为这不适用于我们。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

[its] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] ! "
It's addressed to me by name ! "
它是 已解决 到 我 经过 姓名 ! "

它上面写着我的名字!

" [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [steɪts] [ðæt] - ['medlɪŋ] ['fɔːrən] [ɪk'splɔɪtərz] - [ɑːr; ər] [ʌn'welkəm] .
" It merely states that ' meddling foreign exploiters ' are unwelcome .
" 它 仅仅 各州 那 - 干预 外国的 剥削者 - 是 不受欢迎 .

它只是说"干涉的外国剥削者"不受欢迎。

['medlɪŋ] ['fɔːrənərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Meddling foreigners we are ,
干预 外国人 我们 是 ,

我们是爱管闲事的外国人，

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt]['kwɑːlɪfaɪ][æz; əz] [ɪk'splɔɪtərz] [ən'les] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs]
but we don't qualify as exploiters unless we show a profit — and this
但 我们 不 资格 作为 剥削者 除非 我们 展示 一个 利润 — 和 这
[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['prɑːfɪtləs] ['ventʃər] . "
appears to be shaping up as a particularly profitless venture . "
出现 到 是 成型 向上 作为 一个 特别 无利可图 风险投资 . "

但除非我们盈利，否则我们就不能算是剥削者——而这似乎正逐渐变成一项特别不赚钱的投资。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] , ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] ? "
" What are you proposing , Mr . Retief ? "
" 什么 是 你 提议 , 先生 . 雷蒂夫 ? "

"雷蒂夫先生，您有什么提议？"

" [ðæt] [wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [meɪk] ['plænɪtˌfɔːl] [æz; əz] ['skedʒuːld] , [griːt] ['aʊər; ɑːr] ['welkəmɪŋ]
" That we proceed to make planetfall as scheduled , greet our welcoming
" 那 我们 继续 到 制作 行星坠落 作为 已安排 , 迎接 我们的 欢迎
[kə'mɪti] [wɪð; wɪθ][waɪd][ˌdɪplə'mætɪk] [smaɪlz] ,
committee with wide diplomatic smiles ,
委员会 和 宽的 外交 微笑 ,

"我们将按计划进行行星着陆，并以灿烂的外交微笑迎接我们的欢迎委员会，

[hɪnt] [æt; ət] [lɑːrˈdʒes] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [laɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
hint **at** **largesse** **in** **the** **offing** **and** **settle** **down** **to** **observe** **the** **lie** **of** **the**
暗示 在 慷慨 在 这 离岸 和 定居 向下 到 观察 这 说谎 的 这
[lænd] . "
land **.** **"**
土地 . "

暗示即将有慷慨解囊，然后静观其变。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [səˈdʒest] , " [ˈmægnən] [sed] .
" **Just** **what** **I** **was** **about** **to** **suggest** **,** **"** **Magnan** **said** **.**
" 只是 什么 我 曾是 关于 到 建议 , " 马格南 说 .

“这正是我要建议的，”马格南说道。

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] , " [ˈstɜːrnˌwiːlər] [sed] .
" **That** **might** **be** **dangerous** **,** **"** **Sternwheeler** **said** **.**
" 那 可能 是 危险的 , " 明轮船 说 .

“那可能很危险，”斯特恩惠勒说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈmægnən] [sed] .
" **That's** **why** **I** **didn't** **suggest** **it** **,** **"** **Magnan** **said** **.**
" 那就是 为什么 我 没有 建议 它 , " 马格南 说 .

“所以我才没有提出这个建议，”马格南说。

" [stɪl] [its] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi]
" **Still** **it's** **essential** **that** **we** **learn** **more** **of** **the** **situation** **than** **can** **be**
" 仍然 它是 基本的 那 我们 学习 更多的 的 这 情况 比 能 是
[gliːnd] [frʌm; frəm] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈbrɔːdkɑːsts] ,
gleaned **from** **official** **broadcasts** **,**
收集 从 官方的 广播 ,

“然而，我们仍然需要了解更多官方广播无法提供的信息，这一点至关重要。”

" [ˈstɜːrnˌwiːlər] [mjuːzd] .
" **Sternwheeler** **mused** **.**
" 明轮船 沉思 .

“明轮船沉思道。”

" [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [kɑːnt] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
" **Now** **,** **while** **I** **can't** **justify** **risking** **the** **entire** **Mission** **,**
" 现在 , 尽管 我 不能 证明合法 冒险 这 全部的 使命 ,

“虽然我无法证明冒着整个任务失败的风险是合理的，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ədˈvaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [saʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [reɪˈʒiːm]
it **might** **be** **advisable** **to** **dispatch** **a** **delegation** **to** **sound** **out** **the** **new** **regime**
它 可能 是 建议 到 派遣 一个 代表团 到 声音 出去 这 新的 政权
. "
: **"**
. "

或许应该派遣一个代表团去试探一下新政权。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] , " [ˈmægnən] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **I'd** **like** **to** **volunteer** **,** **"** **Magnan** **said** **,** **rising** **.**
" ID 喜欢 到 志愿者 , " 马格南 说 , 上升 .

“我想做志愿者，”马格南说着站了起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈdeligits] [meɪ] [biː; bi] [ˈməːdəd] — "
" **Of** **course** **,** **the** **delegates** **may** **be** **murdered** **—** **"**
" 的 课程 , 这 代表们 可能 是 被谋杀 — "

“当然，代表们可能会被谋杀——”

" — [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪm] [ˈʌndər] [ˈtriːtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
" **—** **but** **unfortunately** **,** **I'm** **under** **treatment** **at** **the** **moment** **.**
" — 但 很遗憾 , 我是 在下面 治疗 在 这 片刻 .

“——但很遗憾，我目前正在接受治疗。”

" ['mægnən][sæt] [daʊn] .
" **Magnan** **sat** **down** .
" 马格南 卫星 向下 .

马格南坐了下来。

" — [wɪtʃ] [wɪl] [pleɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌprɑːpə'gændə] - [waɪz] .
" **—** **which** **will** **place** **us** **in** **an** **excellent** **position** **,** **propaganda** **-** **wise** **.**
" — 哪个 将要 地方 我们 在 一个 出色的 位置 , 宣传 - 明智的 .

——这将使我们在宣传方面处于非常有利的地位。

" [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][aɪ][kɑːnt][goʊ] , " [ðə; ði]['mɪləteri] [ˌætə'ʃeɪ] [sed] .
" **What** **a** **pity** **I** **can't** **go** **,** " **the** **Military** **Attache** **said** **.**
" 什么 一个 遗憾 我 不能 去 , " 这 军队 随员 说 .

"真可惜我不能去,"武官说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [truːps] . "
" **But** **my** **place** **is** **with** **my** **troops** **.** "
" 但 我的 地方 是 和 我的 军队 . "

"但我应该和我的部队在一起。"

" [ðə; ði]['oʊnli] [truːps] [juːv] [gɑːt][ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌætə'ʃeɪ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sekrəteri] , "
" **The** **only** **troops** **you've** **got** **are** **the** **Assistant** **Attache** **and** **your** **secretary** **,** "
" 这 仅有的 军队 你已经 得到 是 这 助手 随员 和 你的 秘书 , "
['mægnən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
Magnan **pointed** **out** **.**
马格南 尖 出去 .

"你手下只有助理武官和你的秘书,"马格南指出。

" [seɪ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər]
" **Say** **,** **I'd** **like** **to** **be** **down** **there** **in** **the** **thick** **of** **things** **,** " **the** **Political** **Officer**
" 说 , ID 喜欢 到 是 向下 那里 在 这 厚的 的 事物 , " 这 政治的 官
[sed] .
said **.**
说 .

"嗯，我倒想亲身参与到事情的核心中去,"政治官员说道。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He **assumed** **a** **grave** **expression** **.**
他 假定 一个 严重 表达 .

他表情严肃起来。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [hɪr] , [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [rɪ'zʌlts] . "
" **But** **of** **course** **I'll** **be** **needed** **here** **,** **to** **interpret** **results** **.** "
" 但 的 课程 患病的 是 需要 这里 , 到 解释 结果 . "

"当然，我还是需要留在这里，解读结果。"

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['stɜːrnˌwiːlər] [sed] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" **I** **appreciate** **your** **attitude** **,** **gentlemen** **,** " **Sternwheeler** **said** **,** **studying** **the** **ceiling** **.**
" 我 欣赏 你的 态度 , 先生们 , " 明轮船 说 , 学习 这 天花板 .

"我很欣赏你们的态度，先生们,"斯特恩惠勒一边说着，一边抬头看了看天花板。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst]['lɪmɪt][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæzərdəs]
" **But** **I'm** **afraid** **I** **must** **limit** **the** **privilege** **of** **volunteering** **for** **this** **hazardous**
" 但 我是 害怕的 我 必须 限制 这 特权 的 志愿服务 为了 这 危险
['duːti][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [mɔːr] [roʊ'bʌst] [fɪ'ziːk] ,
duty **to** **those** **officers** **of** **more** **robust** **physique** **,**
责任 到 那些 警官 的 更多的 强壮的 体质 ,

"但我恐怕必须将自愿执行这项危险任务的特权限制在那些体格更强壮的军官身上。"

['ʌndər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — "
under **forty** **years** **of** **age** **—** **"**
在下面 四十 年 的 年龄 — "

40岁以下——

" [tisk] .
" **Tsk** .
" 啧 .

啧。

[aɪm]['fɔːrti] - [wʌn] , " ['mægnən] [sed] .
I'm forty - one , " Magnan said .
我是 四十 - 一 , " 马格南 说 .

“我41岁了，”马格南说。

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][əˌdæptəˈbɪlətɪ] .
" — and with a reputation for adaptability .
" 一 和 和 一个 名声 为了 适应性 .

——并且以适应能力强而闻名。

" [hɪz; ɪz] [glæns] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" His glance moved along the table .
" 他的 瞥一眼 已搬 沿着 这 桌子 .

他的目光沿着桌子移动。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][rʌn] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , ['mɪstər] . [æmˈbæsədər] ?
" Do you mind if I run along now , Mr . Ambassador ?
" 做 你 头脑 如果 我 跑步 沿着 现在 , 先生 . 大使 ?

“大使先生，您不介意我现在就走吧？”

" [rɪˈtiːf] [sed] .
" Retief said .
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" [its] [taɪm][fɔːr; fər][maɪ]['ɪnsəlɪn] [ʃɑːt] .
" It's time for my insulin shot .
" 它是 时间 为了 我的 胰岛素 射击 .

该打胰岛素了。

" - [maʊθ] [drɑːpt] ['oʊpən] .
" Sternwheeler's mouth dropped open .
" - 嘴 掉落 打开 .

“明轮船的嘴巴张得老大。”

" [dʒʌst] ['kɪdɪŋ] , " [rɪˈtiːf] [sed] .
" Just kidding , " Retief said .
" 只是 开玩笑 , " 雷蒂夫 说 .

“开玩笑的，”雷蒂夫说。

" [aɪl] [goʊ] .
" I'll go .
" 患病的 去 .

我去。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [rɪˈkwest] , ['mɪstər] . [æmˈbæsədər] :
But I have one request , Mr . Ambassador :
但 我 有 一 要求 , 先生 . 大使 :

但我有一个请求，大使先生：

[noʊ] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ][ɔːl] - [klɪr] .
no further communication with the ground until I give the all - clear .
不 更远 沟通 和 这 地面 直到 我 给 这 全部 - 清除 .

在我发出解除警报之前，不得与地面进行任何进一步沟通。

" [iː]
" II
" 二

“二

[rɪ'tiːf] ['graʊndɪd] [ðə; ði] ['laɪtər] , [ɪn] - ['saikld][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

Retief	grounded	the	lighter	,	in	-	cycled	the	lock	and	stepped	out	.
雷蒂夫	接地	这	打火机	,	在	-	循环	这	锁	和	步	出去	.

雷蒂夫将打火机接地，锁上锁，然后走了出去。

[ðə; ði][hɑːt] ['jeloʊ] - [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] ,

The	hot	yellow	Glavian	sun	beat	down	on	a	broad	expanse	of	concrete	,
这	热的	黄色的	-	太阳	打	向下	在	一个	广阔	广阔	的	具体的	,

炽热的黄色太阳炙烤着大片混凝土地面。

[æn; ən] [ə'bændənd] ['sɜːrvɪs] [kɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [ʃɪps] ['kæstɪŋ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz]

an	abandoned	service	cart	and	a	row	of	tall	ships	casting	black	shadows
一个	弃	服务	大车	和	一个	排	的	高的	船舶	铸件	黑色的	阴影

[tɔːrd] [ðə; ði]['saɪlənt][kən'troʊl] ['taʊər] .

toward	the	silent	control	tower	.
朝向	这	沉默的	控制	塔	.

一辆废弃的服务车和一排高大的船只向寂静的控制塔投下黑色的阴影。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] ['eriə] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

A	wisp	of	smoke	curled	up	from	the	shed	area	at	the	rim	of	the	field	.
一个	烟雾	的	抽烟	卷曲	向上	从	这	棚	区域	在	这	轮缘	的	这	场地	.

田地边缘的棚子里袅袅升起一缕青烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

There	was	no	other	sign	of	life	.
那里	曾是	不	其他	符号	的	生活	.

没有其他生命迹象。

[rɪ'tiːf] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] , [tɔːst] [hɪz; ɪz] [və'liːs] [ə'bɔːrd] ,

Retief	walked	over	to	the	cart	,	tossed	his	valise	aboard	,
雷蒂夫	步行	超过	到	这	大车	,	抛掷	他的	手提箱	船上	,

雷蒂夫走到马车旁，把他的手提箱扔了上去。

[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['bɪldɪŋ] .

climbed	into	the	driver's	seat	and	headed	for	the	operations	building	.
攀登	进入	这	司机	座位	和	标题	为了	这	运营	建筑	.

他坐进驾驶座，朝运营大楼驶去。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɔːrt] , [hɪlz] [roʊz] , [waɪt] ['bɪldɪŋz] ['gliːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [sloʊps] .

Beyond	the	port	,	hills	rose	,	white	buildings	gleaming	against	the	deep	green	slopes	.
超过	这	港口	,	丘陵	玫瑰	,	白色的	建筑物	闪闪发光	反对	这	深的	绿色的	连续下坡	.

港口之外，群山绵延起伏，白色的建筑在翠绿的山坡映衬下熠熠生辉。

[nɪr] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [muːvd] [ænt] - [laɪk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [roʊd] , [ə; eɪ] [dʌst] [treɪl]

Near	the	ridge	,	a	vehicle	moved	ant	-	like	along	a	winding	road	,	a	dust	trail
靠近	这	岭	,	一个	车辆	已搬	蚂蚁	-	喜欢	沿着	一个	绕线	路	,	一个	灰尘	踪迹

['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

rising	behind	it	.
上升	在后面	它	.

在山脊附近，一辆车像蚂蚁一样沿着蜿蜒的道路移动，身后扬起一阵尘土。

['feɪntli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɑːt] ['saʊndɪd] .

Faintly	a	distant	shot	sounded	.
淡淡的	一个	遥远	射击	听起来	.

远处隐隐传来一声枪响。

['pepərz] ['litəd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['bɪldɪŋ] .

Papers	littered	the	ground	before	the	Operations	Building	.
文件	垃圾	这	地面	前	这	运营	建筑	.

作战大楼前的地面上散落着纸张。

[rɪ'tiːf] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði][tɔːl] [glæs] [dɔːr] , [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .
Retief pushed open the tall glass door , stood listening .
雷蒂夫 推动 打开 这 高的 玻璃 门 , 站立 聆听 .

雷蒂夫推开高大的玻璃门，站在那里倾听。

['slæntɪŋ] ['sʌnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪd] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,
Slanting sunlight reflected from a wide polished floor ,
斜 阳光 反映 从 一个 宽的 抛光 地面 ,

倾斜的阳光反射在宽阔光滑的地板上，

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['letərɪŋ] ['oʊvər] ['empti] ['kauntəz] [riːd]
at the far side of which illuminated lettering over empty counters read
在 这 远的 边 的 哪个 照明 字母 超过 空的 计数器 读
[ˌɪmɪ'greɪʃn] , [helθ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
IMMIGRATION , HEALTH and CUSTOMS .
移民 , 健康 和 海关 .

在另一侧，空荡荡的柜台上方亮着的字样写着：移民、卫生和海关。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][desk] , [pʊt][ðə; ði] [və'liːs] [daʊn] , [ðen] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
He crossed to the desk , put the valise down , then leaned across the counter .
他 交叉 到 这 桌子 , 放 这 手提箱 向下 , 然后 倾斜 穿过 这 柜台 .

他走到桌子旁，放下手提箱，然后俯身越过柜台。

[ə; eɪ] ['wɜːrid] [feɪs] ['ʌndər][æn; ən]['oʊvərsaɪzd] [waɪt] [kæp] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
A worried face under an oversized white cap looked up at him .
一个 担心 脸 在下面 一个 超大 白色的 帽 看起来 向上 在 他 .

一顶宽大的白色帽子下，一张忧虑的脸抬头看着他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" You can come out now , " Retief said .
" 你 能 来 出去 现在 , " 雷蒂夫 说 .

"你现在可以出来了，"雷蒂夫说。

" [ðeɪv] [gɔːn] .
" They've gone .
" 他们有 已消失 .

他们走了。

" [ðə; ði][mæn][roʊz] , [dʌstɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] .
" The man rose , dusting himself off .
" 这 男人 玫瑰 , 除尘 他自己 离开 .

"那人站起身，拍了拍身上的灰尘。"

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [riːtiːfs] ['ʃoʊldər] .
He looked over Retief's shoulder .
他 看起来 超过 雷蒂夫的 肩膀 .

他越过雷蒂夫的肩膀向外望去。

" [huːz] [gɔːn] ? "
" Who's gone ? "
" 谁是 已消失 ? "

谁走了?

" [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [skerd] [juː; jʊ] . "
" Whoever it was that scared you . "
" 谁 它 曾是 那 害怕的 你 . "

"不管是谁吓到你了。"

" ['wɑːtə] [jə] [miːn] ?
" Whatta ya mean ?
" 什么? 是的 意思是 ?

你什么意思?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['pens(ə)l] . "

I	was	looking	for	my	pencil	.	"
我	曾是	寻找	为了	我的	铅笔	.	"

我在找我的铅笔。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Here	it	is	.
"	这里	它	是	.

"这里是。

" [rɪ'tiːf] [plʌkt] [ə; eɪ][wɔːrn] [stʌb] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪld] [ʃɜːrt] ['sægɪŋ] ['ʌndər]

"	Retief	plucked	a	worn	stub	from	the	pocket	of	the	soiled	shirt	sagging	under
"	雷蒂夫	拨弦	一个	磨损	存根	从	这	口袋	的	这	脏的	衬衫	下垂	在下面

[ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['breɪdɪd] .

the	weight	of	braided	shoulderboards	.
这	重量	的	编织	肩章	.

"雷蒂夫从那件被编织肩章压得耷拉着的脏衬衫口袋里掏出一块磨损的残片。

" [juː; jʊ][kæn; kən][saɪn][ˌem 'iː][ɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

"	You	can	sign	me	in	as	a	Diplomatic	Representative	.
"	你	能	符号	我	在	作为	一个	外交	代表	.

"你可以把我登记为外交代表。"

[ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [noʊ] [fɔːr'mælətiz] ['nesəseri] .

A	break	for	you	—	no	formalities	necessary	.
一个	休息	为了	你	—	不	手续	必要的	.

给你放个假——无需任何手续。

[wer] [kæn; kən][aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɪti] ?

Where	can	I	catch	a	cab	for	the	city	?
在哪里	能	我	抓住	一个	出租车	为了	这	城市	?

请问哪里可以打到去市区的出租车?

" [ðə; ðɪ][mæn] [aɪd] [riːtiːfs] [bæg] .

"	The	man	eyed	Retief's	bag	.
"	这	男人	眼睛	雷蒂夫的	包	.

"那人盯着雷蒂夫的包。"

" [wɒts] [ɪn] [ðæt] ? "

"	What's	in	that	?	"
"	是什么	在	那	?	"

"里面是什么？"

" ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['ʌndər] ['duːti] - [friː] ['entri] . "

"	Personal	belongings	under	duty	-	free	entry	.	"
"	个人的	财物	在下面	责任	-	自由的	入口	.	"

"免税入境的个人物品。"

" ['gʌnz] ? "

"	Guns	?	"
"	枪支	?	"

"枪？"

" [noʊ] , [θæŋks] , [dʒʌst][ə; eɪ][kæb] . "

"	No	,	thanks	,	just	a	cab	.	"
"	不	,	谢谢	,	只是	一个	出租车	.	"

"不用了，谢谢，我只要一辆出租车就行了。"

" [juː; jʊ][gɑːt][noʊ][gʌn] ?

"	You	got	no	gun	?
"	你	得到	不	枪	?

你没有枪吗?

" [ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The man raised his voice .
" 这 男人 提高 他的 嗓音 .

那人提高了嗓门。

" [ðæts] [raɪt] , ['fɛloʊz] , " [rɪ'ti:f] [kɔ:ld] [aʊt] .
" That's right , fellows , " Retief called out .
" 那就是 正确的 , 伙伴们 , " 雷蒂夫 称为 出去 .

"没错，伙计们，"雷蒂夫喊道。

" [noʊ] [gʌn] ; [noʊ] [naɪf] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪʒ(ə)n] [bɑ:m] .
" No gun ; no knife , not even a small fission bomb .
" 不 枪 ; 不 刀 , 不是 甚至 一个 小的 裂变 炸弹 .

"没有枪；没有刀，甚至连小型裂变炸弹也没有。"

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [perz] [ʌv; əv] [sɑ:ks] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ri:dɪŋ] ['mætər] .
Just a few pairs of socks and some reading matter .
只是 一个 很少 对 的 袜子 和 一些 阅读 事情 .

就几双袜子和一些读物。

" [ə; eɪ] [braʊn] - ['ju:nɪfɔ:rmd][mæn][ræn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['kaʊntər] ,
" A brown - uniformed man ran from behind the Customs Counter ,
" 一个 棕色的 - 制服 男人 跑 从 在后面 这 海关 柜台 ,

一名身穿棕色制服的男子从海关柜台后面跑了出来，

['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['bærəld] [blæst] - ['raɪf(ə)l] ['sentərd] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:r] [ɪn'sɪgniə] [stɪtʃt] [tu:; tə]
holding a long - barreled blast - rifle centered on the Corps insignia stitched to
保持 一个 长的 - 桶装 爆炸 - 步枪 居中 在 这 兵团 徽章 缝合 到
[ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [ri:ti:fs] ['paʊdər] - [blu:] ['bleɪzər] .
the pocket of Retief's powder - blue blazer .
这 口袋 的 雷蒂夫的 粉末 - 蓝色的 西装外套 .

手持长管爆破步枪，步枪正对着缝在雷蒂夫浅蓝色西装外套口袋上的军团徽章。

" [dəunt][traɪ] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't try nothing , " he said .
" 不 尝试 没有什么 , " 他 说 .

"什么都别做，"他说。

" [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] . "
" You're under arrest . "
" 你是 在下面 逮捕 . "

"你被捕了。"

" [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] ['oʊvərtaɪm] ['pɑ:rkɪŋ] .
" It can't be overtime parking .
" 它 不能 是 随着时间的推移 停車處 .

"不可能是加班停车。"

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
I've only been here five minutes . "
我已经 仅有的 到过 这里 五 分钟 . "

我才来五分钟。

" [hɑ:] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈！

" [ðə; ði][gʌn] - ['hændlər] [mu:vd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntər] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'ti:f] .
" The gun - handler moved out from the counter , came up to Retief .
" 这 枪 - 处理程序 已搬 出去 从 这 柜台 , 来了 向上 到 雷蒂夫 .

"持枪者从柜台走出来，来到雷蒂夫面前。

" ['empti] [aʊt] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] !
" **Empty** **out** **your** **pockets** **!**
" 空的 出去 你的 口袋 !

把口袋里的东西都掏出来!

" [hi:; hi] [bɑ:rkt] .
" **he** **barked** **.**
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" [hændz] [ˌoʊvər'hed] ! "
" **Hands** **overhead** **!** **"**
" 手 开销 ! "

"举起手来!"

" [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [kən'tɔ:rʃənɪst] , " [rɪ'ti:f] [sed] , [nɑ:t] ['mu:vɪŋ] .
" **I'm** **just** **a** **diplomat** **,** **not** **a** **contortionist** **,** **"** **Retief** **said** **,** **not** **moving** **.**
" 我是 只是 一个 外交官 , 不是 一个 柔术演员 , " 雷蒂夫 说 , 不是 移动 .

"我只是个外交官，又不是杂技演员，"雷蒂夫一动不动地说。

" [du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['pɔɪntɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "
" **Do** **you** **mind** **pointing** **that** **thing** **in** **some** **other** **direction** **?** **"**
" 做 你 头脑 指向 那 事物 在 一些 其他 方向 ? "

"您介意把那东西转向别的方向吗?"

" ['ljki] [hɪr] , ['mɪstər] , [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔ:rdərz] .
" **Looky** **here** **,** **Mister** **,** **I'll** **give** **the** **orders** **.**
" 瞧瞧 这里 , 先生 , 患病的 给 这 订单 .

"先生，听着，我来下达命令。"

[wi:; wi] [dəunt] [ni:d] ['enibɑ:di] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [rʌn] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] . "
We **don't** **need** **anybody** **telling** **us** **how** **to** **run** **our** **business** **.** **"**
我们 不 需要 任何人 讲述 我们 如何 到 跑步 我们的 商业 . "

我们不需要任何人来告诉我们该如何经营生意。

" [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðæt] ['blɑ:stə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]
" **I'm** **telling** **you** **to** **shift** **that** **blaster** **before** **I** **take** **it** **away** **from** **you** **and**
" 我是 讲述 你 到 转移 那 爆能枪 前 我 拿 它 离开 从 你 和
[ræp] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ,
wrap **it** **around** **your** **neck** **,**
裹 它 大约 你的 脖子 ,

"我命令你赶紧把那把爆能枪挪开，不然我就把它夺过来勒住你的脖子。"

" [rɪ'ti:f] [sed] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] .
" **Retief** **said** **conversationally** **.**
" 雷蒂夫 说 对话 .

雷蒂夫用闲聊的语气说道。

[ðə; ði] [kɑ:p] [stept] [bæk] [ʌn'sɜ:rtnli] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] .
The **cop** **stepped** **back** **uncertainly** **,** **lowering** **the** **gun** **.**
这 警察 步 后退 不确定性 , 降低 这 枪 .

警察犹豫地后退一步，放下了枪。

" [dʒeɪk] ! ['hɔ:rni] !
" **Jake** **!** **Horny** **!**
" 杰克 ! 好色 !

杰克! 好色!

[pʊd] ! [kʌm] [ɑ:n] [aʊt] !
Pud **!** **come** **on** **out** **!**
布丁 ! 来 在 出去 !

布丁! 出来吧!

" [θriː] [mɔːr] [braʊn] ['juːnɪfɔːrmz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [kən'siːlmənt] .
" **Three more brown uniforms emerged from concealment .**
" 三 更多的 棕色的 制服 出现 从 隐蔽 .

"又有三名身穿棕色制服的人从藏身之处走了出来。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm] , [ðə; ði][tɑːp]['sɑːrdʒənt] ?
" **Who are you fellows hiding from , the top sergeant ?**
" WHO 是 你 伙伴们 隐藏 从 , 这 顶部 军士 ?

"你们这些家伙到底在躲谁，躲着最高士官长吗？"

" [rɪ'tiːf] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['juːnɪfɔːrmz] , [ðə; ði] [ʌn'ʃeivd] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [skʌft]
" **Retief glanced over the ill - fitting uniforms , the unshaved faces , the scuffed**
" 雷蒂夫 瞥了一眼 超过 这 患病的 - 配件 制服 , 这 未刮胡子 面孔 , 这 磨损
[buːts] .
boots .
靴子 .

雷蒂夫扫了一眼那些不合身的制服、没刮胡子的脸和磨损的靴子。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" **Tell you what .**
" 告诉 你 什么 .

告诉你吧。

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ʌp] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
When he shows up , I'll engage him in conversation .
什么时候 他 演出 向上 , 患病的 从事 他 在 对话 .

他出现后，我会和他攀谈起来。

[juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][græb][ə; eɪ] [kwɪk] [bæθ] — "
You beat it back to the barracks and grab a quick bath — "
你 打 它 后退 到 这 兵营 和 抓住 一个 快的 洗澡 — "

你赶回营房，快速洗个澡——"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [smɑːrt][tɔːk] .
" **That's enough smart talk .**
" 那就是 足够的 聪明的 讲话 .

"够了，别再说这些高谈阔论了。"

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['nuːˌkʌməz] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" **The biggest of the three newcomers moved up to Retief .**
" 这 最大 的 这 三 新来者 已搬 向上 到 雷蒂夫 .

"三位新成员中个头最大的那位升到了雷蒂夫。"

" [juː; jʊ] [stʌk] [jʊr; jər][noʊz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] .
" **You stuck your nose in at the wrong time .**
" 你 卡住 你的 鼻子 在 在 这 错误的 时间 .

你多管闲事的时机不对。

[wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
We just had a change of management around here . "
我们 只是 有 一个 改变 的 管理 大约 这里 . "

我们这里刚刚换了管理层。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **I heard about it , " Retief said .**
" 我 听到 关于 它 , " 雷蒂夫 说 .

"我听说过这件事，"雷蒂夫说。

" [huː] [duː][aɪ][kəm'pleɪn] [tuː; tə] ? "
" **Who do I complain to ? "**
" WHO 做 我 抱怨 到 ? "

我该向谁投诉？

" [kəm'pleɪn] ?
" **Complain** ?
" 抱怨 ?

“抱怨?

[wʌt] [ə'baʊt] ? "
What **about** **?** **"**
什么 关于 ? "

那又如何呢?

" [ðə; ði] ['pɔrts] [ə; eɪ] [mes] , " [rɪ'ti:f] [bɑ:rkt] .
" **The** **port's** **a** **mess** **,** **"** **Retief** **barked** **.**
" 这 港口的 一个 混乱 , " 雷蒂夫 吠叫 .

“港口一团糟,”雷蒂夫厉声说道。

" ['noʊbɑ:di][ɑ:n]['du:ti][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪtər] !
" **Nobody** **on** **duty** **to** **receive** **official** **visitors** **!**
" 无人 在 责任 到 收到 官方的 访客 !

“没有值班人员接待官方来访者!”

[noʊ] ['pæsɪndʒər] ['sɜ:rvɪs] [fə'sɪlətiz] !
No **passenger** **service** **facilities** **!**
不 乘客 服务 设施 !

没有乘客服务设施!

[waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [maɪ] [oʊn] [bæg] — "
Why **,** **do** **you** **know** **I** **had** **to** **carry** **my** **own** **bag** **—** **"**
为什么 , 做 你 知道 我 有 到 携带 我的 自己的 包 — "

你知道吗，我得自己拎包——”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , [ðæts] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
" **All** **right** **,** **all** **right** **,** **that's** **outside** **my** **department** **.**
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , 那就是 外部 我的 部门 .

“好吧，好吧，这超出了我的职责范围。”

[ju:; jʊ] ['betər] [si:] [ðə; ði] [bɔ:s] . "
You **better** **see** **the** **boss** **.** **"**
你 更好的 看 这 老板 . "

你最好去见见老板。

" [ðə; ði] [bɔ:s] ?
" **The** **boss** **?**
" 这 老板 ?

老板?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔsiz] . "
I **thought** **you** **got** **rid** **of** **the** **bosses** **.** **"**
我 想法 你 得到 摆脱 的 这 老板 . "

我以为你已经把老板们都赶走了。

" [wi:; wi][dɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][gɑ:t] [nu:] [wʌnz] . "
" **We** **did** **,** **but** **now** **we** **got** **new** **ones** **.** **"**
" 我们 做过 , 但 现在 我们 得到 新的 一个 . "

“我们以前有，但现在我们有了新的。”

" [ðeɪ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ? "
" **They** **any** **better** **than** **the** **old** **ones** **?** **"**
" 他们 任何 更好的 比 这 老的 一个 ? "

它们比旧的要好吗?

" [ðɪs] [gai] [æsks] [tu:] ['meni] ['kwestʃənz] , " [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [sed] .
" **This** **guy** **asks** **too** **many** **questions** **,** **"** **the** **man** **with** **the** **gun** **said** **.**
" 这 盖伊 问 也 许多 问题 , " 这 男人 和 这 枪 说 .

“这家伙问的问题太多了,”持枪男子说道。

" [lets] [let] - ['ænsər] - [ɪm] . "
" **Let's** **let** **Sozier** **answer** **'** **em** **.** "
" 我们来吧 让 - 回答 - 呃 . "

“让索齐尔来回答他们吧。”

" [huːz] [hiː; hi] ? "
" **Who's** **he** **?** "
" 谁是 他 ? "

“他是谁？”

" ['hiːz] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] . "
" **He's** **the** **Military** **Governor** **of** **the** **City** **.** "
" 他是 这 军队 州长 的 这 城市 . "

“他是这座城市的军事长官。”

" [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmwer] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Now** **we're** **getting** **somewhere** **,** " **Retief** **said** **.**
" 现在 是 获得 某处 , " 雷蒂夫 说 .

“现在我们终于取得一些进展了，”雷蒂夫说。

" [liːd] [ðə; ði] [wei] , [dʒeɪk] — [ænd; ənd] [dəunt] [fər'get] [maɪ] [bæg] .
" **Lead** **the** **way** **,** **Jake** **—** **and** **don't** **forget** **my** **bag** **.**
" 带领 这 方式 , 杰克 — 和 不 忘记 我的 包 .

“杰克，你带路——别忘了我的包。”

" - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [her] [ɔɪld] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [skælp] ,
" **Sozier** **was** **a** **small** **man** **with** **thin** **hair** **oiled** **across** **a** **shiny** **scalp** **,**
" - 曾是 一个 小的 男人 和 薄的 头发 涂油 穿过 一个 闪亮的 头皮 ,

索齐尔身材矮小，头发稀疏，头皮油亮。

['prɑːmɪnənt] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [koʊl] [tʃɪps] [set] [ɪn] [roʊlz] [ʌv; əv] [fæt] .
prominent **ears** **and** **eyes** **like** **coal** **chips** **set** **in** **rolls** **of** **fat** **.**
著名的 耳朵 和 眼睛 喜欢 煤炭 芯片 放 在 卷 的 胖的 .

耳朵和眼睛很突出，就像煤屑嵌在脂肪卷里一样。

[hiː; hi] ['glaʊəd] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [desk] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
He **glowered** **at** **Retief** **from** **behind** **a** **polished** **desk** **occupying** **the** **center** **of**
他 怒目而视 在 雷蒂夫 从 在后面 一个 抛光 桌子 占领 这 中心 的
[ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['ɑːfɪs] .
a **spacious** **office** **.**
一个 宽敞 办公室 .

他躲在宽敞办公室中央一张锃亮的办公桌后面，怒视着雷蒂夫。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ɔːf] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" **I** **warned** **you** **off** **,** " **he** **snapped** **.**
" 我 警告 你 离开 , " 他 啪啪 .

“我警告过你了，”他厉声说道。

" [juː; jʊ] [keɪm] ['eniweɪ] .
" **You** **came** **anyway** **.**
" 你 来了 反正 .

你还是来了。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [slæmd] [ə; eɪ] [fɪst] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .
" **He** **leaned** **forward** **and** **slammed** **a** **fist** **down** **on** **the** **desk** **.**
" 他 倾斜 向前 和 猛烈抨击 一个 拳头 向下 在 这 桌子 .

他向前倾身，一拳砸在桌子上。

" [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [jʊr; jər] [weɪt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd]
" **You're** **used** **to** **throwing** **your** **weight** **around** **,** **but** **you** **won't** **throw** **it** **around**
" 你是 用过的 到 投掷 你的 重量 大约 , 但 你 惯于 扔 它 大约
[hɪr] !
here **!**
这里 !

"你习惯了仗势欺人，但在这里你休想得逞！"

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][spaɪz] ['pʊsifʊt] [ə'raʊnd] [g'leɪv] ! "
There'll **be** **no** **spies** **pussyfooting** **around** **Glave** **!** **"**
将会 是 不 间谍 小心翼翼 大约 剑柄 ! "

格雷夫附近不会有间谍偷偷摸摸地活动!

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] , ['mɪstər] . - ? "
" **Looking** **for** **what** **,** **Mr** **.** **Sozier** **?** **"**
" 寻找 为了 什么 , 先生 . - ? "

索齐尔先生，您在找什么?

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['dʒen(ə)rəl] ! "
" **Call** **me** **General** **!** **"**
" 称呼 我 一般的 ! "

"叫我将军！"

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?
" **Mind** **if** **I** **sit** **down** **?**
" 头脑 如果 我 坐 向下 ?

我可以坐下吗?

" [rɪ'tiːf] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [tʃer] , ['siːtɪd] [hɪm'self][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
" **Retief** **pulled** **out** **a** **chair** **,** **seated** **himself** **and** **took** **out** **a** **cigar** **.**
" 雷蒂夫 拉 出去 一个 椅子 , 坐着 他自己 和 采取 出去 一个 雪茄 .

雷蒂夫拉出一把椅子，坐下，然后掏出一支雪茄。

" ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] , " [ðə; ði] [kɔːr] [hæz; həz][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Curiously** **enough** **,** **"** **he** **said** **,** **lighting** **up** **,** **"** **the** **Corps** **has** **no** **intention** **of**
" 奇怪的是 足够的 , " 他 说 , 灯光 向上 , " 这 兵团 有 不 意图 的
['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
making **any** **embarrassing** **investigations** **.**
制作 任何 尴尬的 调查 .

"奇怪的是，"他兴奋地说，"海军陆战队并没有打算进行任何令人尴尬的调查。"

[wiː; wi] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['gʌvərnmənt] , [noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .
We **deal** **with** **the** **existing** **government** **,** **no** **questions** **asked** **.**
我们 交易 和 这 现存的 政府 , 不 问题 问 .

我们与现任政府打交道，不问任何问题。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [held][ðə; ði] ['ʌðɚz] .
" **His** **eyes** **held** **the** **other's** **.**
" 他的 眼睛 握住 这 其他的 .

他的目光与对方的目光交汇。

" [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ə'trɔsitiz] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪ'liːg(ə)l] ['meʒərz] .
" **Unless** **,** **of** **course** **,** **there** **are** **evidences** **of** **atrocities** **or** **other** **illegal** **measures** **.**
" 除非 , 的 课程 , 那里 是 证据 的 暴行 或者 其他 非法的 措施 .

"当然，除非有证据表明存在暴行或其他非法行为。"

" [ðə; ði][koʊl] - [tʃɪp] [aɪz] ['nærəud] .
" **The** **coal** **-** **chip** **eyes** **narrowed** **.**
" 这 煤炭 - 芯片 眼睛 范围缩小 .

那双煤屑般的眼睛眯了起来。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃənz][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] . "

"	I	don't	have	to	make	explanations	to	you	or	anybody	else	.	"
"	我	不	有	到	制作	解释	到	你	或者	任何人	别的	.	"

"我不需要向你或任何人解释。"

" [ɪk'sept] , [prɪ'zuːməbli] , [ðə; ði] - [friː] [ɪ'lektərət] , " [rɪ'tiːf] [sed] ['blændli] .

"	Except	,	presumably	,	the	Glavian	Free	Electorate	,	"	Retief	said	blandly	.
"	除了	,	想必	,	这	-	自由的	选民	,	"	雷蒂夫	说	平淡地	.

"当然，格拉维亚自由选帝侯除外，"雷蒂夫淡淡地说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] — [huːz] ['æktʃuəli] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] ?

"	But	tell	me	,	General	—	who's	actually	running	the	show	?
"	但	告诉	我	,	一般的	—	谁是	实际上	跑步	这	展示	?

"但是告诉我，将军——到底是谁在幕后操纵一切？"

" [ə; eɪ] ['spiːkər] [ɑːn][ðə; ði][desk] [bʌzd] .

"	A	speaker	on	the	desk	buzzed	.
"	一个	扬声器	在	这	桌子	嗡嗡作响	.

桌上的扬声器发出嗡嗡声。

" [heɪ] , ['kɔːrpərəl] - !

"	Hey	,	Corporal	Sozier	!
"	嘿	,	下士	-	!

"嘿，索齐尔下士！"

[wɛsɪz] [gɑːt][ðem; ðəm] [tuː] ['heliən] ['kɔːrnərd] .

Wes's	got	them	two	hellions	cornered	.
韦斯的	得到	他们	二	恶棍	被逼到绝境	.

韦斯把那两个恶棍逼到了角落。

[ðeə(r)] [hoʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] — "

They're	holed	up	in	the	Birthday	Cake	—	"
它们是	有孔的	向上	在	这	生日	蛋糕	—	"

他们躲在生日蛋糕里——"

" ['dʒen(ə)rəl] - , [dæm] [juː; jʊ] !

"	General	Sozier	,	damn	you	!
"	一般的	-	,	该死	你	!

"索齐尔将军，你这个混蛋！"

[ænd; ənd]['plæstər][jʊr; jər][bɪg] [maʊθ] [ʃʌt] !

and	plaster	your	big	mouth	shut	!
和	石膏	你的	大的	嘴	关闭	!

把你的大嘴巴闭上！

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmd] [men] ['stændɪŋ] [baɪ] .

"	He	gestured	to	one	of	the	uniformed	men	standing	by	.
"	他	做手势	到	一	的	这	制服	男人	常设	经过	.

他朝旁边一名身穿制服的男子做了个手势。

" [juː; jʊ] ! [get] - [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['moʊ] [ʌp] [hɪr] — ['prɑːntoʊ] !

"	You	!	Get	Trundy	and	Little	Moe	up	here	—	pronto	!
"	你	!	得到	-	和	小的	莫伊	向上	这里	—	普朗托	!

"你！快把特伦迪和小莫伊带上来！"

" [hiː; hi] [s'wɪvld] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .

"	He	swiveled	back	to	Retief	.
"	他	旋转	后退	到	雷蒂夫	.

他转身看向雷蒂夫。

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] .

"	You're	in	luck	.
"	你是	在	运气	.

你运气真好。

[aɪm] [tuː] ['bɪzi] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I'm	too	busy	right	now	to	bother	with	you	.
我是	也	忙碌的	正确的	现在	到	打扰	和	你	.

我现在太忙了，没空搭理你。

[juː; jʊ] [get] [bæk] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] — [ænd; ənd]

You	get	back	over	to	the	port	and	leave	the	same	way	you	came	—	and
你	得到	后退	超过	到	这	港口	和	离开	这	相同的	方式	你	来了	—	和

[tel] [jʊr; jər] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [frendz] [ðə; ði] ['iːzi] ['pɪkɪŋz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] -

tell	your	blood	-	sucking	friends	the	easy	pickings	are	over	as	far	as	Glave's	-
告诉	你的	血	-	吸吮	朋友们	这	简单的	采摘	是	超过	作为	远的	作为	-	

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

你回到港口，原路返回——然后告诉你的吸血鬼朋友们，就格雷夫而言，轻松的猎物时代已经结束了。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [laʊndʒ] [ə'raʊnd] [hɪr] ['lɪvɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bɪg] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ʌp]

You	won't	lounge	around	here	living	high	and	throwing	big	parties	and	cooking	up
你	惯于	休息室	大约	这里	活的	高的	和	投掷	大的	各方	和	烹饪	向上

[jʊr; jər] ['dɜːrti] [diːlz] [tuː; tə] [get] [fæt] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .

your	dirty	deals	to	get	fat	on	at	the	expense	of	the	working	man	.
你的	肮脏的	交易	到	得到	胖的	在	在	这	费用	的	这	在职的	男人	.

你在这里可没法过着奢靡的生活，没法举办盛大的派对，没法通过肮脏的交易来剥削劳动人民，让自己发财致富。

" [rɪ'tiːf] ['drɪbəld] [æʃ] [ɑːn] - [desk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [griːn] ['juːnɪfɔːrm] [frʌnt]

"	Retief	dribbled	ash	on	Sozier's	desk	and	glanced	at	the	green	uniform	front
"	雷蒂夫	运球	灰	在	-	桌子	和	瞥了一眼	在	这	绿色的	制服	正面

['bʌldʒɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sɪlvər] ['bʌtnz] .

bulging	between	silver	buttons	.
凸起	之间	银	按钮	.

"雷蒂夫把灰烬洒在索齐尔的桌子上，瞥了一眼银色纽扣间鼓鼓囊囊的绿色制服前襟。

" [huː] [peɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pɑːtˌbeli] , - ?

"	Who	paid	for	your	potbelly	,	Sozier	?
"	WHO	有薪酬的	为了	你的	大肚腩	,	-	?

"索齐尔，谁付钱让你长出啤酒肚？"

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['kerləsli] .

"	he	inquired	carelessly	.
"	他	询问	粗心大意	.

他漫不经心地问道。

- [aɪz] ['nærəʊd] [tuː; tə] [slɪts] .

Sozier's	eyes	narrowed	to	slits	.
-	眼睛	范围缩小	到	缝隙	.

索齐尔的眼睛眯成了一条缝。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ʃɑːt] ! "

"	I	could	have	you	shot	!	"
"	我	可以	有	你	射击	!	"

"我可以让人毙了你！"

" [stɑːp] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , - , " [rɪ'tiːf] [ræpt] .

"	Stop	playing	games	with	me	,	Sozier	,	"	Retief	rapped	.
"	停止	玩耍	游戏	和	我	,	-	,	"	雷蒂夫	说唱	.

"别跟我玩游戏了，索齐尔，"雷蒂夫说唱道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [piːs] [in'fɔːsə] ['stændɪŋ] [baɪ][dʒʌst][ɪn] [keɪs] ['eni] [ə'prentɪs]
" There's a squadron of Peace Enforcers standing by just in case any apprentice
" 有 一个 中队 的 和平 执法者 常设 经过 只是 在 案件 任何 学徒
['steɪtsmən] [fər'get] [ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk]['juːsɪdʒ] .
statesmen forget the niceties of diplomatic usage .
政治家 忘记 这 礼貌 的 外交 用法 .

"我们安排了一支维和部队待命，以防有哪个初出茅庐的政治家忘记外交礼仪。"

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ][stɑːrt] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'baʊt] [naʊ] ,
I suggest you start showing a little intelligence about now ,
我 建议 你 开始 显示 一个 小的 智力 关于 现在 ,

我建议你现在就开始展现一点智慧。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['hɔːrni] [ænd; ənd][pʊd][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]['noʊtɪs] .
or even Horny and Pud are likely to notice .
或者 甚至 好色 和 布丁 是 可能 到 注意 .

甚至连 Horny 和 Pud 都可能会注意到。

" - ['fɪŋgərz] [skwiːkt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Sozier's fingers squeaked on the arms of his chair .
" - 手指 吱吱作响 在 这 武器 的 他的 椅子 .

索齐尔的手指在椅子扶手上发出吱吱的响声。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] .
He swallowed .
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [juː; jʊ] [maɪt] [stɑːrt][baɪ] [ə'saɪnɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən]['eskɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'dʌktɪd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" You might start by assigning me an escort for a conducted tour of the
" 你 可能 开始 经过 分配 我 一个 护送 为了 一个 实施 旅游 的 这
['kæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

"你们可以先安排一位导游陪同我游览首都。"

" [rɪ'tiːf] [went] [ɑːn] .
" Retief went on .
" 雷蒂夫 去 在 .

雷蒂夫继续说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðæt] ['ɔːrdər][hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] -
" I want to be in a position to confirm that order has been re -
" 我 想 到 是 在 一个 位置 到 确认 那 命令 有 到过 关于 -
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

"我希望能够确认秩序已经恢复。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɔːrm(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] .
and that normal services have been restored .
和 那 普通的 服务 有 到过 恢复 .

各项服务已恢复正常。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [send] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːnɪtər]['juːnɪt][tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz]
Otherwise it may be necessary to send in a Monitor Unit to straighten things
否则 它 可能 是 必要的 到 发送 在 一个 监视器 单元 到 拉直 事物
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

否则，可能需要派监测小组来解决问题。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [wɜːrld] !
" You know you can't meddle with the internal affairs of a sovereign world !
" 你 知道 你 不能 插手 和 这 内部的 事务 的 一个 主权 世界 !

"你知道你不能干涉一个主权国家的内部事务！"

" [rɪ'tiːf] [said] .
" Retief sighed .
" 雷蒂夫 叹了口气 .

雷蒂夫叹了口气。

" [ðə; ði]['trʌb(ə)l][wɪð; wɪθ]['teɪkɪŋ]['oʊvər][jʊr; jər]['bɔsɪz][dʒɑːb][ɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪts] [d'rɔːbæks] .
" The trouble with taking over your boss's job is discovering its drawbacks .
" 这 麻烦 和 采取 超过 你的 老板的 工作 是 发现 它是 缺点 .

"接替老板的工作的麻烦之处在于，你会发现它的缺点。"

[its] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , - , [bʌt; bət] — "
It's disillusioning , I know , Sozier , but — "
它是 令人失望 , 我 知道 , - , 但 — "

我知道这令人失望，索齐尔，但是——"

" [ɔːl] [raɪt] ! [teɪk] [jʊr; jər] [tʊr] !
" All right ! Take your tour !
" 全部 正确的 ! 拿 你的 旅游 !

"好的！开始你的参观之旅吧！"

[juːl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][sɪlk] !
You'll find everything running as smooth as silk !
你会 寻找 一切 跑步 作为 光滑的 作为 丝绸 !

你会发现一切都运行得如丝般顺滑!

[juː'tɪlətiz] , [pə'liːs] , ['trænspɔːrt] , [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l][kən'troʊl] — "
Utilities , police , transport , environmental control — "
公用事业 , 警察 , 运输 , 环境的 控制 — "

公用事业、警察、交通、环境控制——

" [wʌt] [ə'baʊt] [speɪs] [kən'troʊl] ?
" What about Space Control ?
" 什么 关于 空间 控制 ?

"太空控制方面呢？"

[g'leɪv] ['taʊər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ðə; ði][er] . "
Glave Tower seems to be off the air . "
剑柄 塔 似乎 到 是 离开 这 空气 . "

格雷夫塔似乎已经停播了。

" [aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" I shut it down .
" 我 关闭 它 向下 .

我把它关掉了。

[wiː; wi][dəunt] [niːd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . "
We don't need anything and we don't want anything from the outside . "
我们 不 需要 任何事物 和 我们 不 想 任何事物 从 这 外部 . "

我们不需要任何东西，也不想要任何外来的东西。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [nuː] [prɪ'mɪr] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] ?
" Where's the new Premier keeping himself ?
" 在哪里? 这 新的 总理 保持 他自己 ?

新任总理现在在哪儿?

[dʌz] [hiː; hi] [ʃer] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['praɪvəsi] ?
Does he share your passion for privacy ?
做 他 分享 你的 热情 为了 隐私 ?

他是否和你一样重视隐私?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	general	got	to	his	feet	.
"	这	一般的	得到	到	他的	脚	.

将军站了起来。

" [aɪm] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [lʊk] , ['mɪstər] . [bɪg] [noʊz] .

"	I'm	letting	you	take	your	look	,	Mr	.	Big	Nose	.
"	我是	出租	你	拿	你的	看	,	先生	.	大的	鼻子	.

“我让你好好欣赏一下，大鼻子先生。”

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr] ['aʊərz] .

I'm	giving	you	four	hours	.
我是	给予	你	四	小时	.

我给你四个小时。

[ðen] [aʊt] !

Then	out	!
然后	出去	!

然后就出去！

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['medlɪŋ] ['bjʊrəkræt] [ðæt] [traɪz][tuː; tə][kʌt] ['ætməsfɪr] [ɑːn] [g'leɪv] [wɪ'ðaʊt]

And	the	next	meddling	bureaucrat	that	tries	to	cut	atmosphere	on	Glave	without
和	这	下一个	干预	官僚	那	尝试	到	切	气氛	在	剑柄	没有

[ə; eɪ] ['klɪrəns] [gets] [bəːnd] ! "

a	clearance	gets	burned	!	"
一个	清除	获得	烧伤	!	"

“下一个未经许可就试图削减格雷夫星球大气层的自作主张的官僚，就等着被烧死吧！”

" [aɪl] [niːd] [ə; eɪ][kɑːr] . "

"	I'll	need	a	car	.	"
"	患病的	需要	一个	车	.	"

我需要一辆车。

" [dʒeɪk] !

"	Jake	!
"	杰克	!

“杰克！”

[juː; jʊ] [stɪk] [kloʊz][tuː; tə] [ðɪs] [bɜːrd] .

You	stick	close	to	this	bird	.
你	戳	关闭	到	这	鸟	.

你要紧紧跟着这只鸟。

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['paʊər] [plænt] , [ðə; ði]['wɔːtər][wɜːrks][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['sentər]

Take	him	to	the	main	power	plant	,	the	water	works	and	the	dispatch	center
拿	他	到	这	主要的	力量	植物	,	这	水	作品	和	这	派遣	中心

.

:
.

带他去主发电厂、自来水厂和调度中心。

[raɪd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][wɪə(r)] ['duːɪŋ] [oʊ'keɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

Ride	him	around	town	and	show	him	we're	doing	okay	without	a	bunch	of
骑	他	大约	镇	和	展示	他	是	正在做	好的	没有	一个	束	的

['liːtʃɪz] ['bɔːsɪŋ] [ˌjuː 'es] .

leeches	bossing	us	.
水蛭	老板	我们	.

带他绕城转一圈，让他看看没有一群吸血鬼管着我们，我们过得也挺好的。

[ðen] [dʌmp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] — [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] . "

Then	dump	him	at	the	port	—	and	see	that	he	leaves	.	"
然后	倾倒	他	在	这	港口	—	和	看	那	他	树叶	.	"

然后把他扔在港口——确保他离开。

" [aɪl] [plæn][maɪ] [oʊn] [aɪ'tɪnərəri] , [θæŋks] .
" I'll plan my own itinerary , thanks .
" 患病的 计划 我的 自己的 行程 , 谢谢 .

"我会自己安排行程，谢谢。"

[aɪ][kɑ:nt] ['prɑ:mɪs] [aɪl] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [fɔ:r] ['aʊərz] — [bʌt; bət] [aɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] [əd'vaɪzd] . "
I can't promise I'll be finished in four hours — but I'll keep you advised . "
我 不能 承诺 患病的 是 完成的 在 四 小时 — 但 患病的 保持 你 建议 . "

我不能保证四个小时就能完成，但我会随时向你汇报情况。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] — "
" I warned you — "
" 我 警告 你 — "

我警告过你——"

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .
" I heard you .
" 我 听到 你 .

我听到了。

[faɪv] [taɪmz] .
Five times .
五 时代 .

五次。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][wʌns] .
And I only warned you once .
和 我 仅有的 警告 你 一次 .

我只警告过你一次。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
You're getting ahead of me .
你是 获得 前方 的 我 .

你比我先想到了。

" [rɪ'ti:f] [roʊz] , ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [gɑ:rd] .
" Retief rose , motioned to the hulking guard .
" 雷蒂夫 玫瑰 , 示意 到 这 庞大的 警卫 .

雷蒂夫站起身，向身材魁梧的卫兵示意。

" [kʌm] [ɑ:n] , [dʒeɪk] .
" Come on , Jake .
" 来 在 , 杰克 .

"来吧，杰克。"

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [tu:; tə]['kʌvər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] .
We've got a lot of ground to cover before we come back for our dinner .
我们已经 得到 一个 很多 的 地面 到 覆盖 前 我们 来 后退 为了 我们的 晚餐 .

我们还有很多路要走，才能回来吃晚饭。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] , [rɪ'ti:f] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
At the curb , Retief held out his hand .
在 这 抑制 , 雷蒂夫 握住 出去 他的 手 .

在路边，雷蒂夫伸出了手。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['paʊər] ['sɪlɪndər] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪf(ə)l] , [dʒeɪk] . "
" Give me the power cylinder out of your rifle , Jake . "
" 给 我 这 力量 圆柱 出去 的 你的 步枪 , 杰克 . "

"杰克，把你的步枪里的动力气缸给我。"

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [kʌm] [ɑːn] , [dʒeɪk] .
" Come on , Jake .
" 来 在 , 杰克 .

“来吧，杰克。”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stʌd] .
You've got a nervous habit of playing with the firing stud .
你已经 得到 一个 紧张的 习惯 的 玩耍 和 这 射击 钉子 .

你有个紧张时的习惯，就是喜欢摆弄发射螺柱。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['eni]['æksədənts] . "
We don't want any accidents . "
我们 不 想 任何 事故 . "

我们不希望发生任何意外。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
" How do you get it out ?
" 如何 做 你 得到 它 出去 ?

“你怎么把它弄出来？”

[ðeɪ] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [θɪŋ] ['jestərdeɪ] .
They only give me this thing yesterday .
他们 仅有的 给 我 这 事物 昨天 .

他们昨天才把这个东西给我。

" [rɪ'tiːf] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] .
" Retief pocketed the cylinder .
" 雷蒂夫 口袋 这 圆柱 .

雷蒂夫将枪管揣进了口袋。

" [juː; jʊ][sɪt][ɪn] [bæk] .
" You sit in back .
" 你 坐 在 后退 .

你坐在后面。

[aɪl] [draɪv] .
I'll drive .
患病的 驾驶 .

我来开车。

" [hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði][kɑːr][ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənuː] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['viːək(ə)lz][ænd; ənd]
" He wheeled the car off along a broad avenue crowded with vehicles and
" 他 带轮子的 这 车 离开 沿着 一个 广阔 大街 挤 和 车辆 和
[laɪnd][wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [pɑːmz] ,
lined with flowering palms ,
衬里 和 开花 棕榈树 ,

他驾驶着汽车沿着一条宽阔的大道驶去，大道两旁停满了车辆，棕榈树竞相绽放。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['steɪtli] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [riəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] .
behind which stately white buildings reared up into the pale sky .
在后面 哪个 庄严 白色的 建筑物 饲养 向上 进入 这 苍白 天空 .

在它们背后，巍峨的白色建筑直插苍穹。

" [naɪs] ['lʊkɪŋ] ['sɪti] , [dʒeɪk] , " [rɪ'tiːf] [sed] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .
" Nice looking city , Jake , " Retief said conversationally .
" 好的 寻找 城市 , 杰克 , " 雷蒂夫 说 对话 .

“杰克，这座城市真漂亮，”雷蒂夫闲聊道。

" [wɒts] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ? "
" What's the population ? "
" 是什么 这 人口 ? "

“人口是多少？”

" [aɪ][dəˈnoʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] . "
I only been here a year . "
我 仅有的 到过 这里 一个 年 . "

我才来这里一年。

" [wʌt] [əˈbaʊt] ['hɔːrni] [ænd; ənd][pʊd] ? [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['neɪtɪvz] ? "
" What about Horny and Pud ? Are they natives ? "
" 什么 关于 好色 和 布丁 ? 是 他们 本地人 ? "

“霍尼和普德呢？他们是本地人吗？”

" ['wɑːtə] [jə] [miːn] , ['neɪtɪvz] ?
" Whatta ya mean , natives ?
" 什么? 是的 意思是 , 本地人 ?

“你们这些土著人是什么意思？”

[ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz]['sɪvəlaɪzd][æz; əz][ˌem 'iː] . "
They're just as civilized as me . "
它们是 只是 作为 文明 作为 我 . "

他们和我一样文明。

" [maɪ]['boʊnər] , [dʒeɪk] .
" My boner , Jake .
" 我的 勃起 , 杰克 .

“我的勃起了，杰克。”

[noʊn] - [lɔːŋ] ? "
Known Sozier long ? "
已知 - 长的 ? "

认识索齐尔很久了吗?

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[hiː; hi][juːsetə] [kʌm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] . "
He useta come around to the club . "
他 乌斯塔 来 大约 到 这 俱乐部 . "

他以前经常来俱乐部。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]['ʌndər][ðə; ði][oʊld][reɪˈʒiːm] ? "
" I take it he was in the army under the old regime ? "
" 我 拿 它 他 曾是 在 这 军队 在下面 这 老的 政权 ? "

我猜他以前在旧政权时期当过兵吧?

" [jeə] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yeah — but he didn't like the way they run it .
" 是的 — 但 他 没有 喜欢 这 方式 他们 跑步 它 .

“是啊——但他不喜欢他们的经营方式。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bænd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]['fænsi] [maːtʃɪŋ] .
Nothing but band playing and fancy marching .
没有什么 但 乐队 玩耍 和 想要 行军 .

除了乐队演奏和花式行进之外，什么也没有。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [faɪt] . "
There **wasn't** **nobody** **to** **fight** **.** **"**
那里 不是 无人 到 斗争 . "

没人可以打架。

" [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [dʒeɪk] — [wer] [dɪd][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['plænəteri] ['mænɪdʒər]['dʒen(ə)rəl][goʊ] ?
" **Just** **between** **us** **,** **Jake** **—** **where** **did** **the** **former** **Planetary** **Manager** **General** **go** **?**
" 只是 之间 我们 , 杰克 — 在哪里 做过 这 以前的 行星 经理 一般的 去 ?

“杰克，咱们私下聊聊——那位前行星管理总监去哪儿了？”

" [rɪ'tiːf] [wɑːtʃt] ['dʒeɪks] ['hevi] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .
" **Retief** **watched** **Jake's** **heavy** **face** **in** **the** **mirror** **.**
" 雷蒂夫 观看 杰克的 重的 脸 在 这 镜子 .

雷蒂夫透过镜子看着杰克沉重的脸庞。

[dʒeɪk] [dʒʌmpt] , [klæmpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .
Jake **jumped** **,** **clamped** **his** **mouth** **shut** **.**
杰克 跳了起来 , 夹紧 他的 嘴 关闭 .

杰克吓了一跳，紧紧闭上了嘴。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
" **I** **don't** **know** **nothing** **.**
" 我 不 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

" [hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['æftər][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sentər] , [rɪ'tiːf] ['hedɪd]
" **Half** **an** **hour** **later** **,** **after** **a** **tour** **of** **the** **commercial** **center** **,** **Retief** **headed**
" 一半 一个 小时 之后 , 后 一个 旅游 的 这 商业的 中心 , 雷蒂夫 标题
[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] ['aʊtskɜːrts] .
towards **the** **city's** **outskirts** **.**
向 这 城市的 郊区 .

半小时后，在参观完商业中心后，雷蒂夫前往城市郊区。

[ðə; ðɪ] ['ævənuː] [kɜːrvd] , ['liːdɪŋ] ['ledɪŋ][ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] .
The **avenue** **curved** **,** **leading** **up** **along** **the** **flank** **of** **a** **low** **hill** **.**
这 大街 弯曲 , 领导 向上 沿着 这 侧翼 的 一个 低的 爬坡道 .

大道呈弧形，沿着一座低矮山丘的山坡向上延伸。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪm] [sər'praɪzd] , [dʒeɪk] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **I** **must** **admit** **I'm** **surprised** **,** **Jake** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 我 必须 承认 我是 惊讶 , 杰克 , " 雷蒂夫 说 .

“我必须承认，我感到很惊讶，杰克，”雷蒂夫说道。

" ['evriθɪŋ] [siːmz] ['ɔːrdərli] .
" **Everything** **seems** **orderly** **.**
" 一切 似乎 秩序 .

一切看起来都很井然有序。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['raiəts][ɔːr]['pænɪk] .
No **signs** **of** **riots** **or** **panic** **.**
不 标志 的 骚乱 或者 恐慌 .

没有出现骚乱或恐慌的迹象。

['paʊər] , ['wɔːtər] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['nɔːrm(ə)l] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [sed] .
Power **,** **water** **,** **communications** **normal** **—** **just** **as** **the** **general** **said** **.**
力量 , 水 , 通讯 普通的 — 只是 作为 这 一般的 说 .

电力、供水、通讯正常——正如将军所说。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌmænə'dʒɪriəl] [klæs] [hæz; həz] [pækt] [ʌp]
Remarkable , isn't it , considering that the entire managerial class has packed up
卓越 , 不是 它 , 考虑 那 这 全部的 管理 班级 有 包装 向上
[ænd; ənd] [left] ? "
and left ? "
和 左边 ? "

考虑到整个管理层都已经收拾行囊离开了，这真是令人匪夷所思，不是吗?

" [juː; jʊ] ['wʌntə] [siː] [ðə; ði] ['paʊər] [plænt] ?
" You wanta see the Power Plant ?
" 你 想要 看 这 力量 植物 ?

你想看看发电厂吗?

" [rɪ'tiːf] [kʊd; kəd] [siː] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['biːdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænz] ['fɔːrhed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [kæp] .
" Retief could see perspiration beaded on the man's forehead under the uniform cap .
" 雷蒂夫 可以 看 汗 串珠 在 这 男人的 前额 在下面 这 制服 帽 .

“雷蒂夫透过制服帽看到那人额头上渗出了汗珠。

" [ʃʊr] . [wɪtʃ] [weɪ] ?
" Sure . Which way ?
" 当然 . 哪个 方式 ?

“当然。哪边走？”

" [wɪð; wɪθ] [dʒeɪk] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] , [rɪ'tiːf] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tɑːp] ,
" With Jake directing , Retief ascended to the ridge top ,
" 和 杰克 导演 , 雷蒂夫 上升 到 这 岭 顶部 ,

在杰克的指挥下，雷蒂夫登上了山脊顶峰。

[kruːzd] [pæst] [ðə; ði] [blæŋk] [waɪt] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
cruised past the blank white facade of the station .
巡航 过去的 这 空白的 白色的 正面 的 这 车站 .

乘车驶过车站光秃秃的白色外墙。

" ['kwaɪət] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Quiet , isn't it ?
" 安静的 , 不是 它 ?

“很安静，不是吗？”

" [rɪ'tiːf] [pʊld] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrb] .
" Retief pulled the car in to the curb .
" 雷蒂夫 拉 这 车 在 到 这 抑制 .

雷蒂夫把车开到路边。

" [lets] [goʊ] [ˌɪn'saɪd] . "
" Let's go inside . "
" 我们来吧 去 里面 . "

“我们进去吧。”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

['kɔːrpərəl] - ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — "
Corporal Sozier didn't say nothing — "
下士 - 没有 说 没有什么 — "

索齐尔下士什么也没说——

" [jʊə(r)] [raɪt] , [dʒeɪk] .
" You're right , Jake .
" 你是 正确的 , 杰克 .

“你说得对，杰克。”

[ðæt] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪ'skreʃ(ə)n] . "

That	leaves	it	to	our	discretion	.	"
那	树叶	它	到	我们的	审慎	.	"

这由我们自行决定。

" [hiː; hi][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	He	won't	like	it	.	"
"	他	惯于	喜欢	它	.	"

“他不会喜欢的。”

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [dʒeɪk] .

"	The	corporal's	a	busy	man	,	Jake	.
"	这	下士的	一个	忙碌的	男人	,	杰克	.

“下士很忙，杰克。”

[wiː; wi][wəʊnt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

We	won't	worry	him	by	telling	him	about	it	.
我们	惯于	担心	他	经过	讲述	他	关于	它	.

我们不会告诉他这件事，以免他担心。

" [dʒeɪk] ['fɑːloʊd] [rɪ'tiːf] [ʌp][ðə; ði][wɔːk] .

"	Jake	followed	Retief	up	the	walk	.
"	杰克	随后	雷蒂夫	向上	这	走	.

杰克跟着雷蒂夫沿着小路走了上去。

[ðə; ði] [brɔːd] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] .

The	broad	double	doors	were	locked	.
这	广阔	双倍的	门	是	已锁定	.

宽大的双扇门锁上了。

" [lets] [traɪ][ðə; ði][bæk] .

"	Let's	try	the	back	.
"	我们来吧	尝试	这	后退	.

“我们试试背面。”

" [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] [set][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [blæŋk][wɔːl]['oʊpənd][æz; əz] [rɪ'tiːf] [ə'proʊtʃt] .

"	The	narrow	door	set	in	the	high	blank	wall	opened	as	Retief	approached	.
"	这	狭窄的	门	放	在	这	高的	空白的	墙	打开	作为	雷蒂夫	接近	.

“当雷蒂夫走近时，嵌在高墙上的那扇窄门打开了。”

[ə; eɪ] [gʌn] ['bærəl] [poʊkt] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] [red] [her] .

A	gun	barrel	poked	out	,	followed	by	a	small	man	with	bushy	red	hair	.
一个	枪	桶	戳	出去	,	随后	经过	一个	小的	男人	和	茂密的	红色的	头发	.

一根枪管探了出来，随后是一个身材矮小、有着蓬松红头发的男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'tiːf] ['oʊvər] .

He	looked	Retief	over	.
他	看起来	雷蒂夫	超过	.

他上下打量了雷蒂夫一番。

" [huːz] [ðɪs] ['pɑːrti] , [dʒeɪk] ? " [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	Who's	this	party	,	Jake	?	"	he	barked	.
"	谁是	这	派对	,	杰克	?	"	他	吠叫	.

“杰克，这是谁的派对？”他厉声问道。

" - [sed] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][plænt] , " [dʒeɪk] [sed] .

"	Sozier	said	show	him	the	plant	,	"	Jake	said	.
"	-	说	展示	他	这	植物	,	"	杰克	说	.

“索齐尔说带他去看那家工厂，”杰克说。

" [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] [mɔːr] [gaɪz] [tuː; tə] [pʊl] ['duːti] , [nɑːt] ['tʊrɪsts] .

"	What	we	need	is	more	guys	to	pull	duty	,	not	tourists	.
"	什么	我们	需要	是	更多的	伙计们	到	拉	责任	,	不是	游客	.

我们需要的是更多执勤人员，而不是游客。

['eniweɪ] , [aɪm] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [hɪr] .
Anyway , I'm Chief Engineer here .
反正 , 我是 首席 工程师 这里 .

总之，我是这里的总工程师。

['noʊbɑːdi] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] - [les] [aɪ][laɪk][ðer; ðər] [lʊks] .
Nobody comes in here ' less I like their looks .
无人 来 在 这里 - 较少的 我 喜欢 他们的 看起来 .

除非我喜欢他们的长相，否则没人会进来。

" [rɪ'tiːf] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['redhed] .
" Retief moved forward , stood looking down at the redhead .
" 雷蒂夫 已搬 向前 , 站立 寻找 向下 在 这 红发 .

雷蒂夫走上前，低头看着红发女郎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [weɪvd] [hɪm; ɪm][pæst] .
The little man hesitated , then waved him past .
这 小的 男人 犹豫了一下 , 然后 挥手 他 过去的 .

矮个子男人犹豫了一下，然后挥手让他过去。

" ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][laɪk][jʊr; jər] [lʊks] .
" Lucky for you I like your looks .
" 幸运的 为了 你 我 喜欢 你的 看起来 .

“你真幸运，我喜欢你的长相。”

" [ˌɪn'saɪd] , [rɪ'tiːf] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][kən'vɜːrtər]['juːnɪts] , [ðə; ði] ['mæsɪv]
" Inside , Retief surveyed the long room , the giant converter units , the massive
" 里面 , 雷蒂夫 调查 这 长的 房间 , 这 巨大的 转换器 单位 , 这 大量的
['bʌsˌbɑːrz] .
busbars .
母线 .

“走进房间，雷蒂夫环顾四周，只见狭长的房间、巨大的转换器单元和巨大的母线。

[ɑːrmd] [men] — [sʌm; səm][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [sʌm; səm][ɪn][wɜːrk] [kloʊðz] [ɔːr][laʊd][spɔːrt] ['ʃɝːts] — [stʊd]
Armed men — some in uniform , some in work clothes or loud sport shirts — stood
武装 男人 — 一些 在 制服 , 一些 在 工作 衣服 或者 大声 运动 衬衫 — 站立
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
here and there .
这里 和 那里 .

一些武装人员——有的身穿制服，有的身穿工作服或花哨的运动衫——零星地站在这里。

['ʌðər] [men] [riːd] ['miːtɝz] , [ə'dʒʌstɪd] [kən'troʊlz][ɔːr] [ɪn'spektɪd] ['daiəlz] .
Other men read meters , adjusted controls or inspected dials .
其他 男人 读 米 , 调整 控制 或者 检查 拨号盘 .

其他人则负责读取仪表、调整控制装置或检查刻度盘。

" [juːv] [gɑːt] [mɔːr] [gɑːrdz] [ðæn; ðən]['wɜːrkərz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" You've got more guards than workers , " Retief said .
" 你已经 得到 更多的 守卫 比 工人 , " 雷蒂夫 说 .

“你们的保安比工人还多，”雷蒂夫说。

" [ɪk'spektɪŋ] ['trʌb(ə)l] ?
" Expecting trouble ?
" 期待 麻烦 ?

“预料到会有麻烦吗？”

" [ðə; ði] ['redhed] [bɪt][ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm][ə; eɪ][plʌg][ʌv; əv] ['spɪrmɪnt] .
" The redhead bit the corner from a plug of spearmint .
" 这 红发 少量 这 角落 从 一个 插头 的 薄荷 .

红发女郎咬了一口薄荷糖的一角。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [plænt] .

He	glanced	around	the	plant	.
他	瞥了一眼	大约	这	植物	.

他环顾了一下工厂四周。

" [θɪŋz] [ɪz] [ˈkwaɪət] [naʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] . "

"	Things	is	quiet	now	;	but	you	never	know	.	"
"	事物	是	安静的	现在	;	但	你	绝不	知道	.	"

“现在风平浪静，但谁也说不准。”

" [ˈræðər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪˈkwɪpmənt] [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Rather	old	-	fashioned	equipment	isn't	it	?
"	相当	老的	-	造型	设备	不是	它	?

“这设备有点过时了，不是吗？”

[wen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈstɔːld] ? "

When	was	it	installed	?	"
什么时候	曾是	它	已安装	?	"

它是什么时候安装的?

" [hʌ] ? [aɪ] [dəˈnoʊ] .

"	Huh	?	I	dunno	.
"	嗯	?	我	不知道	.

“嗯？我不知道。”

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

What's	wrong	with	it	?	"
是什么	错误的	和	它	?	"

它有什么问题?

" [wɒts] [jʊr; jər] [ˈbeɪsɪk] [ˈpaʊər] [sɔːrs] , [ə; eɪ] [kɔːr] [sɪŋk] ?

"	What's	your	basic	power	source	,	a	core	sink	?
"	是什么	你的	基本的	力量	来源	,	一个	核	下沉	?

“你的基本能量来源是什么？核心散热器是什么？”

[lɪθəʊsˈferɪk] [ˈfrɪkʃ(ə)n] ?

Lithospheric	friction	?
岩石圈	摩擦	?

岩石圈摩擦?

[sʌb] - [ˈkrʌst(ə)l] [haɪˈdrɔːlɪks] ? "

Sub	-	crustal	hydraulics	?	"
子	-	地壳	液压	?	"

地壳下水力学?

" [biːts] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] .

"	Beats	me	,	Mister	.
"	节拍	我	,	先生	.

“我也不知道，先生。”

[aɪm] [ðə; ði] [bɔːs] [hɪr] , [nɑːt] [ə; eɪ] [dəːn] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] .

I'm	the	boss	here	,	not	a	dern	mechanic	.
我是	这	老板	这里	,	不是	一个	德恩	机械	.

我才是老板，不是什么该死的修理工。

" [ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [mæn] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɪpbɔːrd] [wɔːkt] [pæst] , [ˈstʌdid] [ə; eɪ] [ˈpæn(ə)l] , [meɪd] [noʊts] ,

"	A	gray	-	haired	man	carrying	a	clipboard	walked	past	,	studied	a	panel	,	made	notes	,
"	一个	灰色的	-	头发	男人	携带	一个	剪贴板	步行	过去的	,	研究	一个	控制板	,	制成	笔记	,

一位头发花白的男子拿着写字板走过，仔细查看了一块展板，并做了笔记。

[glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [riːtiːfs] [aɪ] , [muːvd] [ɑːn] .
glanced up to catch Retief's eye , moved on .
瞥了一眼 向上 到 抓住 雷蒂夫的 眼睛 , 已搬 在 .

他抬头瞥了雷蒂夫一眼，与他对视了一眼，然后继续往前走。

" ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['nɔːrməli] , " [rɪ'tiːf] [riː'mɑːkt] .
" Everything seems to be running normally , " Retief remarked .
" 一切 似乎 到 是 跑步 通常情况下 , " 雷蒂夫 评论 .

"一切似乎都在正常运转，"雷蒂夫评论道。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['rekərdz] ['biːɪŋ] [kept] [ʌp] ['prɑːpərli] ? "
" Records being kept up properly ? "
" 记录 存在 保留 向上 适当地 ? "

"记录保存得妥当吗？"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [gaɪz] ,
Some of these guys ,
一些 的 这些 伙计们 ,

这些人中有些，

[ɔːl] [ðeɪ] [duː][ɪz] [wɔːk] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['daiəlz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [stʌf] [ɑːn]['peɪpər] .
all they do is walk around looking at dials and writing stuff on paper .
全部 他们 做 是 走 大约 寻找 在 拨号盘 和 写作 东西 在 纸 .

他们整天只会四处走动，看看仪表盘，在纸上写写东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [aɪ'd][pʊt] - [ɪm] [tuː; tə][wɜːrk] .
If it was me , I'd put ' em to work .
如果 它 曾是 我 , ID 放 - 呃 到 工作 .

如果是我，我会让他们去工作。

" [rɪ'tiːf] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] , [naʊ] ['skrɪblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]
" Retief strolled over to the gray - haired man , now scribbling before a bank of
" 雷蒂夫 漫步 超过 到 这 灰色的 - 头发 男人 , 现在 涂鸦 前 一个 银行 的
['miːtɚz] .
meters .
米 .

"雷蒂夫踱步走到那位头发花白的老人跟前，老人正对着一排仪表奋笔疾书。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪpbɔːrd] .
He glanced at the clipboard .
他 瞥了一眼 在 这 剪贴板 .

他瞥了一眼写字板。

['paʊər] [ɔːf][æt; ət] ['sʌnset] .
Power off at sunset .
力量 离开 在 日落 .

日落时断电。

[tel] - [wʌz; wəz] [skrɔ:ld] [ɪn] [blɑ:k] ['letərz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʃi:t] .
Tell Corasol was scrawled in block letters across the record sheet .
告诉 - 曾是 潦草的 在 堵塞 信件 穿过 这 记录 床单 .

记录表上用印刷体潦草地写着"告诉科拉索尔"。

[rɪ'ti:f] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
Retief nodded , rejoined his guard .
雷蒂夫 点头 , 重新加入 他的 警卫 .

雷蒂夫点点头，重新回到他的卫兵队伍中。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dʒeɪk] .
" All right , Jake .
" 全部 正确的 , 杰克 .

"好的，杰克。"

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentər] .
Let's have a look at the communications center .
我们来吧 有 一个 看 在 这 通讯 中心 .

我们来看看通讯中心。

" [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , ['hedɪd] [west] , [rɪ'ti:f] ['stʌdid] [ðə; ði][blæŋk] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋz]
" Back in the car , headed west , Retief studied the blank windows of office buildings
" 后退 在 这 车 , 标题 西方 , 雷蒂夫 研究 这 空白的 视窗 的 办公室 建筑物
,
,
,

回到车上，一路向西行驶，雷蒂夫打量着办公楼里空荡荡的窗户。

[ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [θrɔŋz] [ɪn] [bɪr] [ba:z] , ['ʃu:tɪŋ] ['gæləriz] , [tæ'tu:] ['pɑ:ləz] , ['bɪljərd] [hɔ:lz] , ['pɪnbɔ:l]
the milling throngs in beer bars , shooting galleries , tattoo parlors , billiard halls , pinball
这 铣削 人群 在 啤酒 酒吧 , 射击 画廊 , 纹身 客厅 , 台球 大厅 , 弹球机
[ɑ:'keɪdz] ,
arcades ,
街机 ,

啤酒吧、射击场、纹身店、台球厅、弹球游戏厅里熙熙攘攘的人群

[bɔ:'deləuz] [ænd; ənd][hæf] - ['kredɪt][kə'si:noʊz] .
bordellos and half - credit casinos .
妓院 和 一半 - 信用 赌场 .

妓院和半额赌场。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [fʌn] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" Everybody seems to be having fun , " he remarked .
" 大家 似乎 到 是 拥有 乐趣 , " 他 评论 .

"大家似乎都玩得很开心，"他说道。

[dʒeɪk][stɛərd][aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Jake stared out the window .
杰克 凝视 出去 这 窗户 .

杰克凝视着窗外。

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

"是的。"

" [tu:] [bæd] [jʊə(r)] [ɑ:n]['du:ti] , [dʒeɪk] .
" Too bad you're on duty , Jake .
" 也 坏的 你是 在 责任 , 杰克 .

"杰克，真可惜你今天值班。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][aʊt][ðer; ðər]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] . "
You could be out there joining in . "
你 可以 是 出去 那里 加入 在 . "

你也可以加入其中。

" [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['kɔːrpərəl][gets] [θɪŋz] ['ɔːrgənaɪzd] , [aɪm]['oʊpənɪŋ][ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
" Soon as the corporal gets things organized , I'm opening me up a place to
" 很快 作为 这 下士 获得 事物 组织 , 我是 开幕 我 向上 一个 地方 到
[ʃoʊ] ['dɜːrti][traɪ] - ['daɪz] .
show dirty tri - di's .
展示 肮脏的 三 - 迪的 .

"等下士把事情安排妥当，我就要开个地方来展示肮脏的三人行。"

[aɪl] [get][maɪ] [ʃer] . "
I'll get my share . "
患病的 得到 我的 分享 . "

我会拿到我应得的那一份。

" ['miːnwaɪl] , [let][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm][hæv; həv][ðer; ðər][fʌn] , [eɪ][dʒeɪk] ? "
" Meanwhile , let the rest of ' em have their fun , eh Jake ? "
" 同时 , 让 这 休息 的 - 呃 有 他们的 乐趣 , 嗯 杰克 ? "

"与此同时，就让他们其他人玩得开心吧，杰克？"

" [lʊk] , ['mɪstər] , [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
" Look , Mister , I been thinking .
" 看 , 先生 , 我 到过 思维 .

"先生，我一直在思考。"

['meɪbi] [juː; jʊ] ['betər] ['gɪmi] [bæk] [ðæt] [kɪk] - [stɪk] [juː; jʊ]['teɪkən] ['uːtə] [maɪ][gʌn] . . . . "
Maybe you better gimme back that kick - stick you taken outa my gun . . . . "
或许 你 更好的 给我 后退 那 踢 - 戳 你 已采取 出 我的 枪 . . . . "

你最好把你从我枪里拔出来的那根踢杆还给我.....

" ['sɑːri] , [dʒeɪk] ; [noʊ][kæn; kən][duː] .
" Sorry , Jake ; no can do .
" 对不起 , 杰克 ; 不 能 做 .

"对不起，杰克，不行。"

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?
Tell me , what was the real cause of the revolution ?
告诉 我 , 什么 曾是 这 真实的 原因 的 这 革命 ?

请告诉我，这场革命的真正原因是什么?

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?
Not enough to eat ?
不是 足够的 到 吃 ?

吃不饱吗?

[tuː] [mʌtʃ] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] ? "
Too much regimentation ? "
也 很多 类别 ? "

管控太严了吗?

" [nɔː] , [wiː; wi]['ɔːlweɪz][gɑːt] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] .
" Naw , we always got plenty to eat .
" 不 , 我们 总是 得到 很多 到 吃 .

"不，我们总是吃不饱。"

[ðer; ðər] ['wɔznt] [nʌn] [ʌv; əv][ðæt] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] [ʌp] [tɪl] [aɪ][dʒɔɪnd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['ɑːrmi] . "
There wasn't none of that regimentation up till I joined up in the corporal's army . "
那里 不是 没有任何 的 那 类别 向上 直到 我 加入 向上 在 这 下士的 军队 . "

在我加入下士部队之前，根本没有那种严格的纪律。

" ['rɪdʒɪd] [klæs] ['strʌktʃər] , ['meɪbi] ?
" Rigid class structure , maybe ?
" 死板的 班级 结构 , 或许 ?

或许是等级制度过于僵化?

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Educational discrimination ?
教育 歧视 ?

教育歧视?

" [dʒeɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Jake nodded .
" 杰克 点头 .

杰克点了点头。

" [jeə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðem; ðəm] [skuːlz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yeah , it was them schools done it .
" 是的 , 它 曾是 他们 学校 完毕 它 .

“是的，是那些学校干的。”

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['felər] [duː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [klæs] .
All the time trying to make a feller do some kind of class .
全部 这 时间 尝试 到 制作 一个 伙计 做 一些 种类 的 班级 .

一直想方设法让那家伙去上课。

[bɪg] [ʃɑːts] .
Big shots .
大的 镜头 .

大人物。

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Know it all .
知道 它 全部 .

什么都懂。

['gənə; 'gɔːnə] [meɪk] [ˌjuː 'es][sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [vjuː] [teɪps] .
Gonna make us sit around and view tapes .
将会 制作 我们 坐 大约 和 看法 磁带 .

准备让我们坐着看录像带。

[fɪgɚd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] . "
Figgered they was better than us . "
计算 他们 曾是 更好的 比 我们 . "

我当时觉得他们比我们强。

" [ænd; ənd] - [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [juːd] [teɪk] ['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə]
" And Sozier's idea was you'd take over , and you wouldn't have to
" 和 - 主意 曾是 你会 拿 超过 , 和 你 不会 有 到
[biː; bi] ['bɑːðərd] . "
be bothered . "
是 烦恼 . "

“索齐尔的想法是，你接管公司，你就不用操心了。”

" [ɔː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [aɪ'diːə] .
" Aw , it wasn't Sozier's idea .
" 啊 , 它 不是 - 主意 .

“哦，这不是索齐尔的主意。”

[hiː; hi] [eint] [ðə; ði][bɪg] ['liːdər] . "
He ain't the big leader . "
他 不是 这 大的 领导者 . "

他不是真正的领导者。

" [wer] [dʌz] [ðə; ði][bɪg] ['liːdər] [kiːp] [hɪm'self] ? "
" **Where does the big leader keep himself ? "**
" 在哪里 做 这 大的 领导者 保持 他自己 ? "

“大领导人藏身何处？”

" [aɪ][də'noʊ] .
" **I dunno .**
" 我 不知道 .

我不知道。

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['prɪti] ['bɪzi] [raɪt] [naʊ] .
I guess he's pretty busy right now .
我 猜测 他是 漂亮的 忙碌的 正确的 现在 .

我猜他现在应该挺忙的。

" [dʒeɪk] ['snɪkəd] .
" **Jake snickered .**
" 杰克 窃笑 .

杰克轻笑了一声。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gaɪz] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['kəːnlz] [tɜːrnd] [aʊt][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
" **Some of them guys call themselves colonels turned out not to know nothing**
" 一些 的 他们 伙计们 称呼 他们自己 上校 转向 出去 不是 到 知道 没有什么
[ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːf][ðə; ði]['gʌnz] . "
about how to shoot off the guns . "
关于 如何 到 射击 离开 这 枪支 . "

“他们当中有些人自称上校，结果却根本不懂怎么开枪。”

" ['ʃuːtɪŋ] , [eɪ] ?
" **Shooting , eh ?**
" 射击 , 嗯 ?

“开枪啊？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
I thought it was a sort of peaceful revolution .
我 想法 它 曾是 一个 种类 的 和平 革命 .

我原以为这是一场和平革命。

[ðə; ði][ˌmænə'dʒɪriəl] [klæs] [wɜːr; wər] ['buːtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] . "
The managerial class were booted out , and that was that . "
这 管理 班级 是 已启动 出去 , 和 那 曾是 那 . "

管理层被扫地出门，事情就这么结束了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , " [dʒeɪk] [snæpt] .
" **I don't know nothing , " Jake snapped .**
" 我 不 知道 没有什么 , " 杰克 啪啪 .

“我什么都不知道，”杰克厉声说道。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [stʌf]
" **How come you keep trying to get me to say stuff**
" 如何 来 你 保持 尝试 到 得到 我 到 说 东西

你为什么总是想方设法让我说些什么?

[aɪ] [eint] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
I ain't supposed to talk about ?
我 不是 据称 到 讲话 关于 ?

我不该谈论这件事吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "
You want to get me in trouble ? "
你 想 到 得到 我 在 麻烦 ? "

你想让我惹上麻烦吗?

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [dʒeɪk] .
" Oh , you're already in trouble , Jake .
" 哦 , 你是 已经 在 麻烦 , 杰克 .

"哦，杰克，你已经有麻烦了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But if you stick with me , I'll try to get you out of it .
但 如果 你 戳 和 我 , 患病的 尝试 到 得到 你 出去 的 它 .

但如果你跟着我，我会尽力帮你摆脱困境。

[wer] [ɪg'zæktli][dɪd][ðə; ði]['refjʊdʒiːz] [hed] [fɔːr; fər] ?
Where exactly did the refugees head for ?
在哪里 确切地 做过 这 难民 头 为了 ?

难民们究竟去了哪里?

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [liːv] ?
How did they leave ?
如何 做过 他们 离开 ?

他们是怎么离开的?

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ'd][seɪ][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz][ə'loʊn] ,
Must have been a lot of them ; I'd say in a city of this size alone ,
必须 有 到过 一个 很多 的 他们 ; ID 说 在 一个 城市 的 这 尺寸 独自的 ,

肯定有很多；我估计光是像这样规模的城市就有很多了。

[ðeid] [rʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] . "
they'd run into the thousands . "
他们会 跑步 进入 这 数千 . "

它们的数量将达到数千只。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːt] .
" Of course , it depends on your definition of a big shot .
" 的 课程 , 它 取决于 在 你的 定义 的 一个 大的 射击 .

"当然，这取决于你对'大人物'的定义。"

[huːz] [ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðæt] ['kætəgɔːri] , [dʒeɪk] ? "
Who's included in that category , Jake ? "
谁是 包括 在 那 类别 , 杰克 ? "

杰克，那类人包括哪些人呢?

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [slɪk] - ['tɔːkɪŋ] [wʌnz] ; [ðə; ði]['fænsi] ['dresəz] ;
" You know , the slick - talking ones ; the fancy dressers ;
" 你 知道 , 这 光滑 - 说 一个 ; 这 想要 梳妆台 ;

"你知道，就是那些油嘴滑舌、穿着考究的人；

[ðə; ði] [gaɪz] [ðæt] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tel] ['ʌðər] [gaɪz] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
the guys that walk around and tell other guys what to do .
这 伙计们 那 走 大约 和 告诉 其他 伙计们 什么 到 做 .

那些到处走来走去，对其他男人指手画脚的人。

[wiː; wi][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] [ðeɪ] [get][ɔːl][ðə; ði][bɪg][peɪ] . "
We do all the work and they get all the big pay . "
我们 做 全部 这 工作 和 他们 得到 全部 这 大的 支付 . "

我们干了所有的活，他们却拿了所有的高薪。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [wʊd] [ˈkʌvər] [ˈsaɪəntɪsts] , [prəˈfeʃən(ə)l] [men] , [ɪgˈzekjətɪvz] , [tekniʃənz] [ʌv; əv]
" I suppose that would cover scientists , professional men , executives , technicians of
" 我 认为 那 会 覆盖 科学家 , 专业的 男人 , 高管 , 技术人员 的
[ɔːl] [ˈsɔrts] , [ˈɛndʒəˈnɪrz] , [ˈtiːtʃərz] — [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] . "
all sorts , engineers , teachers — all that crowd . "
全部 排序 , 工程师 , 教师 — 全部 那 人群 . "

“我想这应该包括科学家、专业人士、管理人员、各种技术人员、工程师、教师——所有这些人。”

" [jeə] , [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] . "
" Yeah , them are the ones . "
" 是的 , 他们 是 这 一个 . "

“没错，就是他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格雷夫总督(The Governor of Glave)
第2/3页

" [ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['regjələr] ['fɛloʊz] [wʊd] [hæv; həv]
" And once you got them out of the way , the regular fellows would have
" 和 一次 你 得到 他们 出去 的 这 方式 , 这 常规的 伙伴们 会 有
[ə; eɪ] [tʃæns] .
a chance .
一个 机会 .

"一旦把他们解决掉，普通人就有机会了。"

[tʃæps] [ðæt] [dəunt][spend] [ɔːl][ðer; ðər][taɪm] ['teɪkɪŋ] [bɑːðz][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd]['juːzɪŋ]
Chaps that don't spend all their time taking baths and reading books and using
伙计们 那 不 花费 全部 他们的 时间 采取 浴室 和 阅读 图书 和 使用
[bɪg][wɜːrdz] ;
big words ;
大的 字 ;

那些不把所有时间都花在洗澡、读书和说大词上的人；

[gʊd] [dʒəu][ðæt][dəunt][maɪnd] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn]['pʌblɪk] . "
good Joes that don't mind picking their noses in public . "
好的 乔 那 不 头脑 挑选 他们的 鼻子 在 民众 . "

那些不介意在公共场合挖鼻孔的好人。

" [wiː; wi][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] ['enibɑːdi] — "
" We got as much right as anybody — "
" 我们 得到 作为 很多 正确的 作为 任何人 — "

"我们做得和其他人一样好——"

" [dʒeɪk] , [huːz] - ? "
" Jake , who's Corasol ? "
" 杰克 , 谁是 - ? "

"杰克，科拉索尔是谁？"

" ['hiːz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" He's — I don't know . "
" 他是 — 我 不 知道 . "

"他——我不知道。"

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['sʌmwer] . "
" I thought I overheard his name somewhere . "
" 我 想法 我 无意中听到 他的 姓名 某处 . "

"我好像在哪儿听到过他的名字。"

" [ʌ; ɜː] , [hɪəz] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['sentər] , " [dʒeɪk][kʌt][ɪn] .
" Uh , here's the communication center , " Jake cut in .
" 呃 , 这里是 这 沟通 中心 , " 杰克 切 在 .

"呃，这里是通讯中心，"杰克插话道。

[rɪ'tiːf] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt]['ʌndər][ə; eɪ] [haɪ] [blæŋk] [fə'sɑːd] .
Retief swung into a parking lot under a high blank facade .
雷蒂夫 摇摆 进入 一个 停車處 很多 在下面 一个 高的 空白的 正面 .

雷蒂夫拐进了一栋高大、光秃秃的立面下的停车场。

[hiː; hi][set][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
He set the brake and stepped out .
他 放 这 制动 和 步 出去 .

他拉起手刹，走了出去。

" [liːd] [ðə; ði] [wei] , [dʒeɪk] . "
" Lead the way , Jake . "
" 带领 这 方式 , 杰克 . "

“杰克，带路吧。”

" [lʊk] , ['mɪstər] , [ðə; ði]['kɔːrpərəl]['oʊnli]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . "
" Look , Mister , the corporal only wanted me to show you the outside . "
" 看 , 先生 , 这 下士 仅有的 通缉 我 到 展示 你 这 外部 . "

“先生，下士只是想让我带您看看外面。”

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] , [dʒeɪk] ?
" Anything to hide , Jake ?
" 任何事物 到 隐藏 , 杰克 ?

“杰克，你有什么好隐瞒的吗？”

" [dʒeɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [stæmpt] [pæst] [rɪ'tiːf] .
" Jake shook his head angrily and stamped past Retief .
" 杰克 摇晃 他的 头 愤怒地 和 盖章 过去的 雷蒂夫 .

杰克愤怒地摇了摇头，跺着脚从雷蒂夫身边走过。

" [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ʌp][wɪð; wɪθ] - , [aɪ] ['dɪdnt] ['fɪgər] [aɪ'd][biː; bi] ['getɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]
" When I joined up with Sozier , I didn't figger I'd be getting in this kind of
" 什么时候 我 加入 向上 和 - , 我 没有 菲格 ID 是 获得 在 这 种类 的
[mes] . "
mess . "
混乱 . "

“我加入索齐尔团队的时候，没想到会陷入这种困境。”

" [aɪ] [noʊ] , [dʒeɪk] .
" I know , Jake .
" 我 知道 , 杰克 .

我知道，杰克。

[its] [tʌf] .
It's tough .
它是 艰难的 .

它太硬。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɜːrks]['hɑːrdər]['æftər]['hiːz] [θroʊn] [aʊt][ðə; ði]['pɛrəˌsaɪts]
Sometimes it seems like a fellow works harder after he's thrown out the parasites
有时 它 似乎 喜欢 一个 同伴 作品 更难 后 他是 抛掷 出去 这 寄生虫
[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
than he did before .
比 他 做过 前 .

有时候，一个人似乎在摆脱了寄生虫之后，比以前更加努力工作。

" [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [gɑːrd] [let] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd][dʒeɪk][ˌɪn'saɪd] , ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [braɪt] - [lɪt]
" A cautious guard let Retief and Jake inside , followed them along bright - lit
" 一个 谨慎 警卫 让 雷蒂夫 和 杰克 里面 , 随后 他们 沿着 明亮的 - 点燃
[aɪlz] [ə'mʌŋ] [kən'səulz] ,
aisles among consoles ,
过道 之中 游戏机 ,

一名谨慎的保安放雷蒂夫和杰克进去，然后跟着他们沿着灯光明亮的过道穿过控制台。

['keɪbəlz] , ['bætəriz] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] .
cables , batteries of instruments .
电缆 , 电池 的 仪器 .

仪器的电缆和电池。

[ɑːrmd] [men][ɪn] ['kerləs] ['juːnɪfɔːrmz] [laʊndʒd] , ['wɑtʃɪŋ] .
Armed men in careless uniforms lounged , watching .
武装 男人 在 粗心 制服 休闲 , 观看 .

身着邋遢制服的武装人员懒散地躺着，旁观着。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['saɪlənt] [tek'nɪʃ(ə)n] [wɜːrkt] ['kwaɪətli] .

Here	and	there	a	silent	technician	worked	quietly	.
这里	和	那里	一个	沉默的	技术员	工作	悄悄	.

这里那里，不时有默默工作的技术人员在工作。

[rɪ'tiːf] [pɔːzd] [baɪ][wʌn] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] ['kʌvərɔːl] ,

Retief	paused	by	one	,	an	elderly	man	in	a	neat	white	coverall	,
雷蒂夫	暂停	经过	一	,	一个	老年	男人	在	一个	整洁的	白色的	连体服	,

雷蒂夫被一个人拦住了，那是一个穿着整洁白色连体工作服的老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][spɑːt]['ʌndər][wʌn] [aɪ] .

with	a	purple	spot	under	one	eye	.
和	一个	紫色的	点	在下面	一	眼睛	.

一只眼睛下方有一块紫色斑点。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [bruːz] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] , " [rɪ'tiːf] ['kɑːmɛntəd] ['hɑːrtɪli] .

"	Quite	a	bruise	you've	got	there	,	"	Retief	commented	heartily	.
"	相当	一个	挫伤	你已经	得到	那里	,	"	雷蒂夫	评论	衷心地	.

“你这儿淤青可不轻啊，”雷蒂夫热情地评论道。

" ['paʊər] ['feɪljər] [æt; ət] ['sʌnset] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .

"	Power	failure	at	sunset	,	"	he	added	softly	.
"	力量	失败	在	日落	,	"	他	额外	轻轻	.

“日落时分停电了，”他轻声补充道。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

The	technician	hesitated	,	nodded	and	moved	on	.
这	技术员	犹豫了一下	,	点头	和	已搬	在	.

技术员犹豫了一下，点了点头，然后继续工作。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [rɪ'tiːf] [geɪv] [dʒeɪk][də'rekʃ(ə)nz] .

Back	in	the	car	,	Retief	gave	Jake	directions	.
后退	在	这	车	,	雷蒂夫	给予	杰克	方向	.

回到车上，雷蒂夫给杰克指路。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [twelv] [smuːð] - ['rʌnɪŋ] , ['hevɪli]

At	the	end	of	three	hours	,	he	had	seen	twelve	smooth	-	running	,	heavily
在	这	结尾	的	三	小时	,	他	有	已见	十二	光滑的	-	跑步	,	重度

['gɑːrdɪd] [ɪnstə'leɪʃnz] .

guarded	installations	.
守卫	安装	.

三个小时后，他参观了十二个运转流畅、戒备森严的设施。

" [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] , [dʒeɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	far	,	so	good	,	Jake	,	"	he	said	.
"	所以	远的	,	所以	好的	,	杰克	,	"	他	说	.

“目前为止一切顺利，杰克，”他说。

" [nekst][stɑːp] , [sʌb] - ['steɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [naɪn] .

"	Next	stop	,	Sub	-	station	Number	Nine	.
"	下一个	停止	,	子	-	车站	数字	九	.

下一站，九号变电站。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , ['dʒeɪks] [feɪs] ['stɪfnd] .

"	In	the	mirror	,	Jake's	face	stiffened	.
"	在	这	镜子	,	杰克的	脸	僵硬	.

镜子里，杰克的表情僵住了。

" [heɪ] , [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] — "

"	Hey	,	you	can't	go	down	there	—	"
"	嘿	,	你	不能	去	向下	那里	—	"

“嘿，你不能下去——”

" ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] , [dʒeɪk] ? "
" Something going on there , Jake ? "
" 某物 去 在 那里 , 杰克 ? "

“杰克，那边出什么事了吗？”

" [ðæts] [wer] — [aɪ] [miːn] , [noʊ] .
" That's where — I mean , no .
" 那就是 在哪里 — 我 意思是 , 不 .

“那就是——我的意思是，不。

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] , [dʒeɪk] .
" I don't want to miss anything , Jake .
" 我 不 想 到 错过 任何事物 , 杰克 .

“我不想错过任何事情，杰克。”

[wɪtʃ] [weɪ] ? "
Which way ? "
哪个 方式 ? "

哪条路?

" [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , " [dʒeɪk] [sed] ['sʌlənli] .
" I ain't going down there , " Jake said sullenly .
" 我 不是 去 向下 那里 , " 杰克 说 闷闷不乐地 .

“我不下去，”杰克闷闷不乐地说。

[rɪ'tiːf] [breɪkt] .
Retief braked .
雷蒂夫 刹车 .

雷蒂夫刹车了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪm][ə'freɪd]['aʊər; ɑːr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [dʒeɪk] . "
" In that case , I'm afraid our association is at an end , Jake . "
" 在 那 案件 , 我是 害怕的 我们的 协会 是 在 一个 结尾 , 杰克 . "

“既然如此，恐怕我们的合作关系就此结束了，杰克。”

" [juː; jʊ] [miːn] . . . [jʊə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? "
" You mean . . . you're getting out here ? "
" 你 意思是 . . . 你是 获得 出去 这里 ? "

“你是说……你要离开这里？”

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" No , you are . "
" 不 , 你 是 . "

“不，你是。”

" [hʌ] ? [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] !
" Huh ? Now wait a minute , Mister !
" 嗯 ? 现在 等待 一个 分钟 , 先生 !

“嗯？等等，先生！

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
The corporal said I was to stay with you .
这 下士 说 我 曾是 到 停留 和 你 .

下士说我要留下来陪你。

" [rɪ'tiːf] [ək'seləreɪtɪd] .
" Retief accelerated .
" 雷蒂夫 加速 .

“雷蒂夫加速了。”

" [ðæts] ['setld] , [ðen] .
" That's settled , then .
" 那就是 定居 , 然后 .

“那就这么定了。”

[wɪtʃ] [weɪ] ?
Which way ?
哪个 方式 ?

哪条路?

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“Ⅳ

[rɪ'tiːf] [pʊld] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Retief pulled the car to a halt two hundred yards from the periphery of a
雷蒂夫 拉 这 车 到 一个 停止 二 百 码 从 这 周边 的 一个
[luːs] [kraʊd] [ʌv; əv] [braʊn] - ['juːnɪfɔːrmd] [men] [huː] [stʊd] [ɪn] [gruːps] ['skætərd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɔːd]
loose crowd of brown - uniformed men who stood in groups scattered across a broad
松动的 人群 的 棕色的 - 制服 男人 WHO 站立 在 团体 疏散 穿过 一个 广阔
['plɑːzə] ,
plaza ,
广场 ,

雷蒂夫将车停在距离一群身穿棕色制服、三五成群地散布在宽阔广场上的男子边缘两百码处。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['mænɪkjʊrd] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ber] , ['fʌŋkʃən(ə)l] [fə'sɑːd]
overflowing into a stretch of manicured lawn before the bare , functional facade
溢出 进入 一个 拉紧 的 修剪 草地 前 这 裸 , 功能性 正面
[ʌv; əv] [sʌb] - ['steɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [naɪn] .
of sub - station number Nine .
的 子 - 车站 数字 九 .

溢出到九号变电站光秃秃、功能性的外墙上的一片修剪整齐的草坪上。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [mɑːb] ,
In the midst of the besieging mob ,
在 这 中间 的 这 围攻 暴民 ,

在蜂拥而至的暴民之中，

- [red] [feɪs] [ænd; ənd][bɔːld] [hed] [bɑːbd] [æz; əz][hiː; hi] [hə'ræŋd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [griːn] -
Sozier's red face and bald head bobbed as he harangued a cluster of green -
- 红色的 脸 和 秃 头 波波德 作为 他 训斥 一个 簇 的 绿色的 -
['juːnɪfɔːrmd] [men] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊpən][kɑːr] .
uniformed men from his place in the rear of a long open car .
制服 男人 从 他的 地方 在 这 后部 的 一个 长的 打开 车 .

索齐尔坐在敞篷长车的后座上，对着一群身穿绿色制服的人高声训斥，他通红的脸和光秃秃的脑袋也随之晃动。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [dʒeɪk] ?
" What's it all about , Jake ?
" 是什么 它 全部 关于 , 杰克 ?

“杰克，这到底是怎么回事？”

" [rɪ'tiːf] [ɪn'kwaɪəd] .
" Retief enquired .
" 雷蒂夫 询问 .

雷蒂夫问道。

" [sɪns] [ðə; ði]['pɛrəˌsaɪts][hæv; həv][ɔːl] [left] ['piːsfəli] ,
" Since the parasites have all left peacefully ,
" 自从 这 寄生虫 有 全部 左边 和平地 ,

“既然寄生虫们都和平离开了，

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['figərɪŋ] [aʊt] ['huːd] [biː; bi][hoʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] —

I'm	having	a	hard	time	figuring	out	who'd	be	holed	up	in	the	pumping	station	—
我是	拥有	一个	难的	时间	计算	出去	谁会	是	有孔的	向上	在	这	抽水	车站	—

[ænd; ənd] [waɪ] .

and	why	.
和	为什么	.

我很难弄清楚是谁会躲在抽水站里——以及原因。

['meɪbi] [ðeɪ] ['hævnt] ['gɑːtn] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [its] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fʌn] [ænd; ənd] [geɪmz]

Maybe	they	haven't	gotten	the	word	that	it's	all	going	to	be	fun	and	games
或许	他们	还没有	获得	这	单词	那	它是	全部	去	到	是	乐趣	和	游戏

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] . "

from	now	on	.	"
从	现在	在	.	"

也许他们还没收到消息，从现在开始一切都会变得轻松愉快。

" [ɪf] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [siːz] [juː; jʊ]['oʊvər] [hɪr] — "

"	If	the	corporal	sees	you	over	here	—	"
"	如果	这	下士	看到	你	超过	这里	—	"

“如果下士看到你在这里——”

" [ɑː] , [ðə; ði] [gʊd] ['kɔːrpərəl] .

"	Ah	,	the	good	corporal	.
"	啊	,	这	好的	下士	.

“啊，这位好下士。”

[glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪk] .

Glad	you	mentioned	him	,	Jake	.
高兴的	你	提及	他	,	杰克	.

很高兴你提到了他，杰克。

['hiːz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [siː] .

He's	the	man	to	see	.
他是	这	男人	到	看	.

他是最值得关注的人。

" [rɪ'tiːf] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	Retief	stepped	out	of	the	car	and	started	through	the	crowd	.
"	雷蒂夫	步	出去	的	这	车	和	开始	通过	这	人群	.

雷蒂夫下了车，开始穿过人群。

[ə; eɪ] ['hevi] ['lɔːri] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [tæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [eɪtʃ] ['bleɪznd] [ɑːn][ɪts]

A	heavy	lorry	loaded	with	an	immense	tank	with	the	letter	H	blazoned	on	its
一个	重的	货车	已加载	和	一个	巨大	坦克	和	这	信	H	纹章	在	它是

[saɪd] ['trʌndld] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,

side	trundled	into	the	square	from	a	side	street	,
边	隆隆地	进入	这	正方形	从	一个	边	街道	,

一辆重型卡车从一条小巷驶入广场，卡车上装载着一个巨大的油罐，油罐侧面醒目地印着字母“H”。

[muːvd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

moved	up	to	a	position	before	the	building	.
已搬	向上	到	一个	位置	前	这	建筑	.

移动到建筑物前面的位置。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [kɑːr] [pʊld] [ə,lɔːŋ'saɪd] - ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

A	smaller	car	pulled	alongside	Sozier's	limousine	.
一个	较小的	车	拉	旁边	-	豪华轿车	.

一辆小轿车停在了索齐尔的豪华轿车旁边。

[ðə; ði]['draɪvər] [stept] [daʊn] , ['hændɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - .

The	driver	stepped	down	,	handed	something	to	Sozier	.
这	司机	步	向下	,	递交	某物	到	-	.

司机下了车，递给索齐尔什么东西。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , - ['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] [buːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kraʊd] .

A	moment	later	,	Sozier's	amplified	voice	boomed	across	the	crowd	.
一个	片刻	之后	,	-	放大	嗓音	蓬勃发展	穿过	这	人群	.

片刻之后，索齐尔的声音通过扩音器传遍了人群。

" [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] , - !

"	You	in	there	,	Corasol	!
"	你	在	那里	,	-	!

“你在里面，科拉索尔！”

[ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] - ,

This	is	General	Sozier	,
这	是	一般的	-	,

这是索齐尔将军，

[ænd; ənd][aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [naʊ] [ɔːr][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][smɑːrt] [frendz] [ɑːr; ər]

and	I'm	warning	you	to	come	out	now	or	you	and	your	smart	friends	are
和	我是	警告	你	到	来	出去	现在	或者	你	和	你的	聪明的	朋友们	是

[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [sər'praɪz] .

in	for	a	big	surprise	.
在	为了	一个	大的	惊喜	.

我警告你们，现在就出来，否则你和你那些自作聪明的朋友们将会大吃一惊。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt][blæst][juː; jʊ] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rek] [ðə; ði]['plænɪt] .

You	think	I	won't	blast	you	out	because	I	don't	want	to	wreck	the	planet	.
你	思考	我	惯于	爆炸	你	出去	因为	我	不	想	到	破坏	这	行星	.

你以为我不会把你炸飞，是因为我不想毁灭地球吗?

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][tæŋk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['lɔːri] [ðæt] [dʒʌst] [pʊld] [ʌp] ?

You	see	the	tank	aboard	the	lorry	that	just	pulled	up	?
你	看	这	坦克	船上	这	货车	那	只是	拉	向上	?

你看到刚才停下来的卡车上的油罐了吗?

[its] [fʊl] [ʌv; əv][gæs] — [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv]['hoʊzɪz] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [pʌmp] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] .

It's	full	of	gas	—	and	I	got	plenty	of	hoses	out	here	to	pump	it	inside	with	.
它是	满的	的	气体	—	和	我	得到	很多	的	软管	出去	这里	到	泵	它	里面	和	.

它里面装满了汽油——我这里有很多软管可以把它抽进去。

[aɪl] [pʊt] [men] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][skwɜːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] .

I'll	put	men	on	the	roof	and	squirt	it	in	the	ventilators	.
患病的	放	男人	在	这	屋顶	和	喷出	它	在	这	呼吸机	.

我会派人到屋顶上，把药剂喷进通风口。

" - [vɔɪs] ['ekəud] [ænd; ənd][daɪd] .

"	Sozier's	voice	echoed	and	died	.
"	-	嗓音	回声	和	死亡	.

索齐尔的声音回荡着，然后消失了。

[ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] [aɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	militiamen	eyed	the	station	.
这	民兵	眼睛	这	车站	.

民兵们密切注视着车站。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [dæm] [juː; jʊ] !
" I know you can hear me , damn you !
" 我 知道 你 能 听到 我 , 该死 你 !

"我知道你能听到我说话，该死的！"

" - [skwɔːld] .
" Sozier squalled .
" - 尖叫 .

索齐尔尖叫道。

" [juːd] ['betər] [get][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən][ænd; ənd][get] [aʊt] [hɪr] [fæst] !
" You'd better get the doors open and get out here fast !
" 你会 更好的 得到 这 门 打开 和 得到 出去 这里 快速地 !

"你最好赶紧把门打开，离开这里！"

" [rɪ'tiːf] [stept] [tuː; tə] - [saɪd] .
" Retief stepped to Sozier's side .
" 雷蒂夫 步 到 - 边 .

雷蒂夫走到索齐尔身边。

" [seɪ] , ['kɔːrpərəl] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .
" Say , Corporal , I didn't know you went in for practical jokes .
" 说 , 下士 , 我 没有 知道 你 去 在 为了 实际的 笑话 .

"我说，下士，我不知道你喜欢恶作剧。"

" - [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" Sozier jerked around to gape at Retief .
" - 猛地一抖 大约 到 张开 在 雷蒂夫 .

索齐尔猛地转过身，目瞪口呆地看着雷蒂夫。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] !
" What are you doing here !
" 什么 是 你 正在做 这里 !

你在这里做什么!

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
" he burst out .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [aɪ][toʊld][dʒeɪk] — [wer] [ɪz] [ðæt] — "
" I told Jake — where is that — "
" 我 讲述 杰克 — 在哪里 是 那 — "

"我告诉杰克——那东西在哪儿——"

" [dʒeɪk] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] , " [rɪ'tiːf] [sed] ,
" Jake didn't like the questions I was asking , " Retief said ,
" 杰克 没有 喜欢 这 问题 我 曾是 问 , " 雷蒂夫 说 ,

"杰克不喜欢我问的问题，"雷蒂夫说。

" [soʊ][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ˌem ˈiː][ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" so he marched me up here to report to you . "
" 所以 他 行军 我 向上 这里 到 报告 到 你 . "

于是他押着我来这里向你汇报。

" [dʒeɪk] , [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !
" Jake , you damn fool !
" 杰克 , 你 该死 傻子 !

"杰克，你这个该死的傻瓜！"

" - [rɔːrd] .
" Sozier roared .
" - 咆哮 .

索齐尔咆哮道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] — "
" I got a good mind — "
" 我 得到 一个 好的 头脑 — "

“我头脑很好——”

" [aɪ] [ˌdɪsə'griː] , - , " [rɪ'tiːf] [kʌt][ɪn] .
" I disagree , Sozier , " Retief cut in .
" 我 不同意 , - , " 雷蒂夫 切 在 .

“我不同意，索齐尔，”雷蒂夫插话道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪmbəs(ə)l] .
" I think you're a complete imbecile .
" 我 思考 你是 一个 完全的 白痴 .

我认为你是个彻头彻尾的白痴。

['sɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌŋz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
Sitting out here in the open yelling at the top of your lungs , for example .
坐着 出去 这里 在 这 打开 大喊 在 这 顶部 的 你的 肺 , 为了 例子 .

例如，坐在这里露天，扯着嗓子大喊大叫。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [maɪt] [get] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [spreɪ] [ðæt] ['fænsi][kɑːr] [juːv] [swaɪpt]
Corasol and his party might get annoyed and spray that fancy car you've swiped
- 和 他的 派对 可能 得到 恼怒 和 喷 那 想要 车 你已经 滑动
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][wɜːrdz] . "
with something a lot more painful than words . "
和 某物 一个 很多 更多的 痛苦 比 字 . "

科拉索尔和他的同伙可能会恼羞成怒，用比言语更伤人的东西喷洒你偷来的那辆豪车。

" [eɪ] ? " - [hed] [wɪpt] [ə'raʊnd][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" Eh ? " Sozier's head whipped around to stare at the building .
" 嗯 ? " - 头 鞭打 大约 到 盯 在 这 建筑 .

“咦？”索齐尔猛地转头看向那栋建筑物。

" ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌn] [aɪ] [siː] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ?
" Isn't that a gun I see sticking out ?
" 不是 那 一个 枪 我 看 粘性 出去 ?

“我好像看到一把枪露在外面？”

" - [drɑːpt] .
" Sozier dropped .
" - 掉落 .

索齐尔倒下了。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [maɪ] [mis'teik] .
" My mistake .
" 我的 错误 .

我的错。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['pɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][maɪ]['kɑːntækt]['lensiz] .
Just a foreign particle on my contact lenses .
只是 一个 外国的 粒子 在 我的 接触 镜头 .

隐形眼镜上沾了异物。

" [rɪ'tiːf] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] .
" Retief leaned on the car .
" 雷蒂夫 倾斜 在 这 车 .

雷蒂夫靠在车上。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , - , [moʊst] ['mɜːdəəz] [ɑːr; ər] ['sniːki] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" On the other hand , Sozier , most murderers are sneaky about it .
" 在 这 其他 手 , - , 最多 杀人犯 是 狡猾的 关于 它 .

"另一方面，索齐尔，大多数凶手都很狡猾。"

[aɪ] [θɪŋk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'naʊnsmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒestʃər] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] .
I think making a public announcement is a nice gesture on your part .
我 思考 制作 一个 民众 公告 是 一个 好的 手势 在 你的 部分 .

我认为你公开宣布此事是一个不错的做法。

[ðə; ði] ['mɑːnətɝz] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [dɪ'saɪdɪŋ] [huː] [tuː; tə] [hæŋ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə]
The Monitors won't have any trouble deciding who to hang when they come in to
这 显示器 惯于 有 任何 麻烦 决定 WHO 到 悬挂 什么时候 他们 来 在 到
['streɪtn] [aʊt] [ðɪs] [mes] .
straighten out this mess .
拉直 出去 这 混乱 .

当监察员们介入处理这起混乱局面时，他们肯定不会在决定绞死谁这件事上遇到任何困难。

" - ['skræmbld] [bæk] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" Sozier scrambled back onto his seat .
" - 打乱 后退 到 他的 座位 .

索齐尔慌忙爬回座位上。

" ['mɑːnətɝz] ?
" Monitors ?
" 显示器 ?

"监视器？"

" [hiː; hi] [snaːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [duː] ['eni] ['blæbə] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
I don't think you'll be around to do any blabbering to anybody .
我 不 思考 你会 是 大约 到 做 任何 胡言乱语 到 任何人 .

我觉得你没机会跟任何人胡说八道了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He raised his voice .
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [dʒeɪk] ! [mɑːrtʃ] [ðɪs] [spaɪ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] .
" Jake ! March this spy over to the sidelines .
" 杰克 ! 行进 这 间谍 超过 到 这 场边 .

"杰克！把这个间谍带到场边去。"

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] ['eniθɪŋ] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] !
If he tries anything , shoot him !
如果 他 尝试 任何事物 , 射击 他 !

如果他敢轻举妄动，就开枪打死他！

" [hiː; hi] [geɪv] [rɪ'tiːf] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [grɪn] .
" He gave Retief a baleful grin .
" 他 给予 雷蒂夫 一个 有害的 咧嘴笑 .

他给了雷蒂夫一个阴险的笑容。

" [aɪl] [leɪ] [ðə; ði]['bɑ:di] [aʊt] [naɪs] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər]['krəʊni:z] .
" I'll lay the body out nice and ship it back to your cronies .
" 患病的 躺 这 身体 出去 好的 和 船 它 后退 到 你的 亲信 .

"我会把尸体好好处理好，然后运回给你的那些狐朋狗友。"

['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Accidents will happen , you know .
事故 将要 发生 , 你 知道 .

你知道，意外总是会发生的。

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd][baɪ] [ðen]
It'll be a week or two before they get around to following up — and by then
它将 是 一个 星期 或者 二 前 他们 得到 大约 到 下列的 向上 — 和 经过 然后
[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['prɑ:bləm]['ʌndər][kən'troʊl] .
I'll have this little problem under control .
患病的 有 这 小的 问题 在下面 控制 .

他们可能要过一两周才会跟进——到那时，我已经把这个小问题解决了。

" [dʒeɪk] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'ti:f] [ʌn'sɜ:rtnli] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] ['raɪf(ə)l] .
" Jake looked at Retief uncertainly , fingering his empty rifle .
" 杰克 看起来 在 雷蒂夫 不确定性 , 指法 他的 空的 步枪 .

杰克不安地看着雷蒂夫，手指摩挲着空空的步枪。

[rɪ'ti:f] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] .
Retief put his hands up .
雷蒂夫 放 他的 双手 向上 .

雷蒂夫举起了双手。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][gɑ:t][ˌem 'i:] , [dʒeɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" I guess you got me , Jake , " he said .
" 我 猜测 你 得到 我 , 杰克 , " 他 说 .

"看来你赢了，杰克，"他说。

" ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [gʌn] , [naʊ] .
" Careful of that gun , now .
" 小心 的 那 枪 , 现在 .

"小心那把枪。"

" [dʒeɪk] [glɑ:nst] [æt; ət] - , [gʌlpt] , [eɪmd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][æt; ət] [rɪ'ti:f] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
" Jake glanced at Sozier , gulped , aimed the rifle at Retief and nodded
" 杰克 瞥了一眼 在 - , 吞咽 , 旨在 这 步枪 在 雷蒂夫 和 点头
[tɔ:rd] [ðə; ði][kɑ:r] .
toward the car .
朝向 这 车 .

杰克瞥了索齐尔一眼，咽了口唾沫，将步枪对准雷蒂夫，朝汽车点了点头。

[æz; əz] [rɪ'ti:f] [mu:vd] [ɔ:f] , [ə; eɪ]['mɜ:rmər] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kraʊd] .
As Retief moved off , a murmur swept across the crowd .
作为 雷蒂夫 已搬 离开 , 一个 低语 扫荡 穿过 这 人群 .

雷蒂夫离开时，人群中响起一阵窃窃私语。

[rɪ'ti:f] [glɑ:nst] [bæk] .
Retief glanced back .
雷蒂夫 瞥了一眼 后退 .

雷蒂夫回头看了一眼。

[ə; eɪ] ['tɜ:rət] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ru:f] [wʌz; wəz]['roʊteɪtɪŋ] ['sloʊli] .
A turret on the station roof was rotating slowly .
一个 炮塔 在 这 车站 屋顶 曾是 旋转 缓慢地 .

车站屋顶上的一个炮塔正在缓慢旋转。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [roʊz] ; [men] ['sɜ˞:dʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['skʌflɪŋ] [fɔ:r; fər] [weɪ] ; -

A	shout	rose	;	men	surged	away	from	the	building	,	scuffling	for	way	;	Sozier
一个	喊	玫瑰	;	男人	激增	离开	从	这	建筑	,	扭打	为了	方式	;	-

[jeld] .

yelled	.
大喊	.

一声喊叫响起；男人们从建筑物里涌出来，争先恐后地寻找出路；索齐尔大声喊叫。

[hɪz; ɪz] [kɑ:r] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [mu:vd] ['fɔ:rwərd] , [hɔ:rnz] [bleərɪŋ] .

His	car	started	up	,	moved	forward	,	horns	blaring	.
他的	车	开始	向上	,	已搬	向前	,	角	刺耳的	.

他的车发动了，向前行驶，喇叭声响彻云霄。

[æz; əz] [rɪ'ti:f] [wɑ:tʃt] , [ə; eɪ] [waɪt] [stri:m] [ɑ:kt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɜ:rət] ,

As	Retief	watched	,	a	white	stream	arced	up	from	the	turret	,
作为	雷蒂夫	观看	,	一个	白色的	溪流	弧形	向上	从	这	炮塔	,

雷蒂夫注视着，一道白色的光束从炮塔上射出。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [spænd] [ðə; ði] [lɔ:n] ,

catching	the	sun	as	it	spanned	the	lawn	,
捕捉	这	太阳	作为	它	跨越	这	草地	,

阳光洒满草坪，在阳光的映照下熠熠生辉。

[plʌndʒd] [daʊn] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [mæst] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['splætər] [ʌv; əv] [spreɪ] .

plunged	down	to	strike	the	massed	men	in	a	splatter	of	spray	.
暴跌	向下	到	罢工	这	大量	男人	在	一个	飞溅	的	喷	.

猛地俯冲而下，溅起的水花击中了聚集在一起的人群。

[ˌaɪ 'ti:] [sə:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɑ:b] , [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] - [kɑ:r] .

It	searched	across	the	mob	,	came	to	rest	on	Sozier's	car	.
它	搜索	穿过	这	暴民	,	来了	到	休息	在	-	车	.

它扫过人群，最后停在了索齐尔的车上。

['ju:nɪfɔ:rmd] [men] ['skræmbld] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [æz; əz] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['draɪvər] [gʌnd] [ðə; ði] ['hevi]

Uniformed	men	scrambled	for	safety	as	the	terrified	driver	gunned	the	heavy
制服	男人	打乱	为了	安全	作为	这	恐惧	司机	枪击	这	重的

['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .

vehicle	.
车辆	.

惊恐万分的司机猛踩油门，重型车辆疾驰而去，身穿制服的人们纷纷寻找安全的地方。

[ðə; ði] [hoʊz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kɑ:r] , ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [stri:m] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ɑ:n] - ,

The	hose	followed	the	car	,	dropping	a	solid	stream	of	water	on	Sozier	,
这	软管	随后	这	车	,	下降	一个	坚硬的	溪流	的	水	在	-	,

水管跟着车子一起滑了过去，一股强劲的水流倾泻在索齐尔身上。

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [fleɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [si:t] .

kicking	and	flailing	in	the	back	seat	.
踢	和	挥舞	在	这	后退	座位	.

在后座上踢打挣扎。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:r] [pæst] [frʌm; frəm] [vju:] , [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] , ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

As	the	car	passed	from	view	,	down	a	side	street	,	water	was	overflowing
作为	这	车	通过了	从	看法	,	向下	一个	边	街道	,	水	曾是	溢出

[ðə; ði] [saɪdz] .

the	sides	.
这	侧面	.

汽车驶离视线，沿着一条小路驶去时，路边已经漫出了积水。

" [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [wɪl] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [swɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['moʊbəl] [pu:l]
" **The** **corporal** **will** **feel** **all** **the** **better** **for** **an** **invigorating** **swim** **in** **his** **mobile** **pool**
" 这 下士 将要 感觉 全部 这 更好的 为了 一个 令人精神振奋 游泳 在 他的 移动的 水池
,
,
,

"下士在他的移动泳池里畅游一番后，一定会感觉精神焕发。"

" [rɪ'ti:f] ['kɑ:mɛntəd] .
" **Retief** **commented** **.**
" 雷蒂夫 评论 .

雷蒂夫评论道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒeɪk] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] .
" **By** **the** **way** **,** **Jake** **,** **I** **have** **to** **be** **going** **now** **.**
" 经过 这 方式 , 杰克 , 我 有 到 是 去 现在 .

"对了，杰克，我得走了。"

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə][send][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [bɔ:s] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
It **wouldn't** **be** **fair** **to** **send** **you** **back** **to** **your** **boss** **without** **something** **to**
它 不会 是 公平的 到 发送 你 后退 到 你的 老板 没有 某物 到
[bæk] [ʌp][jʊr; jər]['stɔ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt'nʌmbəd] ,
back **up** **your** **story** **that** **you** **were** **outnumbered** **,**
后退 向上 你的 故事 那 你 是 寡不敌众 ,

如果没有证据证明你寡不敌众，就把你送回给你的老板，这不公平。

[soʊ] —
so **—**
所以 —

所以-

" [ri:ti:fs] [left] [fɪst] [ʃɑ:t] [aʊt][tu:; tə] [kə'nekt] ['sɑ:lɪdli][wɪð; wɪθ]['dʒeɪks][dʒɔ:] .
" **Retief's** **left** **fist** **shot** **out** **to** **connect** **solidly** **with** **Jake's** **jaw** **.**
" 雷蒂夫的 左边 拳头 射击 出去 到 连接 稳固地 和 杰克的 颚 .

"雷蒂夫的左拳猛地挥出，狠狠地击中了杰克的下巴。"

[dʒeɪk] [drɑ:pt] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɑ:rd] .
Jake **dropped** **the** **gun** **and** **sat** **down** **hard** **.**
杰克 掉落 这 枪 和 卫星 向下 难的 .

杰克扔掉枪，重重地坐了下来。

[rɪ'ti:f] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
Retief **turned** **and** **headed** **for** **the** **pumping** **station** **.**
雷蒂夫 转向 和 标题 为了 这 抽水 车站 .

雷蒂夫转身朝抽水站走去。

[ðə; ði][hoʊz][hæd; həd] [ʃʌt] [daʊn] [naʊ] .
The **hose** **had** **shut** **down** **now** **.**
这 软管 有 关闭 向下 现在 .

水管已经停止工作了。

[ə; eɪ] [fju:] [men][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['æŋkʃəsli] .
A **few** **men** **were** **standing** **,** **eyeing** **the** **building** **anxiously** **.**
一个 很少 男人 是 常设 , 觊觎 这 建筑 焦虑地 .

几个男人站在那里，焦急地注视着那栋建筑物。

['ʌðər] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] .
Others **watched** **his** **progress** **across** **the** **square** **.**
其他的 观看 他的 进步 穿过 这 正方形 .

其他人则注视着他穿过广场的脚步。

[æz; əz] [rɪ'ti:f] [pæst] , [hi:; hi] [kɔ:t] ['skætərd] ['kɑ:ments] :
As Retief passed , he caught scattered comments :
作为 雷蒂夫 通过了 , 他 捕捉 疏散 评论 :

雷蒂夫走过时，听到了一些零星的评论：

" — [si:n] [ðæt] [bɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] . "
" — seen that bird before . "
" — 已见 那 鸟 前 . "

"——以前见过这种鸟。"

" — [wer] ['hi:z] ['hedɪd] . "
" — where he's headed . "
" — 在哪里 他是 标题 . "

"——他要去的地方。"

" — ['felər] - [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] . . . . "
" — feller Sozier was talking to . . . . "
" — 伙计 - 曾是 说 到 . . . . "

"——索齐尔当时正在和……说话。"

" [heɪ] , [ju:; jʊ] !
" Hey , you !
" 嘿 , 你 !

"嘿，你！

" [rɪ'ti:f] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [naʊ] .
" Retief was on the grass now .
" 雷蒂夫 曾是 在 这 草 现在 .

"雷蒂夫当时正躺在草地上。"

[ə'hed] , [ðə; ði] [blæŋk] [wɔ:l] [lu:md] [ʌp] .
Ahead , the blank wall loomed up .
前方 , 这 空白的 墙 迫近 向上 .

前方，是一堵空白的墙。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['brɪskli] .
He walked on briskly .
他 步行 在 轻快地 .

他快步走着。

" [stɑ:p] [ðæt] ['dʒæspər] !
" Stop that jasper !
" 停止 那 碧玉 !

"住手，碧玉！"

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ræŋ] [aʊt] .
" a shout rang out .
" 一个 喊 响铃 出去 .

一声喊叫响起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [spɑ:t] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'hed] .
There was a sharp whine and a black spot appeared on the wall ahead .
那里 曾是 一个 锋利的 抱怨 和 一个 黑色的 点 出现 在 这 墙 前方 .

一声尖锐的啸叫声响起，前方墙壁上出现了一个黑点。

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌpɜ:rsə'nel] [dɔ:r] [ə'brʌptli] [swʌŋ] ['ɪnwərd] .
Near it , a small personnel door abruptly swung inward .
靠近 它 , 一个 小的 人员 门 突然 摇摆 向内 .

附近，一扇小小的人员通道门突然向内打开。

[rɪ'tiːf] [sprɪntid] , [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɑːt] [sɪəd] [ðə; ði][peɪnt][ɑːn]

Retief	**sprinted**	**,**	**plunged**	**through**	**the**	**opening**	**as**	**a**	**second**	**shot**	**seared**	**the**	**paint**	**on**
雷蒂夫	冲刺	,	暴跌	通过	这	开幕	作为	一个	第二	射击	烤	这	画	在

[ðə; ði] ['dɔːfreim] .

the	**doorframe**	**.**
这	门框	.

雷蒂夫飞奔着，跃过开口，第二声枪响划破了门框上的油漆。

[ðə; ði] [dɔːr] [klæŋd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	**door**	**clanged**	**behind**	**him**	**.**
这	门	叮当作响	在后面	他	.

他身后的门咣当一声关上了。

[rɪ'tiːf] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n][men] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Retief	**glanced**	**over**	**the**	**half**	**dozen**	**men**	**confronting**	**him**	**.**
雷蒂夫	瞥了一眼	超过	这	一半	打	男人	面对	他	.

雷蒂夫瞥了一眼站在他对面的六个人。

" [aɪm] [rɪ'tiːf] , [ˌsiː diː 'tiː] , ['æktɪŋ] [tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**Retief**	**,**	**CDT**	**,**	**acting**	**Charge**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	雷蒂夫	,	CDT	,	表演	收费	,	"	他	说	.

"我是雷蒂夫，CDT，代理主管，"他说。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['mænɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] - ?

"	**Which**	**of**	**you**	**gentlemen**	**is**	**Manager**	**-**	**General**	**Corasol**	**?**
"	哪个	的	你	先生们	是	经理	-	一般的	-	?

"你们当中哪位是科拉索尔总经理？"

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [waɪd] - ['ʃoʊldərd] [mæn][ʌv; əv]['fɪfti] , [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [aɪz] , [ə; eɪ]

"	**Corasol**	**was**	**a**	**tall**	**,**	**wide**	**-**	**shouldered**	**man**	**of**	**fifty**	**,**	**with**	**shrewd**	**eyes**	**,**	**a**
"	-	曾是	一个	高的	,	宽的	-	肩部	男人	的	五十	,	和	精明	眼睛	,	一个

['redi] [smaɪl] ,

ready	**smile**	**,**
准备好	微笑	,

科拉索尔是个身材高大、肩膀宽阔的五十岁男子，眼神精明，脸上总是挂着笑容。

['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][æn; ən][ɜːr'beɪn] ['mænər] .

capable	**-**	**looking**	**hands**	**and**	**an**	**urbane**	**manner**	**.**
有能力的	-	寻找	双手	和	一个	彬彬有礼	方式	.

一双看起来很能干的手和一种优雅的举止。

[hiː; hi][ænd; ənd] [rɪ'tiːf] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

He	**and**	**Retief**	**sat**	**at**	**a**	**table**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**large**	**room**	**,**
他	和	雷蒂夫	卫星	在	一个	桌子	在	一	边	的	这	大的	房间	,

他和雷蒂夫坐在大房间一侧的桌子旁，

['ʌndər] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]['paɪpɪŋ] , [tæŋks][ænd; ənd] [vælvz] .

under	**a**	**maze**	**of**	**piping**	**,**	**tanks**	**and**	**valves**	**.**
在下面	一个	迷宫	的	管道	,	坦克	和	阀门	.

在错综复杂的管道、储罐和阀门之下。

- [pɔːd] ['æmbər]['fluːɪd]['ɪntuː] [skwer] [glæs] ['tʌmblərz] .

Corasol	**poured**	**amber**	**fluid**	**into**	**square**	**glass**	**tumblers**	**.**
-	倾倒	琥珀色	体液	进入	正方形	玻璃	玻璃杯	.

科拉索尔将琥珀色液体倒入方形玻璃杯中。

" [wiː; wi] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['bleɪzər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**spotted**	**you**	**by**	**the**	**blazer**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	斑	你	经过	这	西装外套	,	"	他	说	.

"我们是通过你的西装外套发现你的，"他说。

" ['beɪbi] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][breɪd][stænd][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
" **Baby blue and gold braid stand out in a crowd .**
" 婴儿 蓝色的 和 金子 编织 站立 出去 在 一个 人群 .

"浅蓝色和金色的编织带在人群中非常显眼。"

" [rɪ'tiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Retief nodded .**
" 雷蒂夫 点头 .

雷蒂夫点了点头。

" [ðə; ðiː]['juːnɪfɔːrm][hæz; həz][ɪts]['juːzɪz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" **The uniform has its uses , " he agreed .**
" 这 制服 有 它是 用途 , " 他 同意 .

"制服也有它的用途,"他同意道。

[hiː; hi][traɪd][ðə; ðiː][drɪŋk] .
He tried the drink .
他 尝试 这 喝 .

他尝了一口饮料。

" [seɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **Say , what is this ?**
" 说 , 什么 是 这 ?

"请问，这是什么？"

[its] [nɑːt][bæd] . "
It's not bad . "
它是 不是 坏的 . "

还不错。

" - [rʌm] .
" **Sugarweed rum .**
" - 朗姆酒 .

"糖草朗姆酒。"

[meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'riːn] [plænt] .
Made from a marine plant .
制成 从 一个 海洋 植物 .

由海洋植物制成。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [hɪr] [ɑːn] [g'leɪv] ; [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn]['kɑːntɪnənt] ,
We have plenty of ocean here on Glave ; there's only the one continent ,
我们 有 很多 的 海洋 这里 在 剑柄 ; 有 仅有的 这 一 大陆 ,

格莱夫这里有大片海洋；只有一个大陆。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [its] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] . "
you know , and it's useless for agriculture . "
你 知道 , 和 它是 无用 为了 农业 . "

你知道，这对农业毫无用处。

" ['weðər] ? "
" **Weather ? "**
" 天气 ? "

"天气？ "

" [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **That's part of it .**
" 那就是 部分 的 它 .

"那是其中的一部分。"

[g'leɪv] [ɪz] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['meɪdʒər] [ˌgleɪʃi'eɪʃn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər]

Glave	**is**	**moving**	**into**	**what**	**would**	**be**	**a**	**major**	**glaciation**	**if**	**it**	**weren't**	**for**
剑柄	是	移动	进入	什么	会	是	一个	主要的	冰川作用	如果	它	不是	为了

[ə; eɪ] ['ræðər] [ɪ'læbərət] [klaɪ'mætɪk][kən'troʊl][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

a	**rather**	**elaborate**	**climatic**	**control**	**installation**	**.**
一个	相当	精心制作的	气候	控制	安装	.

如果不是因为一套相当精密的气候控制装置，格莱夫镇将会进入一个大冰期。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][taɪdz] .

Then	**there**	**are**	**the**	**tides**	**.**
然后	那里	是	这	潮汐	.

然后还有潮汐。

[hæf] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] [wʊd] [biː; bi]['inəndeitid] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['sætəlaɪt] [ɪz][æt; ət]

Half	**the**	**continent**	**would**	**be**	**inundated**	**twice**	**a**	**year**	**when**	**our**	**satellite**	**is**	**at**
一半	这	大陆	会	是	被淹没	两次	一个	年	什么时候	我们的	卫星	是	在

[æ'filɪən] ;

aphelion	**;**
远日点	;

当我们的卫星运行到远日点时，半个大陆每年将被淹没两次；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['bæflz] , ['lɑːks] [ænd; ənd] [diːp] - ['wɔːtər] [pʌmps] [ðæt] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]

there's	**a**	**system**	**of**	**baffles**	**,**	**locks**	**and**	**deep**	**-**	**water**	**pumps**	**that**	**maintain**	**the**
有	一个	系统	的	挡板	,	锁	和	深的	-	水	水泵	那	维持	这

[ʃɔːr] - [laɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːnstənt] .

shore	**-**	**line**	**more**	**or**	**less**	**constant**	**.**
支撑	-	线	更多的	或者较少的		持续的	.

有一套由挡板、闸门和深水泵组成的系统，使海岸线保持大致恒定。

[wiː; wi] [stɪl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [wel] ['ɪnlənd] .

We	**still**	**keep**	**our**	**cities**	**well**	**inland**	**.**
我们	仍然	保持	我们的	城市	出色地	内陆	.

我们仍然把城市建在内陆较远的地方。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən]['dʒɛnəˌeɪtɜ-z] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [fɪl'treɪʃn] [kəm'pleks] , ['vɜːrmɪn]

Then	**there**	**are**	**the**	**oxygen**	**generators**	**,**	**the**	**atmosphere**	**filtration**	**complex**	**,**	**vermin**
然后	那里	是	这	氧	发电机	,	这	气氛	过滤	复杂的	,	害虫

[kən'troʊl][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

control	**and**	**so**	**on**	**.**
控制	和	所以	在	.

此外还有氧气发生器、大气过滤系统、害虫控制系统等等。

[g'leɪv] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['hɑːst(ə)l][wɜːrld] . "

Glave	**in**	**its**	**natural**	**state**	**is**	**a**	**rather**	**hostile**	**world**	**.**	**"**
剑柄	在	它是	自然的	状态	是	一个	相当	敌对的	世界	.	"

"格雷夫的自然状态是一个相当恶劣的世界。"

" [aɪm] [sər'praɪzd] [ðæt] [jʊr; jər] [maɪnz] [kæn; kən] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

"	**I'm**	**surprised**	**that**	**your**	**mines**	**can**	**support**	**it**	**all**	**.**	**"**
"	我是	惊讶	那	你的	矿井	能	支持	它	全部	.	"

"我很惊讶你们的矿井竟然能支撑这么多东西。"

" [oʊ] , [ðeɪ] [dəunt] .

"	**Oh**	**,**	**they**	**don't**	**.**
"	哦	,	他们	不	.

"哦，他们不。"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Corasol**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	-	摇晃	他的	头	.

科拉索尔摇了摇头。

" [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɜːrst]['oʊpənd] [ʌp] [g'leɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Two hundred years ago , when the company first opened up Glave , it was
" 二 百 年 前 , 什么时候 这 公司 第一的 打开 向上 剑柄 , 它 曾是
[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .
economical enough .
经济 足够的 .

"两百年前，当公司首次开垦格莱夫时，经济效益还不错。"

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['mɪnərəl][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
Quintite was a precious mineral in those days .
- 曾是 一个 宝贵的 矿物 在 那些 天 .

在当时，昆坦矿是一种珍贵的矿物。

[sɪn'θetɪks] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['teɪkən]['oʊvər] .
Synthetics have long since taken over .
合成材料 有 长的 自从 已采取 超过 .

合成材料早已占据主导地位。

['iːv(ə)n] ['fʊli] ['ɔːtəmeɪtɪd] , [ðə; ði][maɪnz] ['berli] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] ['welfer]
Even fully automated , the mines barely support the public services and welfare
甚至 完全 自动化 , 这 矿井 仅仅 支持 这 民众 服务 和 福利
['sɪstəm] . "
system . "
系统 . "

即使完全自动化，这些矿山也几乎无法支撑公共服务和社会福利体系。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði][poʊst] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ]
" I seem to recall a reference in the Post Report to the effect that a
" 我 似乎 到 记起 一个 参考 在 这 邮政 报告 到 这 影响 那 一个
['kʌmpəni] [pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə]['veɪkeɪt][ɪts] ['tʃɑːrtər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] . . . .
company petition to vacate its charter had been denied . . . .
公司 请愿 到 腾空 它是 宪章 有 到过 否认 . . . .

"我好像记得《邮报》报道中提到过，一家公司撤销其特许状的申请已被驳回.....

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] .
" Corasol nodded , smiling wryly .
" - 点头 , 微笑 略带讽刺地 .

科拉索尔点了点头，苦笑了一下。

" [ðə; ði][ˌsiː diː 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['rezɪdənts]
" The CDT seemed to feel that as long as any of the world's residents
" 这 CDT 似乎 到 感觉 那 作为 长的 作为 任何 的 这 世界的 居民
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
desired to remain ,
想要的 到 保持 ,

"CDT似乎认为，只要世界上还有居民愿意留下来，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] .
the Company was constrained to oblige them .
这 公司 曾是 受限 到 必须 他们 .

公司不得不满足他们的要求。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [dɪ'pɑːrtɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The great majority departed long ago , of course .
这 伟大的 多数 已离开 长的 前 , 的 课程 .

当然，绝大多数人很久以前就离开了。

[riː'ləʊkeɪtid][tuː; tə] ['ʌðər] [ˌɑːpə'reɪʃən(ə)l] ['eriəz] .
Relocated to other operational areas .
搬迁 到 其他 操作 区域 .

已调往其他运营区域。

['oʊnli][ðə; ði] - ,

Only	the	untrainables	,
仅有的	这	-	,

只有那些无法训练的人，

['lɪvɪŋ] [ɔːf] ['welfer] [fʌndz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [stɑːf] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [men] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] [ðə; ði]

living	off	welfare	funds	—	and	a	skeleton	staff	of	single	men	to	operate	the
活的	离开	福利	资金	—	和	一个	骨骼	职员	的	单身的	男人	到	操作	这

['teknɪk(ə)l] [ɪnstə'leɪʃnz] — [hæv; həv] [steɪd] [ɑːn] . "

technical	installations	—	have	stayed	on	.	"
技术的	安装	—	有	入住	在	.	"

靠福利金度日，只有几个单身男性工作人员负责操作技术设备，这些人一直留了下来。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ʌpraɪzɪŋ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	That	explains	the	mechanics	of	the	recent	uprising	,	"	Retief	said	.
"	那	解释	这	机械学	的	这	最近的	起义	,	"	雷蒂夫	说	.

“这就解释了最近这场起义的机制，”雷蒂夫说。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [klɪŋkt] [ə'genst] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [raʊnd] .

The	bottle	clinked	against	glasses	for	a	second	round	.
这	瓶子	叮当	反对	眼镜	为了	一个	第二	圆形的	.

酒瓶与酒杯碰撞，发出第二轮的叮当声。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] ['kɔːrpərəl] ?

"	What	about	the	good	corporal	?
"	什么	关于	这	好的	下士	?

“那位优秀的下士呢？”

" [rɪ'tiːf] [æskt] .

"	Retief	asked	.
"	雷蒂夫	问	.

雷蒂夫问道。

" [ə'suːmɪŋ] ['hiːz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['swɪmər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [suːn] .

"	Assuming	he's	a	strong	swimmer	,	you	should	be	hearing	from	him	soon	.
"	假设	他是	一个	强的	游泳运动员	,	你	应该	是	听力	从	他	很快	.

“假设他游泳技术很好，你应该很快就能收到他的消息了。”

" - [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [wɑːtʃ] .

"	Corasol	glanced	at	his	finger	watch	.
"	-	瞥了一眼	在	他的	手指	手表	.

科拉索尔瞥了一眼他的指表。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['hiːl] [biː; bi] ['lɔːntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][gæs] [ə'tæk] ['eni] ['mɪnɪt] . "

"	I	imagine	he'll	be	launching	his	gas	attack	any	minute	.	"
"	我	想象	地狱	是	发射	他的	气体	攻击	任何	分钟	.	"

“我估计他随时都会发动毒气攻击。”

" [ðə; ði]['prɑːspekt] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ] . "

"	The	prospect	doesn't	seem	to	bother	you	.	"
"	这	前景	不	似乎	到	打扰	你	.	"

“看来你并不担心这件事。”

" - [ɪz][ə; eɪ]['klevər] [ɪ'nʌf] [tʃæp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , " - [sed] .

"	Sozier	is	a	clever	enough	chap	in	his	own	way	,	"	Corasol	said	.
"	-	是	一个	聪明的	足够的	小伙子	在	他的	自己的	方式	,	"	-	说	.

“索齐尔是个相当聪明的人，”科拉索尔说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .

"	But	he	has	a	bad	habit	of	leaping	to	conclusions	.
"	但	他	有	一个	坏的	习惯	的	跳跃	到	结论	.

但他有个坏习惯，就是容易妄下结论。

['hiːz] ['gɑːtn] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk][ʌv; əv] [wʌt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][ɪz][gæs] — [æz; əz]

He's	gotten	hold	of	a	tank	of	what	someone	has	told	him	is	gas	—	as
他是	获得	抓住	的	一个	坦克	的	什么	某人	有	讲述	他	是	气体	—	作为

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

indeed	it	is	.
的确	它	是	.

他弄到了一罐东西，有人告诉他那是汽油——而它确实是汽油。

['haɪdrədʒən] , [fɔːr; fər] [ɪn'dʌstriəl] [juːz] .

Hydrogen	,	for	industrial	use	.
氢	,	为了	工业的	使用	.

工业用氢气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz]

It	seems	the	poor	fellow	is	under	the	impression	that	anything	masquerading	as
它	似乎	这	贫穷的	同伴	是	在下面	这	印象	那	任何事物	伪装	作为

[gæs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['liːθ(ə)l] [ɪ'fekt] . "

gas	will	have	a	lethal	effect	.	"
气体	将要	有	一个	致命	影响	.	"

看来这个可怜的家伙误以为任何伪装成毒气的东西都会致命。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [ɪf] [hiː; hi] [pʌmps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fæst] [ɪ'nʌf] . "

"	He	may	be	right	—	if	he	pumps	it	in	fast	enough	.	"
"	他	可能	是	正确的	—	如果	他	水泵	它	在	快速地	足够的	.	"

"如果他泵油速度足够快，他或许是对的。"

" [oʊ] , [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['pʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	he	won't	be	pumping	it	.
"	哦	,	他	惯于	是	抽水	它	.

"哦，他不会去抽水的。"

[nɑːt]['æftər] [ə'prɑːksɪmətli] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] . "

Not	after	approximately	five	minutes	from	now	.	"
不是	后	大约	五	分钟	从	现在	.	"

大约五分钟后就结束了。

" [hm] .

"	Hmmm	.
"	嗯	.

嗯。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .

I	think	I'm	beginning	to	see	the	light	.
我	思考	我是	开始	到	看	这	光	.

我觉得我开始明白了。

- ['paʊər] [ɔːf][æt; ət]['sʌnset] . -

'	Power	off	at	sunset	.	'
-	力量	离开	在	日落	.	-

"日落时断电。"

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Corasol	nodded	.
"	-	点头	.

科拉索尔点了点头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riəlaiziz] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['viːək(ə)lz][ɑːr; ər] ['ɑpəretɪŋ] [ɔːf] ['brɔːdkæst]

"	I	don't	think	he	realizes	somehow	that	all	his	vehicles	are	operating	off	broadcast
"	我	不	思考	他	意识到	不知何故	那	全部	他的	车辆	是	操作	离开	播送

['paʊər] . "

power	.	"
力量	.	"

"我觉得他可能没意识到他所有的车辆都是靠广播电源供电的。"

" [stɪl] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [kraʊd] [ʌv; əv] ['həupfulz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**Still**	,	**he**	**has**	**a**	**good**	-	**sized**	**crowd**	**of**	**hopefuls**	**with**	**him**	.
"	仍然	,	他	有	一个	好的	-	尺寸	人群	的	有希望的人	和	他	.

"尽管如此，他身边仍然有一大群满怀希望的人。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm] ? "

How	**do**	**you**	**plan**	**to**	**get**	**through**	**them**	**?**	**"**
如何	做	你	计划	到	得到	通过	他们	?	"

你打算如何度过难关?

" [wiː; wi][dəunt] .

"	**We**	**don't**	**.**
"	我们	不	.

我们不。

[wiː; wi][goʊ] ['ʌndər] .

We	**go**	**under**	**.**
我们	去	在下面	.

我们沉没了。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [weɪz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ;

There's	**an**	**extensive**	**system**	**of**	**service**	**ways**	**underlying**	**the**	**city**	**;**
有	一个	广泛的	系统	的	服务	方式	潜在的	这	城市	;

城市地下有一套完善的服务设施系统;

[ə'nʌðər] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['noʊtɪs] . "

another	**detail**	**which**	**I**	**believe**	**has**	**escaped**	**the**	**corporal's**	**notice**	**.**	**"**
其他	细节	哪个	我	相信	有	逃脱	这	下士的	注意	.	"

另一个细节，我认为是那名下士没有注意到的。

" [juːl] [biː; bi] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt] ? "

"	**You'll**	**be**	**heading**	**for**	**the**	**port**	**?**	**"**
"	你会	是	标题	为了	这	港口	?	"

"你要去港口吗?"

" [jes] — [ɪ'ventʃuəli] .

"	**Yes**	**—**	**eventually**	**.**
"	是的	—	最终	.

"是的——最终会的。"

[fɜːrst] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [smɔːl] [tʃɔːrz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

First	,	**we**	**have**	**a**	**few**	**small**	**chores**	**to**	**see**	**to**	**.**
第一的	,	我们	有	一个	很少	小的	家务	到	看	到	.

首先，我们还有一些小事需要处理。

- [hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['teknɪk(ə)l] [men] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [gʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə]

Sozier	**has**	**quite**	**a**	**number**	**of**	**our**	**technical**	**men**	**working**	**at**	**gun**	**point**	**to**
-	有	相当	一个	数字	的	我们的	技术的	男人	在职的	在	枪	观点	到

[kiːp] ['veriəs] ['sɜːrvɪsɪz] ['goʊɪŋ] .

keep	**various**	**services**	**going**	**.**
保持	各种各样的	服务	去	.

索齐尔用枪指着我们不少技术人员，逼迫他们维持各项服务的运转。

" [rɪ'tiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Retief**	**nodded**	**.**
"	雷蒂夫	点头	.

雷蒂夫点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .

"	**It**	**won't**	**be**	**easy**	**breaking**	**them**	**out**	**.**
"	它	惯于	是	简单的	打破	他们	出去	.

"要把他们救出来并不容易。"

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][fæst] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	made	a	fast	tour	of	the	city	this	afternoon	.
我	制成	一个	快速地	旅游	的	这	城市	这	下午	.

今天下午我快速游览了这座城市。

[lɔkt] [dɔːz] , [ɑːrmd] [gɑːrdz] — "

Locked	doors	,	armed	guards	—	"
已锁定	门	,	武装	守卫	—	"

大门紧闭，警卫荷枪实弹——

" [oʊ] , [ðə; ði] ['lɑːks] [ɑːr; ər] ['paʊər] - ['ɑːpɝˌeɪtəd] , [tuː] .

"	Oh	,	the	locks	are	power	-	operated	,	too	.
"	哦	,	这	锁	是	力量	-	经营的	,	也	.

"哦，这些锁也是电动的。"

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] ['paʊər] [feɪlz] .

Our	fellows	will	know	what	to	do	when	the	power	fails	.
我们的	伙伴们	将要	知道	什么	到	做	什么时候	这	力量	失败	.

我们的同事们知道停电时该怎么办。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [wɪl] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['eni] ['prɑːbləm][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] .

I	think	the	sudden	darkness	will	eliminate	any	problem	from	the	guards	.
我	思考	这	突然	黑暗	将要	排除	任何	问题	从	这	守卫	.

我认为突如其来的夜幕会消除守卫们可能遇到的任何问题。

" [ðə; ði] [laɪts] ['flikəd] [ænd; ənd][daɪd] .

"	The	lights	flickered	and	died	.
"	这	灯	闪烁	和	死亡	.

灯光闪烁了几下，然后熄灭了。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːbaɪnz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪsəb(ə)l] , [dɪ'sendɪŋ] .

The	whine	of	the	turbines	was	suddenly	noticeable	,	descending	.
这	抱怨	的	这	涡轮机	曾是	突然	显	,	下降	.

涡轮机的啸叫声突然变得明显起来，并且逐渐减弱。

[feɪnt] [kraɪz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

Faint	cries	sounded	from	outside	.
头晕的	哭泣	听起来	从	外部	.

外面传来微弱的哭声。

- [swɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrtəb(ə)l]['læntərn] .

Corasol	switched	on	a	small	portable	lantern	.
-	切换	在	一个	小的	便携的	灯笼	.

科拉索尔打开了一盏小型便携式灯笼。

" [ɔːl] ['redi] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	All	ready	,	gentlemen	?
"	全部	准备好	,	先生们	?

"先生们，准备好了吗？"

" [hiː; hi] [kɔːld] , ['raɪzɪŋ] .

"	he	called	,	rising	.
"	他	称为	,	上升	.

他站起身来喊道。

" [lets] [muːv] [aʊt] .

"	Let's	move	out	.
"	我们来吧	移动	出去	.

"我们搬出去吧。"

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

We	want	to	complete	this	operation	before	dawn	.
我们	想	到	完全的	这	手术	前	黎明	.

我们希望在黎明前完成这项行动。

" [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] , [rɪ'tiːf] [stʊd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - ['silɪŋd] ['tʌn(ə)l] , [waɪt] - [taɪld]
" **Four** **hours** **later** **,** **Retief** **stood** **with** **Corasol** **in** **a** **low** **-** **ceilinged** **tunnel** **,** **white** **-** **tiled**
" 四 小时 之后 , 雷蒂夫 站立 和 - 在 一个 低的 - 天花板 隧道 , 白色的 - 瓷砖
,
,
,

"四个小时后，雷蒂夫和科拉索尔站在一个天花板很低的隧道里，隧道里铺着白色瓷砖，

['brɪliəntli] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['sentrəl] [gler] [strɪp] ,
brilliantly **lit** **by** **a** **central** **glare** **strip** **,**
精彩 点燃 经过 一个 中央 强光 条 ,

中央高光条提供明亮的照明，

['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv][men] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [fɔːrst] ['leɪbər][ɪn]
watching **as** **the** **last** **of** **the** **column** **of** **men** **released** **from** **forced** **labor** **in**
观看 作为 这 最后的 的 这 柱子 的 男人 发布 从 强制 劳动 在
[ðə; ði] ['sɪtiːz] [juː'tɪlətiz] [ɪnstə'leɪʃnz] [faɪld][pæst] .
the **city's** **utilities** **installations** **filed** **past** **.**
这 城市的 公用事业 安装 已提交 过去的 .

看着最后一批从城市公用设施强制劳动中获释的男人们鱼贯而过。

[ə; eɪ]['sɑːlɪdli] - [bɪlt] [mæn][wɪð; wɪθ] [peɪl] [blɑːnd] [her] [keɪm] [ʌp] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
A **solidly** **-** **built** **man** **with** **pale** **blond** **hair** **came** **up** **,** **breathing** **hard** **.**
一个 稳固地 - 建造 男人 和 苍白 金发 头发 来了 向上 , 呼吸 难的 .

一个身材魁梧、有着浅金色头发的男人走了过来，气喘吁吁。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [teɪn] ?
" **How** **did** **it** **go** **,** **Taine** **?**
" 如何 做过 它 去 , 泰恩 ?

"泰恩，情况怎么样？"

" - [æskt] .
" **Corasol** **asked** **.**
" - 问 .

科拉索尔问道。

" [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn] , ['mɪstər] . - .
" **They're** **beginning** **to** **catch** **on** **,** **Mr** **.** **Corasol** **.**
" 它们是 开始 到 抓住 在 , 先生 . - .

"他们开始明白了，科拉索尔先生。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪsk] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['steɪʃ(ə)n] [fɔːr] .
We **had** **a** **brisk** **time** **of** **it** **at** **Station** **Four** **.**
我们 有 一个 轻快 时间 的 它 在 车站 四 .

我们在第四站度过了一段轻松愉快的时光。

['evriːˌbɑːdiːz] [klɪr] [naʊ] .
Everybody's **clear** **now** **.**
每个人的 清除 现在 .

现在大家都明白了。

[noʊ][wʌn] [kɪld] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪndʒəriz] .
No **one** **killed** **,** **but** **we** **had** **a** **few** **injuries** **.**
不 一 被杀 , 但 我们 有 一个 很少 受伤 .

无人死亡，但有几人受伤。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Corasol** **nodded** **.**
" - 点头 .

科拉索尔点了点头。

" [ðə; ði][læst] [fjuː] [kruːz] [ɪn][hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] ['trʌb(ə)l] .
" The last few crews in have reported trouble .
" 这 最后的 很少 船员 在 有 据报道 麻烦 .

“最后几批抵达的船员都报告遇到了麻烦。”

[ɑː] — [wʌt] [əˈbaʊt] —
Ah — what about —
啊 — 什么 关于 —

啊——那——

" [tein] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Taine shook his head .
" 泰恩 摇晃 他的 头 .

泰恩摇了摇头。

" ['sɑːri] , [sɜːr] .
" Sorry , sir .
" 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

[noʊ] [treɪs] .
No trace .
不 痕迹 .

没有痕迹。

[noʊ] [wʌnz] [siːn] [ðem; ðəm] .
No one's seen them .
不 一个人的 已见 他们 .

没人见过他们。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] [əˈhed] [ʌv; əv][juː 'es] , ['haɪdɪŋ] [aʊt] .
But they're probably at the port ahead of us , hiding out .
但 它们是 大概 在 这 港口 前方 的 我们 , 隐藏 出去 .

但他们很可能已经先我们一步到达港口，躲藏起来了。

[ðeid] [noʊ] [wiːd] [əˈraɪv] [ɪˈventʃuəli] . "
They'd know we'd arrive eventually . "
他们会 知道 我们会 到达 最终 . "

他们知道我们最终会到达。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[juː; jʊ] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [ædˈvæns] . . . . "
You sent word to them well in advance . . . . "
你 发送 单词 到 他们 出色地 在 进步 . . . . "

你很早就通知他们了.....

" [səˈpoʊz] [aɪ][stænd][baɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [men] .
" Suppose I stand by here with a few men .
" 认为 我 站立 经过 这里 和 一个 很少 男人 .

“假设我带着几个人站在这里。”

[wiːl] [pəˈtroʊl][ðə; ði] ['tʌnlz] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ʌp] .
We'll patrol the tunnels in case they show up .
出色地 巡逻 这 隧道 在 案件 他们 展示 向上 .

我们会巡逻隧道，以防他们出现。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] ['deɪlaɪt] . "
We have several hours before daylight . "
我们 有 一些 小时 前 日光 . "

离天亮还有几个小时。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət]['eksɪt][ten] .
I'll go along and see to the preparations at Exit Ten .
患病的 去 沿着 和 看 到 这 准备工作 在 出口 十 .

我会去看看十号出口的准备工作。

[wiːl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sɔːrti] [æt; ət][oʊ] - [faɪv] - ['hʌndrəd] .
We'll make our sortie at oh - five - hundred .
出色地 制作 我们的 出击 在 哦 - 五 - 百 .

我们将于零五点出击。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ðen] . . . . "
If you haven't seen anything of them by then . . . . "
如果 你 还没有 已见 任何事物 的 他们 经过 然后 . . . . "

如果你到那时还没见过它们的话……

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] . "
" I'm sure they're all right . "
" 我是 当然 它们是 全部 正确的 . "

“我相信他们都平安无事。”

" [ðeid] ['betər] [biː; bi] .
" They'd better be .
" 他们会 更好的 是 .

他们最好是这样。

" - [sed] ['grɪmli] " [lets] [biː; bi][ɔːf] , [rɪ'tiːf] . "
" Corasol said grimly " Let's be off , Retief . "
" - 说 阴沉地 " 我们来吧 是 离开 , 雷蒂夫 . "

科拉索尔神情严肃地说：“我们走吧，雷蒂夫。”

" [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mænɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] , [aɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
" If it's all the same to you , Mr . Manager - General , I'll stay here with
" 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 , 先生 . 经理 - 一般的 , 患病的 停留 这里 和
[tein] .
Taine .
泰恩 .

“总经理先生，如果您不介意的话，我就留在这里陪着泰恩。”

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ]['leɪtər] . "
I'll join you later . "
患病的 加入 你 之后 . "

我稍后会来。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" As you wish .
" 作为 你 希望 .

“如你所愿。”

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] ['ðɛrəl] [biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ,
I don't imagine there'll be any trouble — but if there is ,
我 不 想象 将会 是 任何 麻烦 — 但 如果 那里 是 ,

我想应该不会有什么问题——但如果真的有问题，

['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌsiː diː 'tiː][əb'zɜːrvər] [ə'lɔːŋ] [wɪl] [lend][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
having a CDT observer along will lend a certain air to the operation .
拥有 一个 CDT 观察员 沿着 将要 借 一个 肯定 空气 到 这 手术 .

有 CDT 观察员随行，会给行动增添某种氛围。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ʃʊk] [riːtiːfs] [hænd][ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" He smiled , shook Retief's hand and moved off along the tunnel .
" 他 微笑 , 摇晃 雷蒂夫的 手 和 已搬 离开 沿着 这 隧道 .

他笑了笑，和雷蒂夫握了握手，然后沿着隧道走开了。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [gruː] [feɪnt] , ['feɪdɪd][tuː; tə]['saɪləns] .
The echo of feet and voices grew faint , faded to silence .
这 回声 的 脚 和 声音 生长 头晕的 , 褪色 到 沉默 .

脚步声和说话声的回声渐渐减弱，最终消失在寂静之中。

[teɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'vəːst] ['briːfli] , [sent]
Taine turned to the three men detailed to him , conversed briefly , sent
泰恩 转向 到 这 三 男人 详细的 到 他 , 交谈 简要地 , 发送
[ðem; ðəm] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] ['bræntʃɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] .
them off along branching corridors .
他们 离开 沿着 分枝 走廊 .

泰恩转向分配给他的三个人，简短地交谈了几句，然后把他们派往岔路口。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
He glanced at Retief .
他 瞥了一眼 在 雷蒂夫 .

他瞥了雷蒂夫一眼。

" ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dɪpləmæt] .
" Mr . Retief , you're a diplomat .
" 先生 . 雷蒂夫 , 你是 一个 外交官 .

“雷蒂夫先生，您是一位外交官。”

[ðɪs] ['erənd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][wʌn] . "
This errand is not a diplomatic one . "
这 差事 是 不是 一个 外交 一 . "

这次任务并非外交任务。

" [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [laɪk] [ðæt] , [tuː] , ['mɪstər] . [teɪn] .
" I've been on a few like that , too , Mr . Taine .
" 我已经 到过 在 一个 很少 喜欢 那 , 也 , 先生 . 泰恩 .

“泰恩先生，我也经历过几次类似的情况。”

" [teɪn] ['stʌdid] [riːtiːfs] [feɪs] .
" Taine studied Retief's face .
" 泰恩 研究 雷蒂夫的 脸 .

泰恩仔细观察了雷蒂夫的脸。

" [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can believe that , " he said .
" 我 能 相信 那 , " 他 说 .

“我相信这一点，”他说。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði][meɪn]['pɑːrti] . "
" However , I think you'd better rejoin the main party . "
" 然而 , 我 思考 你会 更好的 重新加入 这 主要的 派对 . "

“不过，我认为你最好还是重新加入党。”

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] [hɪr] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪsɪŋ] [men] [ə'raɪv] ['ʌndər]['faɪər] . "
" I might be of some use here , if your missing men arrive under fire . "
" 我 可能 是 的 一些 使用 这里 , 如果 你的 丢失的 男人 到达 在下面 火 . "

“如果你们失踪的士兵在炮火中被送回来，我或许能帮上忙。”

" ['mɪsɪŋ] [men] ?
" Missing men ?
" 丢失的 男人 ?

“失踪男子？”

" - [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['saʊər][smaɪl] .
" **Taine's mouth twisted in a sour smile .**
" - 嘴 扭曲 在 一个 酸的 微笑 .

泰恩的嘴角勾起一抹苦笑。

" [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][græsp][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] .
" **You fail to grasp the picture , Mr . Retief .**
" 你 失败 到 抓牢 这 图片 , 先生 . 雷蒂夫 .

“雷蒂夫先生，你没能理解事情的来龙去脉。”

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['mɪsɪŋ] [men] [ə'raɪvɪŋ] . "
There'll be no missing men arriving . "
将会 是 不 丢失的 男人 抵达 . "

不会有士兵失踪。

" [oʊ] ? [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . "
" **Oh ? I understood you were waiting here to meet them . "**
" 哦 ? 我 理解 你 是 等待 这里 到 见面 他们 . "

“哦？我还以为你在这里等着见他们呢。”

" [nɑːt][men] , ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] .
" **Not men , Mr . Retief .**
" 不是 男人 , 先生 . 雷蒂夫 .

“不是男人，雷蒂夫先生。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] - [hæz; həz][twɪn] ['dɔtɜ-z] , [eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] .
It happens that Corasol has twin daughters , aged nineteen .
它 发生 那 - 有 双 女儿们 , 老年人 十九 .

科拉索尔恰好有一对十九岁的双胞胎女儿。

[ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] .
They haven't been seen since the trouble began .
他们 还没有 到过 已见 自从 这 麻烦 开始 .

自冲突开始以来，他们就一直没有露面。

" [viː]
" **V**
" V

“\/

[hæf] [æn; ən]['aʊər] [pæst] .
Half an hour passed .
一半 一个 小时 通过了 .

半小时过去了。

[rɪ'tiːf] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] , [ɑːrmz]['foʊldɪd] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn]['saɪləns] .
Retief leaned against the tunnel wall , arms folded , smoking a cigar in silence .
雷蒂夫 倾斜 反对 这 隧道 墙 , 武器 折叠 , 吸烟 一个 雪茄 在 沉默 .

雷蒂夫倚靠在隧道墙上，双臂交叉抱在胸前，默默地抽着雪茄。

[tein] [peɪst] , [ten] [jaːdz] [ʌp][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [ten] [jaːdz] [bæk] . . . .
Taine paced , ten yards up the corridor , ten yards back . . . .
泰恩 踱步 , 十 码 向上 这 走廊 , 十 码 后退 . . . .

泰恩来回踱步，沿着走廊向前走十码，再向后退十码.....

" [juː; jʊ] [siːm] ['nɜːrvəs] , ['mɪstər] . [tein] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **You seem nervous , Mr . Taine , " Retief said .**
" 你 似乎 紧张的 , 先生 . 泰恩 , " 雷蒂夫 说 .

“泰恩先生，您看起来很紧张。”雷蒂夫说。

[tein] [stɑːpt] ['peɪsɪŋ] , [aɪd] [rɪ'tiːf] ['koʊldli] .
Taine stopped pacing , eyed Retief coldly .
泰恩 停止 踱步 , 眼睛 雷蒂夫 冷冷地 .

泰恩停止了踱步，冷冷地看了雷蒂夫一眼。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" You'd better go along now , " he said decisively .
" 你会 更好的 去 沿着 现在 , " 他 说 果断地 .

"你最好现在就走,"他果断地说。

" [dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [meɪn] ['tʌn(ə)l] .
" Just follow the main tunnel .
" 只是 跟随 这 主要的 隧道 .

"沿着主隧道走就行了。"

[its] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] . "
It's about a mile . "
它是 关于 一个 英里 . "

大约一英里远。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [jet] , ['mɪstər] . [tein] .
" Plenty of time yet , Mr . Taine .
" 很多 的 时间 然而 , 先生 . 泰恩 .

"时间还很充裕，泰恩先生。"

" [rɪ'tiːf] [smaɪld] [ænd; ənd] [druː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .
" Retief smiled and drew on his cigar .
" 雷蒂夫 微笑 和 画 在 他的 雪茄 .

雷蒂夫笑了笑，抽了一口雪茄。

" [jʊr; jər] [θriː] [men] [ɑːr; ər] [stɪl] [aʊt] . "
" Your three men are still out . "
" 你的 三 男人 是 仍然 出去 . "

"你们的三个人还在外面。"

" [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [hɪr] .
" They won't be back here .
" 他们 惯于 是 后退 这里 .

他们不会再回来了。

[wiːl] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [æt; ət] ['eksɪt] [ten] . "
We'll rendezvous at Exit Ten . "
出色地 会合 在 出口 十 . "

我们将在十号出口碰面。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] , [tein] ? "
" Am I keeping you from something , Taine ? "
" 是 我 保持 你 从 某物 , 泰恩 ? "

"我耽误你什么事了吗，泰恩？"

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['seɪfti] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] . "
" I can't be responsible for your safety if you stay here . "
" 我 不能 是 负责任的 为了 你的 安全 如果 你 停留 这里 . "

"如果你留在这里，我无法保证你的安全。"

" [oʊ] ? [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [fɔːl] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['æksɪdənt] ?
" Oh ? You think I might fall victim to an accident ?
" 哦 ? 你 思考 我 可能 落下 受害者 到 一个 事故 ?

"哦？你觉得我可能会遭遇意外？"

" [tein] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Taine narrowed his eyes .
" 泰恩 范围缩小 他的 眼睛 .

泰恩眯起了眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .
" It could happen , " he said harshly .
" 它 可以 发生 , " 他 说 严厉地 .

"这有可能发生,"他语气生硬地说。

" [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['gɝːlz][læst] [siːn] ?
" Where were the girls last seen ?
" 在哪里 是 这 女孩们 最后的 已见 ?

“女孩们最后一次被人看到是在哪里？”

" [rɪ'tiːf] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" Retief asked suddenly .
" 雷蒂夫 问 突然 .

雷蒂夫突然问道。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ? "
" How would I know ? "
" 如何 会 我 知道 ? "

我怎么会知道呢?

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn] [huː] [gɑːt][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
" Weren't you the one who got word to them ? "
" 不是 你 这 一 WHO 得到 单词 到 他们 ? "

“难道不是你把消息传给他们的吗？”

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] . "
" Maybe you'd better keep out of this . "
" 或许 你会 更好的 保持 出去 的 这 . "

“或许你最好还是别掺和进来。”

" [juː; jʊ][sent][jʊr; jər][men][ɔːf] ; [naʊ] [jʊə(r)] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pə'zɪʃ(ə)n]
" You sent your men off ; now you're eager to see me retire to a safe position
" 你 发送 你的 男人 离开 ; 现在 你是 渴望的 到 看 我 退休 到 一个 安全的 位置
.
:
.

“你派人走了；现在你急于看到我退居到安全的地方。”

[waɪ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] , [tein] ?
Why the desire for solitude , Taine ?
为什么 这 欲望 为了 孤独 , 泰恩 ?

泰恩，你为何渴望独处?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [baɪ]['eni] [tʃæns] [hæv; həv][plænz] ? "
You wouldn't by any chance have plans ? "
你 不会 经过 任何 机会 有 计划 ? "

你碰巧没有其他安排吗?

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [tein] [snæpt] .
" That's enough , " Taine snapped .
" 那就是 足够的 , " 泰恩 啪啪 .

“够了！”泰恩厉声说道。

" [ɑːn][jʊr; jər] [wei] .
" On your way .
" 在 你的 方式 .

“在路上。”

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] ! "
That's an order ! "
那就是 一个 命令 ! "

这是命令!

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pʌz(ə)l][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [tein] .
" There are some aspects of this situation that puzzle me , Mr . Taine .
" 那里 是 一些 方面 的 这 情况 那 谜 我 , 先生 . 泰恩 .

泰恩先生，这件事的某些方面让我感到困惑。

['mɪstər] . - [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːfs] —

Mr	.	Corasol	has	explained	to	me	how	he	and	his	Division	Chiefs	—
先生	.	-	有	解释	到	我	如何	他	和	他的	分配	酋长们	—

[ɪn'kluːdɪŋ] [juː; jʊ] — [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [swiːt] [æt; ət] ['plænəteri] ['sentrəl] [baɪ][ə; eɪ]

including	you	—	were	surprised	in	the	executive	suite	at	Planetary	Central	by	a
包括	你	—	是	惊讶	在	这	管理人员	套房	在	行星	中央	经过	一个

[kraʊd] [ʌv; əv] - ['bʊli] - [bɔɪz] .

crowd	of	Sozier's	bully	-	boys	.
人群	的	-	欺负	-	男孩们	.

科拉索尔先生向我解释了他和他的部门主管们（包括您）是如何在行星中心的行政套房里被索齐尔的一群恶霸打断的。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][pæst][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sɪ'kjʊrəti] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'lɑːrm] .

They	came	in	past	the	entire	security	system	without	an	alarm	.
他们	来了	在	过去的	这	全部的	安全	系统	没有	一个	警报	.

他们绕过了整个安保系统，没有触发任何警报。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Corasol	and	the	others	put	up	a	surprisingly	good	fight	and	made	it	to
-	和	这	其他的	放	向上	一个	出奇	好的	斗争	和	制成	它	到

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['elɪveɪtəz] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][sʌb] - ['steɪʃ(ə)n] .

the	service	elevators	—	and	from	there	to	the	sub	-	station	.
这	服务	电梯	—	和	从	那里	到	这	子	-	车站	.

科拉索尔和其他人进行了出人意料的顽强抵抗，成功到达了服务电梯，并从那里到达了变电站。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][taɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi][ə'lɜːrt][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][stɑːf] —

There	was	even	time	to	order	an	emergency	alert	to	the	entire	staff	—
那里	曾是	甚至	时间	到	命令	一个	紧急情况	警报	到	这	全部的	职员	—

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

but	somehow	,
但	不知何故	,

甚至还有时间向全体员工发出紧急警报——但不知何故，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kɔːt] [æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][æt; ət] [gʌn] [pɔɪnt] .

they	were	all	caught	at	their	stations	and	kept	on	the	job	at	gun	point	.
他们	是	全部	捕捉	在	他们的	车站	和	保留	在	这	工作	在	枪	观点	.

他们全部在工作岗位上被抓获，并被枪指着继续工作。

[naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Now	,	I	should	think	that	you	,	as	Chief	of	Security	as	well	as
现在	,	我	应该	思考	那	你	,	作为	首席	的	安全	作为	出色地	作为

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

Communications	,
通讯	,

现在，我认为您作为安全和通信主管，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] . "

should	have	some	ideas	as	to	how	all	this	came	about	.	"
应该	有	一些	想法	作为	到	如何	全部	这	来了	关于	.	"

应该对这一切是如何发生的有一些想法。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [im'plaɪŋ] — "

"	Are	you	implying	—	"
"	是	你	暗示	—	"

你的意思是——

" [let] [ˌem 'iː] [ges] , [teɪn] .

"	Let	me	guess	,	Taine	.
"	让	我	猜测	,	泰恩	.

让我猜猜，泰恩。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] - .

You	have	a	deal	with	Sozier	.
你	有	一个	交易	和	-	.

你和索齐尔有协议。

[hiː; hi] [teɪks] ['oʊvər] , [austs] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['oʊnərz] ,

He	takes	over	,	ousts	the	legal	owners	,
他	需要	超过	,	驱逐	这	合法的	所有者	,

他接管公司，驱逐了合法所有者，

[ænd; ənd] [sets] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɔːf] [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	sets	himself	up	to	live	off	the	fat	of	the	land	,
和	套	他自己	向上	到	居住	离开	这	胖的	的	这	土地	,

他为自己安排好了过上优渥生活的道路，

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] [tʃiːf] .

with	you	as	his	technical	chief	.
和	你	作为	他的	技术的	首席	.

而你担任他的技术总监。

[ðen] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] - — [ænd; ənd] [juːd]

Then	,	I	imagine	,	you'd	find	it	easy	enough	to	dispose	of	Sozier	—	and	you'd
然后	,	我	想象	,	你会	寻找	它	简单的	足够的	到	处置	的	-	—	和	你会

[biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

be	in	charge	.
是	在	收费	.

然后，我想，你很容易就能除掉索齐尔——而且你就能掌控一切。

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [tein] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] .

"	Without	warning	Taine	put	his	head	down	and	charged	.
"	没有	警告	泰恩	放	他的	头	向下	和	带电	.

“毫无预兆地，泰恩低下头，冲了上去。”

[rɪ'tiːf] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [saɪd] - [stept] [ænd; ənd][plaːntid][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [raɪt] [ɑːn] - [dʒɔː] .

Retief	dropped	his	cigar	,	side	-	stepped	and	planted	a	solid	right	on	Taine's	jaw	.
雷蒂夫	掉落	他的	雪茄	,	边	-	步	和	已种植	一个	坚硬的	正确的	在	-	颚	.

雷蒂夫扔掉雪茄，侧身闪过，一记漂亮的右拳击中了泰恩的下巴。

[hiː; hi] ['stægərd] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

He	staggered	,	went	to	his	hands	and	knees	.
他	交错	,	去	到	他的	双手	和	膝盖	.

他踉跄了一下，跪倒在地。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [laɪk][tuː; tə][get][wɜːrd][tuː; tə] - [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [fɔːrs] [ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

"	I	suppose	you'd	like	to	get	word	to	Sozier	that	his	work	force	is	arriving	at
"	我	认为	你会	喜欢	到	得到	单词	到	-	那	他的	工作	力量	是	抵达	在

[ðə; ði][pɔːrt][æt; ət][oʊ] - [faɪv] - ['hʌndrəd] ,

the	port	at	oh	-	five	-	hundred	,
这	港口	在	哦	-	五	-	百	,

我想你应该通知索齐尔，他的工人将于5点00分抵达港口。

" [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Retief	said	.
"	雷蒂夫	说	.

雷蒂夫说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [ɑːn][hænd]

"	Of	course	,	he'll	want	to	have	a	good	-	sized	reception	committee	on	hand
"	的	课程	,	地狱	想	到	有	一个	好的	-	尺寸	接待	委员会	在	手

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] .

as	they	come	out	.
作为	他们	来	出去	.

“当然，他肯定希望在他们出来的时候有一个规模可观的接待委员会在场。”

" [tein] [plʌndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [θruː] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [left] [ðæt] [went] [pæst] [riːtiːfs] [ɪr] ,
" **Taine** **plunged** **to** **his** **feet** , **threw** **a** **vicious** **left** **that** **went** **past** **Retief's** **ear** ,
" 泰恩 暴跌 到 他的 脚 , 扔 一个 恶毒 左边 那 去 过去的 雷蒂夫的 耳朵 ,

"泰恩猛地站起身，挥出一记凶狠的左拳，拳头擦着雷蒂夫的耳朵飞过。"

[ðen] [ə'brʌptli] [drɑːpt] , [klæmpt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ɑːn] [riːtiːfs] [leg] , ['twɪstɪd] —
then **abruptly** **dropped** , **clamped** **a** **lock** **on** **Retief's** **leg** , **twisted** —
然后 突然 掉落 , 夹紧 一个 锁 在 雷蒂夫的 腿 , 扭曲 —

然后突然俯身，锁住雷蒂夫的腿，扭动——

[ðə; ði] [tuː] [men] [roʊld] , [keɪm] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [tein] [ɑːn] [tɑːp] , [rɪ'tiːf] [feɪs] - [daʊn] ,
The **two** **men** **rolled** , **came** **to** **rest** **with** **Taine** **on** **top** , **Retief** **face** - **down** ,
这 二 男人 滚动 , 来了 到 休息 和 泰恩 在 顶部 , 雷蒂夫 脸 - 向下 ,

两人翻滚着，最后泰恩趴在泰恩身上，雷蒂夫脸朝下趴在雷蒂夫身上。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [bent] [bæk] [ænd; ənd] ['dʌbld] .
his **arm** **bent** **back** **and** **doubled** .
他的 手臂 弯曲 后退 和 双倍 .

他的手臂向后弯曲并扭曲。

[tein] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , [grʌntid] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'plaɪd] ['preʃər] .
Taine , **red** - **faced** **and** **puffing** , **grunted** **as** **he** **applied** **pressure** .
泰恩 , 红色的 - 面对 和 抽气 , 哼哼 作为 他 应用 压力 .

泰恩满脸通红，气喘吁吁，一边用力按压一边哼了一声。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['greɪtɪd] ,
" **You** **know** **a** **lot** **about** **me** , " **he** **grated** ,
" 你 知道 一个 很多 关于 我 , " 他 磨碎的 ,

"你很了解我，"他恼火地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪv] [bɪn] - ['dʒuːdoʊ] ['tʃæmpiən] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" **but** **you** **overlooked** **the** **fact** **that** **I've** **been** **Glavian** **Judo** **champion** **for** **the**
" 但 你 被忽视的 这 事实 那 我已经 到过 - 柔道 冠军 为了 这
[pæst] [naɪn] ['jɪrz] . "
past **nine** **years** . "
过去的 九 年 . "

"但你忽略了我连续九年都是格拉维安柔道冠军的事实。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [tein] , " [rɪ'tiːf] [sed] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" **You're** **a** **clever** **man** , **Taine** , " **Retief** **said** **between** **clenched** **teeth** .
" 你是 一个 聪明的 男人 , 泰恩 , " 雷蒂夫 说 之间 紧握 牙齿 .

"你很聪明，泰恩，"雷蒂夫咬牙切齿地说。

" [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] . "
" **Too** **clever** **to** **think** **it** **will** **work** . "
" 也 聪明的 到 思考 它 将要 工作 . "

"太聪明了，所以不会认为这会奏效。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] .
" **It** **will** **work** .
" 它 将要 工作 .

它会奏效的。

- ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsiː diː 'tiː] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
Glave's **never** **had** **a** **CDT** **mission** **here** **before** .
- 绝不 有 一个 CDT 使命 这里 前 .

Glave 之前从未在这里执行过 CDT 任务。

[wɪə(r)] [tuː] [smɔːl] .
We're **too** **small** .
是 也 小的 .

我们规模太小了。

- [ɪn'vaɪtɪd][jʊr; jər] ['embəsi] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Corasol	**invited**	**your**	**Embassy**	**in**	**because**	**he**	**had**	**an**	**idea**	**there**	**was**
-	受邀	你的	大使馆	在	因为	他	有	一个	主意	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

something	**in**	**the**	**wind**	**.**
某物	在	这	风	.

科拉索尔邀请你们大使馆来访，因为他觉得风向不对劲。

[ðæt] [fɔ:rst] [maɪ][hænd] .

That	**forced**	**my**	**hand**	**.**
那	强制	我的	手	.

那迫使我不得不这么做。

[aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] ['heɪstɪli] .

I've	**had**	**to**	**move**	**hastily**	**.**
我已经	有	到	移动	草草	.

我不得不匆忙搬家。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][ɪn'vaɪt] [əb'zɜ:vəz] [ɪn][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , ['evriθɪŋ] [wɪl]

But	**by**	**the**	**time**	**I**	**invite**	**observers**	**in**	**to**	**see**	**for**	**themselves**	**,**	**everything**	**will**
但	经过	这	时间	我	邀请	观察员	在	到	看	为了	他们自己	,	一切	将要

[bi:; bi] ['rʌnɪŋ] ['smu:ðli] .

be	**running**	**smoothly**	**.**
是	跑步	顺利	.

但等我邀请观察员们亲自来看的时候，一切都会运转良好。

[aɪ][kæn; kən]['i:v(ə)n] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][let] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] — [aɪl] [hæv; həv] ['hɔstidʒz]

I	**can**	**even**	**afford**	**to**	**let**	**Corasol**	**and**	**the**	**others**	**go**	**—**	**I'll**	**have**	**hostages**
我	能	甚至	买得起	到	让	-	和	这	其他的	去	—	患病的	有	人质

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] . "

for	**his**	**good**	**behavior**	**.**	**"**
为了	他的	好的	行为	.	"

我甚至可以放了科拉索尔和其他人——我会用人质来奖励他的良好表现。

" [ju:v] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [boʊst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['sʌmwʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər]

"	**You've**	**been**	**wanting**	**to**	**boast**	**about**	**it**	**to**	**someone**	**who**	**could**	**appreciate**	**your**
"	你已经	到过	想要	到	夸	关于	它	到	某人	WHO	可以	欣赏	你的

['klevərnəs] , [aɪ] [si:] .

cleverness	**,**	**I**	**see**	**.**
聪明才智	,	我	看	.

"看来你一直想找个能欣赏你聪明才智的人来炫耀一下。"

- [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ˌʌnə'pri:ʃətiv] ['ɔ:diəns] . "

Sozier	**must**	**be**	**an**	**unappreciative**	**audience**	**.**	**"**
-	必须	是	一个	不懂感恩的	观众	.	"

索齐尔的观众一定缺乏欣赏能力。

" - [ə; eɪ] ['fɪlθi] [pɪg] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ju:zɪz] . "

"	**Sozier's**	**a**	**filthy**	**pig**	**—**	**but**	**he**	**had**	**his**	**uses**	**.**	**"**
"	-	一个	污秽	猪	—	但	他	有	他的	用途	.	"

"索齐尔是个肮脏的猪——但他也有用处。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][plæn][tu:; tə][du:] [naʊ] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**plan**	**to**	**do**	**now**	**?**	**"**
"	什么	做	你	计划	到	做	现在	?	"

你接下来打算怎么办?

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [maɪ'self] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] ['sɪmplɪ]
" I've been wondering that myself — but I think the best solution is to simply
" 我已经 到过 好奇 那 我 — 但 我 思考 这 最好的 解决方案 是 到 简单地
[breɪk] [jʊr; jər] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [naʊ] .
break your arm for now .
休息 你的 手臂 为了 现在 .

"我自己也一直在想这个问题——但我认为目前最好的解决办法就是把你的胳膊打断。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ðen] .
You should be easy to control then .
你 应该 是 简单的 到 控制 然后 .

这样一来，你就很容易控制了。

[its] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
It's quite simple .
它是 相当 简单的 .

很简单。

[aɪ] ['mɪrlɪ] [ə'plaɪ] ['preʃər] , [ðʌs] . . . . "
I merely apply pressure , thus . . . . "
我 仅仅 申请 压力 , 因此 . . . . "

我只是施加压力，就这样....."

" ['dʒuːdoʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['verɪ] ['juːsf(ə)l] [tek'niːk] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Judo is a very useful technique , " Retief said .
" 柔道 是 一个 非常 有用 技术 , " 雷蒂夫 说 .

"柔道是一项非常有用的技术，"雷蒂夫说。

" [bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [mæn] . .
" But in order to make it work , you have to be a pretty good man . .
" 但 在 命令 到 制作 它 工作 , 你 有 到 是 一个 漂亮的 好的 男人 . .
. .
: :
. .

但要想成功，你必须是个相当不错的人.....

" [hiː; hi] [muːvd] ['sʌd(ə)nlɪ] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" He moved suddenly , shifting his position .
" 他 已搬 突然 , 转变 他的 位置 .

他突然动了，改变了位置。

[teɪn] [græbd] , ['hoʊldɪŋ] [riːtiːfs] [ɑːrm] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] ['elboʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] ['lɛvɜ-ɪŋ]
Taine grabbed , holding Retief's arm by the wrist and elbow , his own arm levering
泰恩 抓住 , 保持 雷蒂夫的 手臂 经过 这 手腕 和 弯头 , 他的 自己的 手臂 杠杆
[riːtiːfs] [bæk] , [bæk] . . . .
Retief's back , back . . . .
雷蒂夫的 后退 , 后退 . . . .

泰恩一把抓住雷蒂夫的手腕和肘部，用自己的手臂撬动雷蒂夫的背部，向后.....

[rɪ'tiːf] ['twɪstɪd] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Retief twisted onto his side , then his back .
雷蒂夫 扭曲 到 他的 边 , 然后 他的 后退 .

雷蒂夫先是侧身躺下，然后又仰面躺下。

[teɪn] [grʌntɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] , ['streɪnɪŋ] .
Taine grunted , following the movement , straining .
泰恩 哼哼 , 下列的 这 移动 , 紧张 .

泰恩哼了一声，跟着动作，使劲儿吃力。

['sloʊlɪ] , [rɪ'tiːf] [sæt] [ʌp] [ə'genst] - [weɪt] .
Slowly , Retief sat up against Taine's weight .
缓慢地 , 雷蒂夫 卫星 向上 反对 - 重量 .

雷蒂夫慢慢地靠在泰恩的身上坐了起来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrdʒ] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Then	**,**	**with**	**a**	**surge**	**,**	**he**	**straightened**	**his**	**arm**	**.**
然后	,	和	一个	涌	,	他	拉直	他的	手臂	.

然后，他猛地伸直了手臂。

- [grɪp] [broʊk] .

Taine's	**grip**	**broke**	**.**
-	紧握	打破	.

泰恩的手断了。

[rɪ'tiːf] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Retief	**came**	**to**	**his**	**feet**	**.**
雷蒂夫	来了	到	他的	脚	.

雷蒂夫站了起来。

[tein] ['skræmbld] [ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [kliːn] ['ʌpərkʌt] [ðæt] [snæpt] [hɪm; ɪm]['ɑːntə][hɪz; ɪz]

Taine	**scrambled**	**up**	**in**	**time**	**to**	**meet**	**a**	**clean**	**uppercut**	**that**	**snapped**	**him**	**onto**	**his**
泰恩	打乱	向上	在	时间	到	见面	一个	干净的	上勾拳	那	啪啪	他	到	他的

[bæk] — [aʊt][koʊld] .

back	**—**	**out**	**cold**	**.**
后退	—	出去	寒冷的	.

泰恩慌忙起身，却被一记干净利落的上勾拳击倒在地，昏了过去。

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [rɪ'tiːf] [sed] [æz; əz] - [aɪz] ['flʌtəd] [ænd; ənd]['oʊpənd] .

"	**Ah**	**,**	**there**	**you**	**are**	**,**	**"**	**Retief**	**said**	**as**	**Taine's**	**eyes**	**fluttered**	**and**	**opened**	**.**
"	啊	,	那里	你	是	,	"	雷蒂夫	说	作为	-	眼睛	飘动	和	打开	.

"啊，你在这儿啊，"雷蒂夫说着，泰恩的眼睛缓缓睁开。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][næp] — ['ɔːlmoʊst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	**You've**	**had**	**a**	**nice**	**nap**	**—**	**almost**	**fifteen**	**minutes**	**.**
"	你已经	有	一个	好的	午睡	—	几乎	十五	分钟	.

你睡了个好觉——差不多十五分钟了。

['fiːlɪŋ] ['betər] ?

Feeling	**better**	**?**
感觉	更好的	?

感觉好些了吗?

" [tein] [snaːrld] , ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][baːndz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

"	**Taine**	**snarled**	**,**	**straining**	**against**	**the**	**bonds**	**on**	**his**	**wrists**	**.**
"	泰恩	纠缠	,	紧张	反对	这	债券	在	他的	手腕	.

泰恩咆哮着，拼命挣扎着想要挣脱手腕上的束缚。

" [goʊld][breɪd][hæz; həz][ɪts]['juːzɪz] , " [rɪ'tiːf] ['kɑːmɛntəd] .

"	**Gold**	**braid**	**has**	**its**	**uses**	**,**	**"**	**Retief**	**commented**	**.**
"	金子	编织	有	它是	用途	,	"	雷蒂夫	评论	.

"金丝编织物自有其用途，"雷蒂夫评论道。

" [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [bæk] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**Now**	**that**	**you're**	**back**	**,**	**perhaps**	**you**	**can**	**answer**	**a**	**question**	**for**	**me**	**.**
"	现在	那	你是	后退	,	也许	你	能	回答	一个	问题	为了	我	.

"既然你回来了，或许可以回答我一个问题。"

[wɒts] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] ?

What's	**the**	**Birthday**	**Cake**	**?**
是什么	这	生日	蛋糕	?

生日蛋糕是什么?

" [tein] [spæt] .

"	**Taine**	**spat**	**.**
"	泰恩	争吵	.

泰恩吐了口唾沫。

[rɪ'tiːf] [went] [tuː; tə][stænd]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Retief went to stand over him .
雷蒂夫 去 到 站立 超过 他 .

雷蒂夫走到他身边站着。

" [taɪm] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] , ['mɪstər] . [teɪn] .
" Time is growing short , Mr . Taine .
" 时间 是 生长 短的 , 先生 . 泰恩 .

“泰恩先生，时间不多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːn] [ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] ['aʊərz] .
It will be dawn in another two hours .
它 将要 是 黎明 在 其他 二 小时 .

再过两个小时就天亮了。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] [juː; jʊ] . "
I can't afford the luxury of coaxing you . "
我 不能 买得起 这 奢华 的 哄骗 你 . "

我可没钱哄你。

" [juː; jʊ][wəʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
" You won't get away with this .
" 你 惯于 得到 离开 和 这 .

你不会得逞的。

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" Retief looked at the glowing end of his cigar .
" 雷蒂夫 看起来 在 这 发光 结尾 的 他的 雪茄 .

雷蒂夫看着他雪茄燃烧的末端。

" [ðɪs] [wəʊnt][biː; bi] ['sʌt(ə)l] , [aɪ] [ə'griː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] . "
" This won't be subtle , I agree — but it will work . "
" 这 惯于 是 微妙的 , 我 同意 — 但 它 将要 工作 . "

“我承认，这不会很巧妙——但它会奏效。”

" [jʊə(r)] ['blʌfɪŋ] .
" You're bluffing .
" 你是 虚张声势 .

你在虚张声势。

" [rɪ'tiːf] [liːnd] ['kloʊzər] .
" Retief leaned closer .
" 雷蒂夫 倾斜 更近 .

雷蒂夫凑近了些。

" [ɪn][maɪ] [pleɪs] — [wʊd] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
" In my place — would you hesitate ?
" 在 我的 地方 — 会 你 犹豫 ?

“如果你是我，你会犹豫吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .
" he asked softly .
" 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

[teɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , ['strʌgld] [tuː; tə] [breɪk] [friː] , [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][sɪ'gɑːr] .
Taine cursed , struggled to break free , eyes on the cigar .
泰恩 被诅咒的 , 挣扎 到 休息 自由的 , 眼睛 在 这 雪茄 .

泰恩咒骂着，挣扎着想要挣脱束缚，眼睛却始终盯着雪茄。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['dɪpləmæt][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" What kind of diplomat are you ?
" 什么 种类 的 外交官 是 你 ?

你是什么类型的外交官?

" [hiː; hi][snaːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [ðə; ði]['mɑːdərn][və'raɪəti] .
" The modern variety .
" 这 现代的 种类 .

“现代品种。”

[θroʊt] - ['kʌtɪŋ] , [θʌm] - [skruːz] , ['pɔɪzn] [ænd; ənd][stɪ'letoʊ][wɜːrk][wɜːr; wər]['pɑːpjələr][ɪn]
Throat - cutting , thumb - screws , poison and stiletto work were popular in
喉 - 切割 , 拇指 - 螺丝 , 毒 和 短剑 工作 是 受欢迎的 在
[ˌmɑːkiːə'vɛliːz, ˌmɑːkjə'vɛliːz][taɪm] ;
Machiavelli's time ;
马基雅维利的 时间 ;

在马基雅维利时代，割喉、拇指夹、毒药和匕首刺杀都很流行；

['naʊədeɪz] [wiː; wi][goʊ][ɪn] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ə'proʊtʃ] — [bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑːr] -
nowadays we go in more for the administrative approach — but the cigar -
如今 我们 去 在 更多的 为了 这 行政 方法 — 但 这 雪茄 -
[end] [stɪl] [hæz; həz][ɪts][roʊl] . "
end still has its role . "
结尾 仍然 有 它是 角色 . "

如今我们更倾向于行政手段——但雪茄尾部仍然发挥着作用。”

" [lʊk] , [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] — "
" Look , we can come to an agreement — "
" 看 , 我们 能 来 到 一个 协议 — "

“你看，我们可以达成协议——”

" [wɒts] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] ?
" What's the Birthday Cake ?
" 是什么 这 生日 蛋糕 ?

“生日蛋糕是什么？”

" [rɪ'tiːf] [snæpt] .
" Retief snapped .
" 雷蒂夫 啪啪 .

雷蒂夫崩溃了。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
" I'm in a position to do a lot for you ! "
" 我是 在 一个 位置 到 做 一个 很多 为了 你 ! "

“我有能力为你做很多事！”

" [læst] [tʃæns] — "
" Last chance — "
" 最后的 机会 — "

“最后的机会——”

" [its] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] !
" It's the official Residence of the Manager - General !
" 它是 这 官方的 住宅 的 这 经理 - 一般的 !

这是总经理的官邸!

" [tein] [skriːtʃ] , ['raɪðɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'gɑːr] .
" Taine screeched , writhing away from the cigar .
" 泰恩 尖叫 , 扭动 离开 从 这 雪茄 .

“泰恩尖叫一声，扭动着身子躲开了雪茄。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?

“它在哪里?

[tɔːk] [fæst] ! "
Talk fast ! "
讲话 快速地 ! "

快点说!

" [juːl] ['nevər] [get] [kloʊz] !
" You'll never get close !
" 你会 绝不 得到 关闭 !

你永远也接近不了!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [fʊt] [wɔːl] [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
There's a seven - foot wall and by this time the grounds are swarming with
有 一个 七 - 脚 墙 和 经过 这 时间 这 理由 是 蜂拥而至 和
- [men] . "
Sozier's men . "
- 男人 . "

那里有一堵七英尺高的墙，这时索齐尔的人已经挤满了场地。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][hæd; həd]
" Nevertheless , I want to know where it is — and the information had
" 尽管如此 , 我 想 到 知道 在哪里 它 是 — 和 这 信息 有
['betər] [biː; bi] [gʊd] .
better be good .
更好的 是 好的 .

“然而，我还是想知道它在哪里——而且信息最好是可靠的。”

[ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] .
If I don't come back , you'll have a long wait .
如果 我 不 来 后退 , 你会 有 一个 长的 等待 .

如果我不回来，你们就得等很久了。

" [tein] [groʊn] .
" Taine groaned .
" 泰恩 呻吟 .

泰恩呻吟了一声。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[pʊt] [ðæt] [dæmd] [sɪˈgɑːr] [əˈweɪ] .
Put that damned cigar away .
放 那 该死的 雪茄 离开 .

把那该死的雪茄收起来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . . . .
I'll tell you what I can . . . .
患病的 告诉 你 什么 我 能 . . . .

我会尽我所能告诉你.....

" [rɪˈtiːf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪn] - [groʊn] [wɔːl] ,
" Retief stood in the shadow of a vine - grown wall ,
" 雷蒂夫 站立 在 这 阴影 的 一个 藤 - 生长 墙 ,

雷蒂夫站在一堵爬满藤蔓的墙的阴影下，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - [mæn] [gɑ:rd] ['di:teɪl][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

watching	the	relief	of	the	five	-	man	guard	detail	at	the	main	gate	to	the
观看	这	宽慰	的	这	五	-	男人	警卫	细节	在	这	主要的	门	到	这

['rezɪdəns] [graʊndz] .

Residence	grounds	.
住宅	理由	.

观看官邸大门五名卫兵的换岗。

[ðə; ði] ['blu:ɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sætəlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] - [pɑ:kt] [stri:t] ,

The	bluish	light	of	the	Glavian	satellite	reflected	from	the	rain	-	pocked	street	,
这	蓝蓝色	光	的	这	-	卫星	反映	从	这	雨	-	满是坑洼的	街道	,

格拉维亚卫星的蓝色光芒反射在被雨水打得坑坑洼洼的街道上。

[glɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [tri:] [ten] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

glinted	from	the	leaves	of	a	massive	tree	ten	yards	from	the	gate	.
闪闪发光	从	这	树叶	的	一个	大量的	树	十	码	从	这	门	.

大门十码外一棵大树的树叶闪闪发光。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] [kʌt] [θru:] [ri:ti:fs] [wet] [kloʊðz] .

The	chill	in	the	air	cut	through	Retief's	wet	clothes	.
这	寒意	在	这	空气	切	通过	雷蒂夫的	湿的	衣服	.

空气中的寒意刺穿了雷蒂夫湿漉漉的衣服。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['hʌdld] , [hændz][ɪn] ['pɑ:kəts] , [koʊt]['kɑ:lərz] [tɜ:rnd] [ʌp] ,

The	men	at	the	gate	huddled	,	hands	in	pockets	,	coat	collars	turned	up	,
这	男人	在	这	门	蜷缩着	,	双手	在	口袋	,	外套	项圈	转向	向上	,

门口的男人们挤成一团，双手插在口袋里，竖起衣领。

[bæks] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] — [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'ti:f] .

backs	to	the	wind	—	and	to	Retief	.
背部	到	这	风	—	和	到	雷蒂夫	.

背对着风——背对着雷蒂夫。

[hi:; hi] [mu:vd] ['saɪləntli]['fɔ:rwərd] , [kɔ:t] [ə; eɪ] [loʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .

He	moved	silently	forward	,	caught	a	low	branch	of	the	tree	,	pulled	himself	up	.
他	已搬	默默	向前	,	捕捉	一个	低的	分支	的	这	树	,	拉	他自己	向上	.

他悄无声息地向前移动，抓住树上的一根低矮树枝，把自己拉了上去。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [iks'tʃeindʒd] ['mʌtəd] [ri'ma:ks] .

The	men	at	the	gate	exchanged	muttered	remarks	.
这	男人	在	这	门	交换	低声说道	评论	.

门口的男人们低声交谈着。

[wʌn] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

One	lit	a	cigarette	.
一	点燃	一个	卷烟	.

其中一人点燃了一支香烟。

[rɪ'ti:f] ['weɪtɪd] , [ðen] [mu:vd] ['haɪər] .

Retief	waited	,	then	moved	higher	.
雷蒂夫	等待	,	然后	已搬	更高	.

雷蒂夫稍作等待，然后向上移动。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [tɔ:kt] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , [edʒd] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs]

The	guards	talked	in	low	voices	,	edged	closer	to	the	shelter	of	the	gate	-	house
这	守卫	谈话	在	低的	声音	,	边缘	更近	到	这	庇护所	的	这	门	-	房子

.

:

.

守卫们低声交谈着，慢慢地向门楼的掩体靠近。

[rɪ'tiːf] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['ɑːntə][ðə; ði] [wɔːl] , [drɑːpt] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [lɔːn] , [kraʊtʃt] , ['weɪtɪŋ] .

Retief	**lowered**	**himself**	**onto**	**the**	**wall**	**,**	**dropped**	**down**	**onto**	**the**	**sodden**	**lawn**	**,**	**crouched**	**,**	**waiting**	**.**
雷蒂夫	降低	他自己	到	这	墙	,	掉落	向下	到	这	烂	草地	,	蹲着	,	等待	.

雷蒂夫爬上墙，跳到湿漉漉的草坪上，蹲下身子，等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'lɑːrm] .

There	**was**	**no**	**alarm**	**.**
那里	曾是	不	警报	.

没有警报响起。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [luːmd] [ʌp] ,

Through	**the**	**trees**	**the**	**dark**	**shape**	**of**	**the**	**house**	**loomed**	**up**	**,**
通过	这	树木	这	黑暗的	形状	的	这	房子	迫近	向上	,

透过树丛，房子的黑色轮廓隐约可见。

[ɪts][tɑːp] ['stɔːri] [dɪ'faɪəntli] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

its	**top**	**storey**	**defiantly**	**ablaze**	**with**	**lights**	**.**
它是	顶部	层	公然挑衅	燃烧	和	灯	.

它的顶层灯火通明，显得格外醒目。

[rɪ'tiːf] [muːvd] [ɔːf]['saɪləntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn] [triː] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

Retief	**moved**	**off**	**silently**	**,**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**one**	**tree**	**to**	**the**	**next**	**,**
雷蒂夫	已搬	离开	默默	,	从	这	阴影	的	一	树	到	这	下一个	,

雷蒂夫悄无声息地从一棵树的阴影移到另一棵树的阴影里。

['swɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːrk] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['strʌktʃər] .

swinging	**in**	**an**	**arc**	**that**	**would**	**bring**	**him**	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**great**	**round**	**structure**	**.**
摇摆	在	一个	弧	那	会	带来	他	到	这	后部	的	这	伟大的	圆形的	结构	.

他荡过一道弧线，来到了这座巨大圆形建筑的后方。

[hiː; hi][froʊz][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - ['pikits] [slɔgd] [pæst][faɪv][ja:dz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	**froze**	**as**	**the**	**heavy**	**footfalls**	**of**	**one**	**of**	**Sozier's**	**pickets**	**slogged**	**past**	**five**	**yards**	**from**	**him**	**,**
他	冻住了	作为	这	重的	脚步声	的	一	的	-	纠察队	苦苦挣扎	过去的	五	码	从	他	,

当索齐尔的一名纠察队员沉重的脚步声从离他五码远的地方艰难地走过时，他愣住了。

[ðen] [muːvd] [ɑːn] .

then	**moved**	**on**	**.**
然后	已搬	在	.

然后继续前进。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæmpfaɪər] ['flikəd] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	**glow**	**of**	**a**	**campfire**	**flickered**	**near**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**.**
这	辉光	的	一个	营火	闪烁	靠近	这	正面	的	这	房子	.

屋前附近，篝火的光芒摇曳不定。

[rɪ'tiːf] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] , [æt; ət] [liːst] .

Retief	**could**	**make**	**out**	**the**	**shapes**	**of**	**men**	**around**	**it**	**—**	**a**	**dozen**	**or**	**two**	**,**	**at**	**least**	**.**
雷蒂夫	可以	制作	出去	这	形状	的	男人	大约	它	—	一个	打	或者	二	,	在	至少	.

雷蒂夫能辨认出周围有几个人的身影——至少有十几个或二十几个。

['prɑːbəbli] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] [wɔːmd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [fairz] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn]

Probably	**as**	**many**	**more**	**warmed**	**themselves**	**at**	**each**	**of**	**the**	**other**	**fires**	**visible**	**on**
大概	作为	许多	更多的	温暖	他们自己	在	每个	的	这	其他	火灾	可见的	在

[ðə; ði] [graʊndz] — [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['daʊtləs] [faʊnd] ['draɪər] ['ʃeltər] [ɪn]

the	**grounds**	**—**	**and**	**most**	**of**	**the**	**rest**	**had**	**doubtless**	**found**	**dryer**	**shelter**	**in**
这	理由	—	和	最多	的	这	休息	有	毫无疑问	成立	烘干机	庇护所	在

[ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

the	**lee**	**of**	**the**	**house**	**itself**	**.**
这	李	的	这	房子	本身	.

可能还有同样多的人在院子里其他可见的篝火旁取暖——其余的大部分人无疑都在房子背风处找到了更干燥的避难所。

[rɪ'tiːf] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Retief	**reached**	**the**	**conservatory**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**house**	**,**
雷蒂夫	达到	这	温室	在	这	后部	的	这	房子	,

雷蒂夫到达了房子后面的温室。

['stʌdid] [ðə; ði] [dɑːrk] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] ,

studied	**the**	**dark**	**path**	**leading**	**to**	**the**	**broad**	**terrace**	**,**
研究	这	黑暗的	小路	领导	到	这	广阔	阳台	,

研究了通往宽阔露台的昏暗小路，

[pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [skwɑːt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'tɪlətiz] ['mænɪfoʊld] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv]

picked	**out**	**the**	**squat**	**shape**	**of**	**the**	**utilities**	**manifold**	**behind**	**a**	**screen**	**of**
挑选	出去	这	蹲	形状	的	这	公用事业	歧管	在后面	一个	屏幕	的

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	**.**
灌木	.

透过灌木丛，我辨认出了公用设施歧管矮胖的外形。

[soʊ] [fɑːr] , - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ækjərət] .

So	**far**	**,**	**Taine's**	**information**	**had**	**been**	**accurate**	**.**
所以	远的	,	-	信息	有	到过	准确的	.

到目前为止，泰恩提供的信息都是准确的。

[ðə; ði] [nekst] [step] [wʌz; wəz] [tuː; tə] —

The	**next**	**step**	**was**	**to**	**—**
这	下一个	步	曾是	到	—

下一步是——

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [frʌm; frəm] [haɪ] [ə'bʌv] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [wʊʃ; wuːʃ] !

There	**was**	**a**	**faint**	**sound**	**from**	**high**	**above**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**whoosh**	**!**
那里	曾是	一个	头晕的	声音	从	高的	多于	,	随后	经过	一个	嗖！	!

高处传来微弱的声音，接着是呼啸声！

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] !

Then	**with**	**a**	**sharp**	**crack**	**!**
然后	和	一个	锋利的	裂缝	!

然后，一声清脆的脆响！

[ə; eɪ] [fler] [ə'pɪrd] [ˌoʊvər'hed] , ['rɑːkɪŋ] ['greɪsfəli] , ['floʊtɪŋ] [daʊn] ['dʒentli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [smɔːl]

a	**flare**	**appeared**	**overhead**	**,**	**rocking**	**gracefully**	**,**	**floating**	**down**	**gently**	**under**	**a**	**small**
一个	耀斑	出现	开销	,	摇滚	优雅地	,	漂浮的	向下	轻轻地	在下面	一个	小的

['pærəʃuːt] .

parachute	**.**
降落伞	.

一团信号弹出现在头顶，优雅地摇曳着，在小型降落伞的牵引下缓缓飘落。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪŋki] ['ʃæˌdoʊz] [rɔkt] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .

Below	**it**	**,**	**inky**	**shadows**	**rocked**	**in**	**unison**	**.**
以下	它	,	墨色	阴影	摇滚	在	齐声	.

在它下方，墨黑的影子齐齐摇晃。

[ɪn][ðə; ði] [rɔ:] [waɪt] [laɪt] ,
In the raw white light ,
在 这 生的 白色的 光 ,

在原始的白光下，

[rɪ'ti:f] ['kaʊntɪd] [ˌeɪ'ti:n] [men] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]['hændhoʊld][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Retief counted eighteen men clinging to handholds on the side of the house ,
雷蒂夫 计数 十八 男人 依恋 到 扶手 在 这 边 的 这 房子 ,

雷蒂夫数了数，有十八个男人紧紧抓住房子侧面的扶手。

[ɪ'moʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [gler] .
immobile in the pitiless glare .
不动 在 这 无情 强光 .

在无情的强光下，他一动不动。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪrd] , [ðen] [ə; eɪ]['sekənd] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Above them , a face appeared , then a second , peering over the edge of the
多于 他们 , 一个 脸 出现 , 然后 一个 第二 , 窥视 超过 这 边缘 的 这
[fɔ:rθ] - ['stɔ:ri] ['gæləri] .
fourth - storey gallery .
第四 - 层 画廊 .

在他们上方，出现了一张脸，然后是第二张脸，从四楼画廊的边缘探出头来。

[bəuθ] ['fɪgjərz] [roʊz] , [ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [fɔ:r] - [fʊt] ['baʊz, 'boʊz] , ['fɪtɪŋ] ['ærəus][tu:; tə] [strɪŋz] —
Both figures rose , unlimbering four - foot bows , fitting arrows to strings —
两个都 数据 玫瑰 , 舒展 四 - 脚 弓 , 配件 箭头 到 字符串 —

两人起身，展开四英尺长的弓，将箭搭在弓弦上——

- !
Whok !
- !

哇！

- !
Whok !
- !

哇！

[tu:] [men] [lɔ:st][ðer; ðər][hoʊldz][ænd; ənd] [fel] , [jelɪŋ] , [tu:; tə][slæm]['ɪntu:][ðə; ði] ['hevi] ['ʃrʌbəri] .
Two men lost their holds and fell , yelling , to slam into the heavy shrubbery .
二 男人 丢失的 他们的 持有 和 跌倒 , 大喊 , 到 猛击 进入 这 重的 灌木 .

两名男子失去平衡，尖叫着摔倒在茂密的灌木丛中。

[ə; eɪ]['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv]['ærəus] [faʊnd] [ma:rks] .
A second flight of arrows found marks .
一个 第二 航班 的 箭头 成立 标记 .

第二轮箭矢射中了目标。

[rɪ'ti:f] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz][mæn]['æftər][mæn] [drɑ:pt] [tu:; tə] ['flaʊndər] [ɪn]
Retief watched from the shadows as man after man dropped to flounder in
雷蒂夫 观看 从 这 阴影 作为 男人 后 男人 掉落 到 比目鱼 在
[ðə; ði][wet]['foʊliɪdʒ] .
the wet foliage .
这 湿的 叶子 .

雷蒂夫躲在阴影里，看着一个又一个男人倒在湿漉漉的树叶里挣扎。

['sevrəl] [dʒʌmpt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dedli] ['baʊz, 'boʊz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
Several jumped before the deadly bows were turned on them .
一些 跳了起来 前 这 致命 弓 是 转向 在 他们 .

在致命的弓箭射向他们之前，许多人跳了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [fler] ['feɪdɪd] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [plʌndʒd] [daʊn] [tu:; tə] [kræʃ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

As	the	flare	faded	,	the	last	of	the	men	plunged	down	to	crash	among	their
作为	这	耀斑	褪色	,	这	最后的	的	这	男人	暴跌	向下	到	碰撞	之中	他们的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

随着火光渐弱，最后一批人也坠落下去，与同伴们葬身火海。

[rɪ'ti:f] [stept] [aʊt] , [ræn] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪfoʊld] , ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kloʊz]

Retief	stepped	out	,	ran	swiftly	to	the	manifold	,	forcing	his	way	among	the	close
雷蒂夫	步	出去	,	跑	迅速地	到	这	歧管	,	强制	他的	方式	之中	这	关闭

- ['groʊɪŋ] [skri:n] ,

-	growing	screen	,
-	生长	屏幕	,

雷蒂夫走了出去，迅速跑到歧管旁，挤过越来越密集的纱网。

['skræmbld] [tu:; tə][ɪts][tɑ:p] .

scrambled	to	its	top	.
打乱	到	它是	顶部	.

奋力爬到顶端。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [spent] ['æroʊ] .

His	hand	fell	on	a	spent	arrow	.
他的	手	跌倒	在	一个	花费	箭	.

他的手落在了一支用过的箭上。

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊd(ə)n] [ʃæft] ['twenti] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] , ['tɜ:rməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌbər]

It	was	a	stout	wooden	shaft	twenty	inches	long	,	terminating	in	a	rubber
它	曾是	一个	肥硕	木制的	轴	二十	英寸	长的	,	终止	在	一个	橡皮

['sʌkʃ(ə)n] [kʌp] .

suction	cup	.
吸	杯子	.

那是一根粗壮的木杆，长二十英寸，末端是一个橡胶吸盘。

[rɪ'ti:f] [snɔ:tid] , [drɑ:pt] [ðə; ði] ['æroʊ] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ʌp] .

Retief	snorted	,	dropped	the	arrow	and	started	up	.
雷蒂夫	哼了一声	,	掉落	这	箭	和	开始	向上	.

雷蒂夫哼了一声，扔掉箭，站了起来。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] [graʊnd] ['lev(ə)l] ,

Twenty	feet	above	ground	level	,
二十	脚	多于	地面	等级	,

离地二十英尺，

[ðə; ði][waɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [sʌn] ['terəs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['hændhoʊld]

the	wide	windows	of	the	third	floor	sun	terrace	presented	a	precarious	handhold
这	宽的	视窗	的	这	第三	地面	太阳	阳台	呈现	一个	岌岌可危	扶手

[æz; əz] [rɪ'ti:f] [swʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɪn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] .

as	Retief	swung	back	a	foot	and	kicked	in	a	panel	.
作为	雷蒂夫	摇摆	后退	一个	脚	和	踢	在	一个	控制板	.

三楼阳光露台的宽大窗户成了一个摇摇欲坠的抓手，雷蒂夫向后摆动一只脚，踢开了一块玻璃板。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] ['dɪmli] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kɑːrpətɪd] [ruːm] ,

Inside	**,**	**he**	**dimly**	**made**	**out**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**broad**	**carpeted**	**room**	**,**
里面	,	他	依稀	制成	出去	这	形状	的	一个	广阔	铺地毯的	房间	,

他隐约看到里面是一个铺着地毯的宽敞房间。

['kəːviŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

curving	**out**	**of**	**sight**	**in**	**both**	**directions**	**.**
弯曲	出去	的	视线	在	两个都	方向	.

向两个方向弯曲，消失在视线之外。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [waɪd] - [liːvd] ['trɑːpɪk(ə)l] [plænts] [ɪn] [bɑːksɪz] , [gruːps] [ʌv; əv] [pædɪd] [tʃerz] , [loʊ]

There	**were**	**wide**	**-**	**leaved**	**tropical**	**plants**	**in**	**boxes**	**,**	**groups**	**of**	**padded**	**chairs**	**,**	**low**
那里	是	宽的	-	离开	热带	植物	在	盒子	,	团体	的	带衬垫	椅子	,	低的

[teiblz] [wɪð; wɪθ] [boʊlz] [ʌv; əv] [fruːt] .

tables	**with**	**bowls**	**of**	**fruit**	**.**
表格	和	碗	的	水果	.

箱子里装着宽叶热带植物，几排带软垫的椅子，矮桌上放着盛满水果的碗。

[rɪ'tiːf] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst] [ðem; ðəm] , [faʊnd] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] , [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [hɔːl] .

Retief	**made**	**his**	**way**	**past**	**them**	**,**	**found**	**an**	**inner**	**door**	**,**	**went**	**into**	**a**	**dark**	**hall**	**.**
雷蒂夫	制成	他的	方式	过去的	他们	,	成立	一个	内	门	,	去	进入	一个	黑暗的	大厅	.

雷蒂夫从他们身边走过，找到一扇内门，走进一条黑暗的走廊。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] , ['vɔɪsɪz] [iks'tʃeindʒd] ['ʃaʊtɪd] ['kwestʃənz] .

At	**the**	**far**	**end**	**,**	**voices**	**exchanged**	**shouted**	**questions**	**.**
在	这	远的	结尾	,	声音	交换	喊叫	问题	.

在房间的另一端，人们互相喊着问题。

[fiːt] ['paʊndɪd] .

Feet	**pounded**	**.**
脚	猛击	.

脚步声响起。

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hænd] ['læntərn] [splæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːl] , ['dɪsə'pɪrd] .

A	**flicker**	**of**	**light**	**from**	**a**	**hand**	**lantern**	**splashed**	**across**	**the**	**wall**	**,**	**disappeared**	**.**
一个	闪烁	的	光	从	一个	手	灯笼	溅起	穿过	这	墙	,	消失	.

一盏手提灯的光芒闪过墙壁，随即消失。

[rɪ'tiːf] [faʊnd] [ə; eɪ] [ster] , [went] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli] .

Retief	**found**	**a**	**stair**	**,**	**went**	**up**	**it**	**noiselessly**	**.**
雷蒂夫	成立	一个	楼梯	,	去	向上	它	无声	.

雷蒂夫找到一个楼梯，悄无声息地走了上去。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [tein] , [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] [ə'pɑːrtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə]

According	**to**	**Taine**	**,**	**the**	**elevator**	**to**	**the**	**top**	**floor**	**apartment**	**should**	**be**	**to**
根据	到	泰恩	,	这	电梯	到	这	顶部	地面	公寓	应该	是	到

[ðə; ði] [left] —

the	**left**	**—**
这	左边	—

据泰恩说，通往顶层公寓的电梯应该在左边——

[rɪ'tiːf] ['flætnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

Retief	**flattened**	**himself**	**to**	**the**	**wall**	**.**
雷蒂夫	扁平的	他自己	到	这	墙	.

雷蒂夫紧贴着墙壁躺了下来。

['futsteps] ['saʊndɪd] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

Footsteps	**sounded**	**near**	**at**	**hand**	**.**
脚步声	听起来	靠近	在	手	.

附近传来脚步声。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

He	**moved**	**quickly**	**to**	**a**	**doorway**	**.**
他	已搬	迅速地	到	一个	门口	.

他迅速走到门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]['læntərnz] .

There	**was**	**a**	**murmur**	**of**	**voices**	**,**	**the**	**wavering**	**light**	**of**	**lanterns**	**.**
那里	曾是	一个	低语	的	声音	,	这	摇摆不定	光	的	灯笼	.

周围传来低语声，灯笼的光芒摇曳不定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格雷夫总督(The Governor of Glave)
第3/3页

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rmd][men]['tɪp,təʊd][pæst][ə; eɪ][krɔ:s]['kɔ:rɪdɔ:r],
A party of uniformed men tiptoed past a cross corridor ,
一个 派对 的 制服 男人 踮着脚尖 过去的 一个 叉 走廊 ,

一群身穿制服的男子蹑手蹑脚地走过一条横向走廊，

['strʌglɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [lɔ:g] [tu:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] [twelv]
struggling under the weight of a massive log two feet in diameter and twelve
挣扎 在下面 这 重量 的 一个 大量的 日志 二 脚 在 直径 和 十二
[fi:t] [lɔ:ŋ] .
feet long .
脚 长的 .

艰难地扛着一根直径两英尺、长十二英尺的巨大原木。

" . . . [ɑ:n]['sɪgnəl] , [hɪt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tə'geðər] .
" . . . on signal , hit it all together .
" . . . 在 信号 , 打 它 全部 一起 .

“.....听到信号，一起击打。”

[ðen] . . . " ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
Then . . . " someone was saying .
然后 . . . " 某人 曾是 说 .

然后.....”有人说道。

[rɪ'ti:f] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] .
Retief waited , listening .
雷蒂夫 等待 , 聆听 .

雷蒂夫静静地等待着，倾听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:kwərdli] ['leɪdn] [fi:t] [ɑ:n]
There was the creak of a door , the fumbling of awkwardly laden feet on
那里 曾是 这 吱嘎声 的 一个 门 , 这 笨拙 的 尴尬地 满载 脚 在
[ə; eɪ] [ster] ,
a stair ,
一个 楼梯 ,

门吱呀一声开了，楼梯上传来笨拙的脚步声，脚步沉重而笨拙。

[hɔ:rs] ['bri:ðɪŋ] , [ə; eɪ] ['mʌfld] [kɜ:rs] .
hoarse breathing , a muffled curse .
嘶哑 呼吸 , 一个 闷音 诅咒 .

沙哑的呼吸声，一声压抑的咒骂。

" . . . [gɑ:t][maɪ]['fɪŋgərz] , [ju:; jʊ][slɑ:b] !
" . . . got my fingers , you slob !
" . . . 得到 我的 手指 , 你 邋遢鬼 !

“.....抓住了我的手指，你这个懒虫！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sna:rld] .
" a voice snarled .
" 一个 嗓音 纠缠 .

一个声音咆哮道。

" [ʃʌ'dʌp] !
" Shaddup !
" 闭嘴 !

闭嘴!

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [hist] .
" another voice hissed .
" 其他 嗓音 嘶嘶作响 .

“另一个声音嘶嘶地说。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] ,
There was a long moment of silence ,
那里 曾是 一个 长的 片刻 的 沉默 ,

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kə'mænd] — ['fɑːloʊd] [æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər][baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] ,
then a muffled command — followed an instant later by a thunderous crash ,
然后 一个 闷音 命令 — 随后 一个 立即的 之后 经过 一个 雷鸣 碰撞 ,

随后传来一声闷闷的命令——紧接着是一声雷鸣般的巨响，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] — [kʌt] [ɔːf] [ə'brʌptli] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [blæm] ! ['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk]
a shout — cut off abruptly by a ponderous blam ! followed instantly by a roar like
一个 喊 — 切 离开 突然 经过 一个 沉重的 砰 ! 随后 即刻 经过 一个 吼 喜欢
[ə; eɪ][bɜːrst][dæm] ,
a burst dam ,
一个 爆裂 坝 ,

一声喊叫——随即被一声沉重的巨响打断！紧接着是一声如同大坝决堤般的咆哮，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [jelz] , [θʌmps] , ['kræʃɪz] .
mingled with yells , thumps , crashes .
混合 和 喊叫 , 咚咚 , 崩溃 .

夹杂着叫喊声、砰砰声和碰撞声。

[ə; eɪ] ['foʊmi] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər]['sɜːdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [krɔːs] ['kɔːrɪdɔːr] ,
A foamy wash of water surged along the cross corridor ,
一个 泡沫状 洗 的 水 激增 沿着 这 叉 走廊 ,

一股泡沫状的水流沿着横向走廊涌动，

['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][baɪ][ə; eɪ][mæn]['slaɪdɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðen] [ə'nʌðər] ,
followed a moment later by a man sliding on his back , then another ,
随后 一个 片刻 之后 经过 一个 男人 滑动 在 他的 后退 , 然后 其他 ,

片刻之后，一名男子仰面滑倒，接着又是另一名男子。

[tuː] [mɔːr] , [ðə; ðɪ][lɔːg] , ['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [mɔːr] [men] .
two more , the log , fragments of a door , more men .
二 更多的 , 这 日志 , 片段 的 一个 门 , 更多的 男人 .

还有两个，一根木头，一扇门的碎片，更多的人。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌprɔːr] , [rɪ'tiːf] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] , [felt]['oʊvər][ðə; ðɪ][kən'troʊl]['pæn(ə)l] ,
In the uproar , Retief moved along to the elevator , felt over the control panel ,
在 这 骚动 , 雷蒂夫 已搬 沿着 到 这 电梯 , 毛毡 超过 这 控制 控制板 ,

在一片混乱中，雷蒂夫走到电梯前，摸索着控制面板。

['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [nɜːld] ['bʌt(ə)n] .
located a small knurled button .
位于 一个 小的 滚花 按钮 .

找到一个带滚花的小按钮。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned it .
他 转向 它 .

他把它转了过来。

[ðə; ðɪ]['pæn(ə)l] [keɪm] [ə'weɪ] .
The panel came away .
这 控制板 来了 离开 .

面板脱落了。

[hiː; hi] ['fʌmbld] ['kɔːʃəsli] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɑːgl] [swɪtʃ] , [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	fumbled	cautiously	,	found	a	toggle	switch	,	flipped	it	.
他	笨手笨脚	谨慎地	,	成立	一个	切换	转变	,	翻转	它	.

他小心翼翼地摸索着，找到一个拨动开关，然后拨动了它。

[ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .

A	light	sprang	up	in	the	car	.
一个	光	弹簧	向上	在	这	车	.

车内突然亮起了一盏灯。

['ɪnstəntli] [rɪ'tiːf] [flɪpt] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] ; [ðə; ði] [gloʊ] ['feɪdɪd] .

Instantly	Retief	flipped	the	light	switch	;	the	glow	faded	.
即刻	雷蒂夫	翻转	这	光	转变	;	这	辉光	褪色	.

雷蒂夫立刻拨动了灯开关；灯光消失了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[noʊ] [ə'lɑːrm] .

No	alarm	.
不	警报	.

没有警报。

[men] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] , ['ʃaʊtɪŋ] .

Men	were	picking	themselves	up	,	shouting	.
男人	是	挑选	他们自己	向上	,	喊叫	.

男人们爬起来，大声喊叫。

" . . . [ðem; ðəm] [brɔːdz] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['gælən] [bæg] [ʌv; əv] ['wɔːtər] . . .

"	. . .	them	broads	dropped	a	hundred	-	gallon	bag	of	water	. . .
"	. . .	他们	布罗德斯	掉落	一个	百	-	加仑	包	的	水	. . .

"……那些女人掉落了一袋一百加仑的水……"

" ['sʌmwʌn] [kəm'pleɪnd] .

"	Someone	complained	.
"	某人	抱怨	.

有人投诉了。

" . . . [ʌp] [ðer; ðər] [fæst] , [men] .

"	. . .	up	there	fast	,	men	.
"	. . .	向上	那里	快速地	,	男人	.

"……快上去，伙计们。"

[wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] [dɔːr] [oʊ'keɪ] !

We	got	the	door	okay	!
我们	得到	这	门	好的	!

我们把门弄好了！

" [fiːt] [θʌmpt] .

"	Feet	thumped	.
"	脚	猛击	.

"脚步声响起。"

[jelz] ['saʊndɪd] .

Yells	sounded	.
喊叫	听起来	.

喊叫声响起。

" [noʊ] [gʊd] , [wes] !

"	No	good	,	Wes	!
"	不	好的	,	韦斯	!

"不行，韦斯！"

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [seɪf] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] !
They got a safe or something in the way !
他们 得到 一个 安全的 或者 某物 在 这 方式 !

他们好像在路中间放了个保险箱之类的东西!

" [rɪ'tiːf] ['saɪləntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [lɪft] [dɔːr] , [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
" Retief silently closed the lift door , pressed the button .
" 雷蒂夫 默默 关闭 这 举起 门 , 按下 这 按钮 .

雷蒂夫默默地关上电梯门，按下按钮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði][kɑːr][slɪd] ['ʌpwərd] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][stɑːp] .
With a sigh , the car slid upward , came to a gentle stop .
和 一个 叹 , 这 车 滑行 向上 , 来了 到 一个 温和的 停止 .

汽车叹了口气，向上滑行，缓缓停了下来。

[hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] - [lɪt] ['entrəns] [hɔːl] .
He eased the door open , looked out into a dim - lit entrance hall .
他 缓解 这 门 打开 , 看起来 出去 进入 一个 暗淡 - 点燃 入口 大厅 .

他轻轻推开门，望向灯光昏暗的门厅。

['futsteps] ['saʊndɪd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [dɔːr] .
Footsteps sounded beyond a door .
脚步声 听起来 超过 一个 门 .

门外传来脚步声。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ; [ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv] [haɪ] [hiːlz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [flɔːr] .
He waited ; the clack of high heels crossing a floor .
他 等待 ; 这 唠叨 的 高的 高跟鞋 过境 一个 地面 .

他静静地等待着；高跟鞋踩在地板上发出清脆的响声。

[rɪ'tiːf] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Retief stepped out of the car , went to the door ,
雷蒂夫 步 出去 的 这 车 , 去 到 这 门 ,

雷蒂夫下了车，走到门口，

[glɑːnst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] , [diːp] [rʌgz] , ['peintiŋz] , [ə; eɪ] [swiːp]
glanced into a spacious lounge with rich furniture , deep rugs , paintings , a sweep
瞥了一眼 进入 一个 宽敞 休息室 和 富有的 家具 , 深的 地毯 , 绘画 , 一个 扫
[ʌv; əv] [glæs] ,
of glass ,
的 玻璃 ,

瞥见一个宽敞的休息室，里面摆放着华丽的家具、厚实的地毯、油画和一扇落地玻璃窗。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ælkoʊv][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd] , [ə; eɪ][bɑːr] .
and in an alcove at the far side , a bar .
和 在 一个 壁龛 在 这 远的 边 , 一个 酒吧 .

在远处的壁龛里，还有一个酒吧。

[rɪ'tiːf] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [pɔːd] [ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪpər] - [θɪn] [glæs] [ænd; ənd]
Retief crossed the room , poured a stiff drink into a paper - thin glass and
雷蒂夫 交叉 这 房间 , 倾倒 一个 僵硬的 喝 进入 一个 纸 - 薄的 玻璃 和
[dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
drained it .
排水 它 .

雷蒂夫穿过房间，将一杯烈酒倒入一个薄如纸片的玻璃杯中，然后一饮而尽。

[ðə; ði] [haɪ] - [hiːld] [steps] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] .
The high - heeled steps were coming back now .
这 高的 - 高跟鞋 步骤 是 未来 后退 现在 .

高跟鞋的时代又回来了。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .
A door opened .
一个 门 打开 .

门开了。

[tuː] ['legi] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ʃɔːrts] , [wɪð; wɪθ] [red] - [goʊld] [her] [baʊnd] [bæk] [baɪ] ['rɪbənz] — [wʌn] [griːn] ,
Two leggy young women in shorts , with red - gold hair bound back by ribbons — one green ,
二 腿长 年轻的 女性 在 短裤 , 和 红色的 - 金子 头发 边界 后退 经过 丝带 — 一 绿色的 ,

两个身材修长的年轻女子穿着短裤，红金色的头发用丝带扎在脑后——一个绿色，

[wʌn] [bluː] — [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
one blue — stepped into the room .
一 蓝色的 — 步 进入 这 房间 .

一个蓝色的身影——走进了房间。

[wʌn] [gɜːrl] [held] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['ɪnsəleɪtɪd] ['waɪər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
One girl held a coil of insulated wire ; the other ,
一 女孩 握住 一个 线圈 的 绝缘的 金属丝 ; 这 其他 ,

一个女孩拿着一卷绝缘电线；另一个女孩，

[ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] - [ɪ'næmld] [bɑːks] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪd] .
a heavy - looking gray - enameled box eight inches on a side .
一个 重的 - 寻找 灰色的 - 珐琅 盒子 八 英寸 在 一个 边 .

一个看起来很重的灰色搪瓷盒子，边长八英寸。

" [naʊ] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['tɪŋkər] [ðæt] ['dʒenəreɪtər][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dʒuːs] ,
" Now , see if you can tinker that generator to get a little more juice ,
" 现在 , 看 如果 你 能 修补匠 那 发电机 到 得到 一个 小的 更多的 汁 ,

"现在，看看你能不能对那台发电机进行一些调整，让它输出更大的功率。"

['lɪn] , " [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər] [sed] .
Lyn , " the girl with the wire said .
琳 , " 这 女孩 和 这 金属丝 说 .

"琳，"拿着电线的女孩说道。

" [aɪl] [stɑːrt] ['strɪŋɪŋ] . . . .
" I'll start stringing . . . .
" 患病的 开始 串 . . . .

"我开始串线……"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [rɪ'tiːf] .
" Her voice died as she caught sight of Retief .
" 她 嗓音 死亡 作为 她 捕捉 视线 的 雷蒂夫 .

"当她看到雷蒂夫时，她的声音就消失了。"

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
He raised his glass .
他 提高 他的 玻璃 .

他举起了酒杯。

" [maɪ]['kɑːmpləmɛnts] , ['leɪdiz] .
" My compliments , ladies .
" 我的 赞美 , 女士们 .

女士们，我向你们致敬。

[aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [jɔːr'selvz] [ə'mjuːzd] . "
I see you're keeping yourselves amused . "
我 看 你是 保持 你们自己 觉得好笑 . "

看来你们玩得挺开心的。

" [huː] . . . [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who . . . who are you ?**
" WHO . . . WHO 是 你 ?

“你……你是谁？”

" ['lɪn] ['fɔːltəd] .
" **Lyn faltered .**
" 琳 犹豫不决 .

琳顿时语塞了。

" [maɪ] ['neɪmz] [rɪ'tiːf] .
" **My name's Retief .**
" 我的 名字 雷蒂夫 .

我的名字叫雷蒂夫。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər][bægz] .
Your father sent me along to carry your bags .
你的 父亲 发送 我 沿着 到 携带 你的 包 .

你父亲派我来帮你拿行李。

[its] ['lʌki] [aɪ] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][dɪd] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'fensləs] [tʃæps] [ˌaʊt'saɪd][wɜːr; wər]
It's lucky I arrived when I did , before any of those defenseless chaps outside were
它是 幸运的 我 到达的 什么时候 我 做过 , 前 任何 的 那些 毫无防备 小伙子们 外部 是
['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] . "
seriously injured . "
严重地 受伤 . "

幸亏我及时赶到，才避免了外面那些手无寸铁的小伙子们受到重伤。

" [jʊə(r)] [nɑːt] . . . [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" **You're not . . . one of them ? "**
" 你是 不是 . . . 一 的 他们 ? "

“你不是……他们中的一员？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz][nɑːt] , ['lɪn] , " [ðə; ði]['sekənd][gɜːrl] [sed] .
" **Of course he's not , Lyn , " the second girl said .**
" 的 课程 他是 不是 , 琳 , " 这 第二 女孩 说 .

“他当然不是，琳，”第二个女孩说。

" ['hiːz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . "
" **He's much too good - looking . "**
" 他是 很多 也 好的 - 寻找 . "

“他长得太帅了。”

" [ðæts] [gʊd] , " ['lɪn] [sed] ['krɪspli] .
" **That's good , " Lyn said crisply .**
" 那就是 好的 , " 琳 说 清脆地 .

“那很好，”琳干脆利落地说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [θɪŋ] .
" **I didn't want to have to use this thing .**
" 我 没有 想 到 有 到 使用 这 事物 .

“我本来不想用这个东西。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə; eɪ] [braɪt] - ['pleɪtɪd][ˌtuː'tuː][m; ʌm]['niːdlɚ, 'niːdlɚ]['ɑːntə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
" **She tossed a bright - plated 2 mm needler onto a chair and sat down**
" 她 抛掷 一个 明亮的 - 镀 2 毫米 针头 到 一个 椅子 和 卫星 向下
.
:
.

她把一根闪亮的镀层 2 毫米针头扔到椅子上，然后坐了下来。

" ['dædz][ɔ:l] [raɪt] , ['iznt][hi:; hi] ? "
" **Dad's all right , isn't he ? "**
" 爸爸的 全部 正确的 , 不是 他 ? "

“爸爸没事吧？”

" ['hi:z] [faɪn] , [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] .
" **He's fine , and we've got to be going .**
" 他是 美好的 , 和 我们已经 得到 到 是 去 .

“他没事，我们得走了。”

[taɪt] ['skedʒu:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Tight schedule , you know .
紧的 日程 , 你 知道 .

时间很紧，你也知道。

[ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [get][sʌm; səm] [kloʊðz] [ɑ:n] .
And you'd better get some clothes on .
和 你会 更好的 得到 一些 衣服 在 .

你最好穿上衣服。

[its] [koʊld][ˌaʊt'saɪd] .
It's cold outside .
它是 寒冷的 外部 .

外面很冷。

" ['lɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Lyn nodded .**
" 琳 点头 .

琳点了点头。

" [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l][kən'troʊl] [went] [ɔ:f] [ðə; ði] [er] [sɪks] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
" **Environmental Control went off the air six hours ago .**
" 环境的 控制 去 离开 这 空气 六 小时 前 .

“环境控制”节目六小时前停播。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ɔ:l'redi] [fi:l] [snoʊ] ['kʌmɪŋ] . "
You can already feel snow coming . "
你 能 已经 感觉 雪 未来 . "

已经能感觉到雪要来了。

" [dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [wi:; wi][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][dʒʌst] [rɪg] [ʌp][wʌn]['lɪt(ə)l][oʊld]['sɜ:rkɪt] ?
" **Don't you suppose we have time to just rig up one little old circuit ?**
" 不 你 认为 我们 有 时间 到 只是 钻井平台 向上 一 小的 老的 电路 ?

“你觉得我们没时间搭建一个简单的电路吗？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [twɪn] ['hwi:dld] .
" **the other twin wheedled .**
" 这 其他 双 哄骗 .

另一个双胞胎哄骗道。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ; [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['tɪk(ə)l] . "
" **Nothing serious ; just enough to tickle . "**
" 没有什么 严肃的 ; 只是 足够的 到 痒痒 . "

“没什么大碍，只是有点痒而已。”

" [wi:; wi] [plænd] [tu:; tə]['waɪər][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪmz] , [ðə; ði] [trʌŋk] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [blɑ:k]
" **We planned to wire all the window frames , the trunk we used to block**
" 我们 计划 到 金属丝 全部 这 窗户 框架 , 这 树干 我们 用过的 到 堵塞
[ðə; ði] [ster] ,
the stair ,
这 楼梯 ,

“我们计划给所有窗框都装上电线，我们用树干堵住了楼梯。”

[ðə; ði][lɪft] [ʃæft] — "
the lift shaft — "
这 举起 轴 — "

电梯井道——

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:d] [traɪ][tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ] [lu:p] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]
" And then we thought we'd try to drop a loop down and pick up the
" 和 然后 我们 想法 我们会 尝试 到 降低 一个 环形 向下 和 挑选 向上 这
['gæləri] [gɑ:rd] [reɪl] ,
gallery guard rail ,
画廊 警卫 轨 ,

"然后我们想，不如试试放下一个吊环，把画廊的护栏吊起来。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [rɔ:t] - ['aɪərn][wɜ:rk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and maybe some of that wrought - iron work around the front of the
和 或许 一些 的 那 锻 - 铁 工作 大约 这 正面 的 这
[haʊs] — "
house — "
房子 — "

或许还要加上房子前面的一些锻铁制品——"

" ['sɑ:ri] , ['gɜ:lz] ; [noʊ][taɪm] .
" Sorry , girls ; no time .
" 对不起 , 女孩们 ; 不 时间 .

"抱歉，姑娘们，没时间了。"

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər] ['redi] , [ræpt] [ɪn][fɜ:r][roʊbz] .
" Five minutes later , the twins were ready , wrapped in fur robes .
" 五 分钟 之后 , 这 双胞胎 是 准备好 , 包装 在 毛皮 长袍 .

五分钟后，双胞胎准备就绪，裹在毛皮长袍里。

[rɪ'ti:f] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [soʊkt] ['bleɪzər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [daʊn] - [laɪnd] ['weðərpru:f] .
Retief had exchanged his soaked blazer for a down - lined weatherproof .
雷蒂夫 有 交换 他的 浸泡过 西装外套 为了 一个 向下 - 衬里 防风雨 .

雷蒂夫把湿透的西装外套换成了羽绒防风衣。

" [ðə; ði][lɪft] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ?
" The lift will take us all the way down , won't it ?
" 这 举起 将要 拿 我们 全部 这 方式 向下 , 惯于 它 ?

"电梯会把我们一直送到下面去，对吧？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['lɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Lyn nodded .
琳 点头 .

琳点了点头。

" [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][aʊt] [θru:] [ðə; ði][waɪn] ['selər] .
" We can go out through the wine cellar .
" 我们 能 去 出去 通过 这 葡萄酒 地窖 .

"我们可以穿过酒窖出去。"

" [rɪ'ti:f] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['ni:dləɹ, 'ni:dlɜ-][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['lɪn] .
" Retief picked up the needler and handed it to Lyn .
" 雷蒂夫 挑选 向上 这 针头 和 递交 它 到 琳 .

雷蒂夫拿起针，递给了琳。

" [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hang on to this ,** " **he said .**
" 悬挂 在 到 这 , " 他 说 .

"拿着这个，"他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
" **You may need it yet .**
" 你 可能 需要 它 然而 .

你或许还会需要它。

" [ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [wɪpt] [ðə; ði][ræmp][æz; əz] [dɑːn] ['laɪtnd] [ðə; ði][skaɪ] .
" **A cold wind whipped the ramp as dawn lightened the sky .**
" 一个 寒冷的 风 鞭打 这 坡道 作为 黎明 轻度 这 天空 .

"黎明破晓，寒风呼啸着吹过坡道。"

" [its] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , " - [sed] .
" **It's hard to believe ,** " **Corasol said .**
" 它是 难的 到 相信 , " - 说 .

"真难以置信，"科拉索尔说。

" [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What made him do it ?** "
" 什么 制成 他 做 它 ? "

他为什么会这样做?

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
" **He saw a chance to own it all . "**
" 他 锯 一个 机会 到 自己的 它 全部 . "

"他看到了拥有这一切的机会。"

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " - [kə'mjuːnɪkeɪtər] [biːpt] .
" **He can have it ,** " **Corasol's communicator beeped .**
" 他 能 有 它 , " - 沟通者 哔哔 .

"他可以拥有它，"科拉索尔的通讯器发出哔哔声。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
He put it to his ear .
他 放 它 到 他的 耳朵 .

他把它贴在耳朵上。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][lɪft] , " [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [sed] .
" **Everything's ship - shape and ready to lift ,** " **a tiny voice said .**
" 一切都是 船 - 形状 和 准备好 到 举起 , " 一个 微小的 嗓音 说 .

"一切就绪，可以起吊了，"一个细小的声音说道。

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
Corasol turned to Retief .
- 转向 到 雷蒂夫 .

科拉索尔转向雷蒂夫。

" [lets] [goʊ] [ə'bɔːrd] . "
" **Let's go aboard . "**
" 我们来吧 去 船上 . "

"我们登船吧。"

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Hold it ,** " **Retief said .**
" 抓住 它 , " 雷蒂夫 说 .

"等等，"雷蒂夫说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] .
" **There's someone coming .**
" 有 某人 未来 .

有人来了。

" - [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .
" Corasol spoke into the communicator .
" - 辐 进入 这 沟通者 .

科拉索尔对着通讯器说话。

" [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌvərd] .
" Keep him covered .
" 保持 他 涵盖 .

“保护好他。”

" [ðə; ði][mæn] ['slɔgiŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ræpt] [ɪn] ['hevi] ['gɑːrmənts] .
" The man slogging across the concrete was short , wrapped in heavy garments .
" 这 男人 苦苦挣扎 穿过 这 具体的 曾是 短的 , 包装 在 重的 服装 .

“那个在水泥地上艰难跋涉的男人个子矮小，裹着厚重的衣服。”

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪk] .
Over his head a white cloth fluttered from a stick .
超过 他的 头 一个 白色的 布 飘动 从 一个 戳 .

他头顶上方，一根棍子上飘扬着一块白布。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][set][ʌv; əv] [ðoʊz] [bæt] - [ɪrz] , [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['kɔːrpərəl] . "
" From the set of those bat - ears , I'd say it was the good corporal . "
" 从 这 放 的 那些 蝙蝠 - 耳朵 , ID 说 它 曾是 这 好的 下士 . "

“从那对蝙蝠耳朵来看，我猜那就是那位优秀的下士。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
" I wonder what he wants .
" 我 想知道 什么 他 想要 .

我想知道他想要什么。

" - [stɑːpt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd] - .
" Sozier stopped twenty feet from Retief and Corasol .
" - 停止 二十 脚 从 雷蒂夫 和 - .

“索齐尔在距离雷蒂夫和科拉索尔二十英尺的地方停了下来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . . . [ɑː] . . . [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" I want to . . . ah . . . talk to you , Corasol , " he said .
" 我 想 到 . . . 啊 . . . 讲话 到 你 , - , " 他 说 .

“我想……啊……跟你谈谈，科拉索尔，”他说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Certainly , General .
" 当然 , 一般的 .

“当然，将军。”

[goʊ] [raɪt] [ə'hed] . "
Go right ahead . "
去 正确的 前方 . "

请继续。

" [lʊk] [hɪr] , - .
" Look here , Corasol .
" 看 这里 , - .

“看这里，科拉索尔。”

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] .
You can't do this .
你 不能 做 这 .

你不能这样做。

[maɪ][men] [wɪl] [friːz] .
My men will freeze .
我的 男人 将要 冻结 .

我的士兵们会被冻僵的。

[wiːl] [stɑːrv] .
We'll **starve** **.**
出色地 饿死 .

我们会饿死的。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [æn; ən]
I've **been** **thinking** **it** **over** **,** **and** **I've** **decided** **that** **we** **can** **reach** **an**
我已经 到过 思维 它 超过 , 和 我已经 决定 那 我们 能 抵达 一个
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding **.**
理解 .

我仔细考虑过了，我认为我们可以达成共识。

" - ['weɪtɪd] .
" **Corasol** **waited** **.**
" - 等待 .

科拉索尔等待着。

" [aɪ] [miːn] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] .
" **I** **mean** **,** **we** **can** **get** **together** **on** **this** **thing** **.**
" 我 意思是 , 我们 能 得到 一起 在 这 事物 .

我的意思是，我们可以在这件事上达成共识。

['kɑːmprəmaɪz] .
Compromise **.**
妥协 .

妥协。

['meɪbi] [aɪ]['æktɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti] .
Maybe **I** **acted** **a** **little** **hasty** **.**
或许 我 行动 一个 小的 仓促 .

或许我行事有些仓促。

" - [lʊkt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" **Sozier** **looked** **from** **Corasol** **to** **Retief** **.**
" - 看起来 从 - 到 雷蒂夫 .

索齐尔的目光从科拉索尔转向了雷蒂夫。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsiː diː 'tiː] .
" **You're** **from** **the** **CDT** **.**
" 你是 从 这 CDT .

"你是来自 CDT 的。"

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
You **tell** **him** **.**
你 告诉 他 .

你告诉他。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [fʊl] [raɪts] . . . .
I'll **guarantee** **his** **people** **full** **rights** **.** **.** **.** **.**
患病的 保证 他的 人们 满的 权利 . . . .

我将保证他的人民享有全部权利.....

" [rɪ'tiːf] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn]['saɪləns] .
" **Retief** **puffed** **at** **his** **cigar** **in** **silence** **.**
" 雷蒂夫 膨胀的 在 他的 雪茄 在 沉默 .

雷蒂夫默默地抽着雪茄。

- ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .
Sozier **started** **again** **.**
- 开始 再次 .

索齐尔重新上场。

" [lʊk] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [vɔɪs] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] .
" **Look , I'll give you a full voice in running things .**
" 看 , 患病的 给 你 一个 满的 嗓音 在 跑步 事物 .

"听着，我会让你在管理事务中拥有充分的发言权。"

[ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [splɪt] .
A fifty - fifty split .
一个 五十 - 五十 分裂 .

五五分成。

['wɑːtə] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
Whatta you say ? "
什么? 你 说 ? "

你说什么?

" [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] , " - [sed] .
" **I'm afraid the proposal doesn't interest me , General , " Corasol said .**
" 我是 害怕的 这 提议 不 兴趣 我 , 一般的 , " - 说 .

"恐怕我对这个提议不感兴趣，将军，"科拉索尔说道。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stʌf] , " - [sed] ['despərətli] .
" **Never mind the General stuff , " Sozier said desperately .**
" 绝不 头脑 这 一般的 东西 , " - 说 绝望地 .

"别管那些将军的事了，"索齐尔绝望地说。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Listen , you can run it .**
" 听 , 你 能 跑步 它 .

"听着，你可以运行它。"

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪ] - [soʊ] . "
Just give me and my boys a little say - so . "
只是 给 我 和 我的 男孩们 一个 小的 说 - 所以 . "

就让我和我的儿子们稍微做点决定吧。

" ['sɑːri] .
" **Sorry .**
" 对不起 .

"对不起。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Corasol shook his head .**
" - 摇晃 他的 头 .

科拉索尔摇了摇头。

" [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" **Not interested , General . "**
" 不是 感兴趣的 , 一般的 . "

"没兴趣，将军。"

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] !
" **Okay , okay !**
" 好的 , 好的 !

"好的，好的！"

[juː; jʊ][wɪn] !
You win !
你 赢 !

你赢了!

[dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] [bæk] [ænd; ənd][get] [θɪŋz] ['streɪtnd] [aʊt] !
Just come on back and get things straightened out !
只是 来 在 后退 和 得到 事物 拉直 出去 !

回来把事情处理好就行了!

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['beli] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] ! "

I	got	a	belly	full	of	running	things	!	"
我	得到	一个	腹部	满的	的	跑步	事物	!	"

我真是累坏了!

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [plænz] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	I'm	afraid	I	have	other	plans	,	General	.
"	我是	害怕的	我	有	其他	计划	,	一般的	.

"恐怕我另有安排，将军。"

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə][træns'fɜːr] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [kɔːld] [læs]

For	some	time	I've	wanted	to	transfer	operations	to	a	world	called	Las
为了	一些	时间	我已经	通缉	到	转移	运营	到	一个	世界	称为	拉斯

['pɑːlməs][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] .

Palmas	on	which	we	hold	a	charter	.
帕尔马斯	在	哪个	我们	抓住	一个	宪章	.

我早就想把业务转移到一个名为拉斯帕尔马斯的世界，我们拥有该世界的特许经营权。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][aɪm][toʊld][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪz] [gʊd] .

It	has	a	naturally	delightful	climate	,	and	I'm	told	the	fishing	is	good	.
它	有	一个	自然	愉快	气候	,	和	我是	讲述	这	钓鱼	是	好的	.

那里气候宜人，而且听说钓鱼也很不错。

[aɪ] [liːv] [g'leɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [ɪ'lektərət] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] .

I	leave	Glave	to	the	Free	Electorate	with	my	blessing	.
我	离开	剑柄	到	这	自由的	选民	和	我的	祝福	.

我衷心祝福格莱夫郡的自由选民。

[gʊd] - [baɪ] , ['dʒen(ə)rəl] .

Good	-	by	,	General	.
好的	-	经过	,	一般的	.

再见，将军。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	He	turned	to	the	ship	.
"	他	转向	到	这	船	.

他转身看向船。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] !

"	You	got	to	stay	here	!
"	你	得到	到	停留	这里	!

你必须留在这里!

" - [hauld] .

"	Sozier	howled	.
"	-	嚎叫	.

索齐尔嚎叫起来。

" [wiːl] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsiː diː 'tiː] !

"	We'll	complain	to	the	CDT	!
"	出色地	抱怨	到	这	CDT	!

"我们会向CDT投诉！"

[ænd; ənd][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['dʒen(ə)rəl] !

And	don't	call	me	General	!
和	不	称呼	我	一般的	!

别叫我将军!

[aɪm][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] — "

I'm	a	Corporal	—	"
我是	一个	下士	—	"

我是一名下士——"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [naʊ] — ['weðər] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
" **You're a General now — whether you like it or not .**
" 你是 一个 一般的 现在 — 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

"不管你喜不喜欢，你现在都是将军了。"

" - [sed] ['blʌntli] .
" **Corasol said bluntly .**
" - 说 直截了当地 .

科拉索尔直截了当地说。

[hi:; hi] ['ʃivəd] .
He shivered .
他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ði][er] .
There was a hint of ice in the air .
那里 曾是 一个 暗示 的 冰 在 这 空气 .

空气中弥漫着一丝冰冷的气息。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:r]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər][men]['evər] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] ,
" **If you or any of your men ever decide to go to work ,**
" 如果 你 或者 任何 的 你的 男人 曾经 决定 到 去 到 工作 ,

"如果你或你的任何手下决定去工作，

['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] ['deə'sei] [wi:; wi][kæn; kən][treɪn][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑ:n][læs]['pɑ:lməs] .
General , I daresay we can train you for employment on Las Palmas .
一般的 , 我 敢说 我们 能 火车 你 为了 就业 在 拉斯 帕尔马斯 .

将军，我敢说我们可以培训您，让您在拉斯帕尔马斯找到工作。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] — [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ! "
In the meantime — Long Live the Revolution ! "
在 这 与此同时 — 长的 居住 这 革命 ! "

与此同时——革命万岁！

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] [ðɪs] !
" **You can't do this !**
" 你 不能 做 这 !

"你不能这样做！"

[aɪl] [su:] ! "
I'll sue ! "
患病的 起诉 ! "

我要起诉！

" [kɑ:m] [daʊn] , - , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" **Calm down , Sozier , " Retief said .**
" 冷静的 向下 , - , " 雷蒂夫 说 .

"冷静点，索齐尔，"雷蒂夫说。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər]['reɪdioʊ] ['wɜ:rkɪŋ] .
" **Go back to town and see if you can get your radio working .**
" 去 后退 到 镇 和 看 如果 你 能 得到 你的 收音机 在职的 .

"回城里去看看能不能修好你的收音机。"

[pʊt][ɪn][ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mægnən] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][ˌsi: di: 'ti:]['ves(ə)l] .
Put in a call for Mr . Magnan aboard the CDT vessel .
放 在 一个 称呼 为了 先生 . 马格南 船上 这 CDT 血管 .

请呼叫 CDT 船上的马格南先生。

[tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['trʌblz] .
Tell him your troubles .
告诉 他 你的 麻烦 .

把你的烦恼告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

It	will	make	his	day	.
它	将要	制作	他的	天	.

这会让他高兴一整天。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ədˈvaɪs] : [ˈmɪstər] . [ˈmægnən] [heɪts] [ə; eɪ][paɪkər] — [soʊ][æsk][fɔːr; fər] [ˈplenti] .

And	a	word	of	advice	:	Mr	.	Magnan	hates	a	piker	—	so	ask	for	plenty	.
和	一个	单词	的	建议	:	先生	.	马格南	讨厌	一个	皮克	—	所以	问	为了	很多	.

"

"

"

还有一句忠告：马格南先生最讨厌吝啬鬼——所以一定要多要些。

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] , " [æmˈbæsədər] [ˈstɜːrnˌwiːlər] [buːmd] .

"	My	boy	,	I'm	delighted	,	"	Ambassador	Sternwheeler	boomed	.
"	我的	男生	,	我是	高兴极了	,	"	大使	明轮船	蓬勃发展	.

“我的孩子，我太高兴了！”斯特恩惠勒大使大声说道。

" [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [prəˈfeʃən(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .

"	A	highly	professional	piece	of	work	.
"	一个	高度	专业的	片	的	工作	.

这是一部非常专业的作品。

[ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˌtestɪˈmoʊniəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪld] [nɪˈgoʊʃieɪtər] ! "

A	stirring	testimonial	to	the	value	of	the	skilled	negotiator	!	"
一个	搅拌	用户评价	到	这	价值	的	这	熟练	谈判者	!	"

这是对优秀谈判者价值的有力证明!

" [jʊə(r)] [tuː] [kaɪnd] , [ˈmɪstər] . [æmˈbæsədər] .

"	You're	too	kind	,	Mr	.	Ambassador	.
"	你是	也	种类	,	先生	.	大使	.

“大使先生，您太客气了。”

" [rɪˈtiːf] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Retief	said	,	glancing	at	his	watch	.
"	雷蒂夫	说	,	瞥了一眼	在	他的	手表	.

雷蒂夫说着，瞥了一眼手表。

" [ænd; ənd][ˈmægnən] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli] [wɪl] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ˈwelkəmd] ,

"	And	Magnan	tells	me	that	not	only	will	the	Mission	be	welcomed	,
"	和	马格南	讲述	我	那	不是	仅有的	将要	这	使命	是	欢迎	,

“马格南告诉我，这次任务不仅会受到欢迎，

[ænd; ənd][maɪ][dʒɑːb] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] — [ðæt] [ɪz] ,

and	my	job	secure	for	another	year	—	that	is	,
和	我的	工作	安全的	为了	其他	年	—	那	是	,

我的工作至少还能保一年——也就是说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [sɜːrv] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

I	shall	have	an	opportunity	to	serve	—	but	a	technical	mission	has
我	将	有	一个	机会	到	服务	—	但	一个	技术的	使命	有

[bɪn] [riˈkwestid] [æz; əz] [wel] .

been	requested	as	well	.
到过	请求	作为	出色地	.

我将有机会为国效力——但同时也有人请求我执行一项技术任务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] - .

I	shall	look	forward	to	meeting	General	Sozier	.
我	将	看	向前	到	会议	一般的	-	.

我期待与索齐尔将军会面。

[hiː; hi] [saʊndz] [ə; eɪ][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃæp] . "

He	sounds	a	most	reasonable	chap	.	"
他	声音	一个	最多	合理的	小伙子	.	"

听起来他是个非常通情达理的人。

" [oʊ] , [juːl] [laɪk][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] .

"	Oh	,	you'll	like	him	,	Mr	.	Ambassador	.
"	哦	,	你会	喜欢	他	,	先生	.	大使	.

“哦，大使先生，您一定会喜欢他的。”

[ə; eɪ] [truː] ['deməkræt] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] .

A	true	democrat	,	willing	to	share	all	you	have	.
一个	真的	民主党人	,	愿意的	到	分享	全部	你	有	.

真正的民主人士，愿意分享你所拥有的一切。

" ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] ['embəsi] ['mægnən] [tæpt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

"	Counsellor	of	Embassy	Magnan	tapped	and	entered	the	office	.
"	顾问	的	大使馆	马格南	轻敲	和	进入	这	办公室	.

“大使馆参赞马格南敲了敲门，然后走进了办公室。”

" [fər'gɪv] [ðə; ðɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] , " [bʌt; bət][aɪ]

"	Forgive	the	intrusion	,	Mr	.	Ambassador	,	"	he	said	breathlessly	,	"	but	I
"	原谅	这	入侵	,	先生	.	大使	,	"	他	说	气喘吁吁	,	"	但	我

[mʌst; məst] — "

must	—	"
必须	—	"

“大使先生，请原谅我的打扰，”他气喘吁吁地说，“但我必须——”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ?

"	Well	,	what	is	it	,	man	?
"	出色地	,	什么	是	它	,	男人	?

“到底怎么了，伙计？”

[ðə; ðɪ] [diːl] ['hæznt] [gɔːn] ['saʊər] ? "

The	deal	hasn't	gone	sour	?	"
这	交易	还没有	已消失	酸的	?	"

交易还没失败吗?

" [oʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	far	from	it	!
"	哦	,	远的	从	它	!

“哦，完全不是这样！”

[aɪv] [bɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] - [ˌiːkə'nɑːmɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['vaɪə][skoʊp] ,

I've	been	exploring	General	Sozier's	economic	situation	with	him	via	scope	,
我已经	到过	探索	一般的	-	经济的	情况	和	他	通过	范围	,

我一直在通过Scope与索齐尔将军探讨他的经济状况，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][loʊn] . "

and	it	seems	he'll	require	a	loan	.	"
和	它	似乎	地狱	要求	一个	贷款	.	"

看来他需要贷款了。

" [jes] , [jes] ?

"	Yes	,	yes	?
"	是的	,	是的	?

“是，是吗？”

[haʊ] [mʌtʃ] ?

How	much	?
如何	很多	?

多少?

" ['mægnən] [in'heild] ['praʊdli] .
" **Magnan** **inhaled** **proudly** .
" 马格南 吸入 自豪地 .

马格南骄傲地吸了一口气。

" ['twenti] .
" **Twenty** .
" 二十 .

“二十。

['mɪljən] .
Million .
百万 .

百万。

['kredɪts] . "
Credits . "
鸣谢 . "

鸣谢。

" [noʊ] ! "
" **No** ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [jes] ! "
" **Yes** ! "
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" **Magnificent** !
" 壮丽 !

“壮丽！

[gʊd] [lɔ:rd] , ['mægnən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] !
Good **lord** , **Magnan** , **you're** **a** **genius** !
好的 主 , 马格南 , 你是 一个 天才 !

我的天哪，马格南，你真是个天才！

[ðɪs] [wɪl] [mi:n] [prə'məuʃənz][ɔ:l] [ə'raʊnd] .
This **will** **mean** **promotions** **all** **around** .
这 将要 意思是 促销 全部 大约 .

这意味着各方面都会有晋升机会。

[waɪ] , [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [loʊd][ə'loʊn] — "
Why , **the** **administrative** **load** **alone** — "
为什么 , 这 行政 加载 独自的 — "

光是行政工作量就够让人头疼的了——”

" [aɪ][kɑ:nt][weɪt][tu:; tə] [meɪk] ['plænɪtˌfɔ:l] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] .
" **I** **can't** **wait** **to** **make** **planetfall** , **Mr** . **Ambassador** .
" 我 不能 等待 到 制作 行星坠落 , 先生 . 大使 .

“大使先生，我迫不及待地想登陆这颗星球了。”

[aɪm][ɔ:l][ə; eɪ] - ['bʌb(ə)l][wɪð; wɪθ][plænz] .
I'm **all** **a** **-** **bubble** **with** **plans** .
我是 全部 一个 - 气泡 和 计划 .

我满脑子都是计划。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] ['mænɪdʒ][tu:; tə][get][ðə; ði] ['dɔkiŋ] [fə'sɪlətiz] [bæk] [ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [su:n] . "
I **hope** **they** **manage** **to** **get** **the** **docking** **facilities** **back** **in** **operation** **soon** . "
我 希望 他们 管理 到 得到 这 对接 设施 后退 在 手术 很快 . "

我希望他们能尽快恢复码头设施的运行。

" [help] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [dɪr] ['mægnən] .
" Help is on the way , my dear Magnan .
" 帮助 是 在 这 方式 , 我的 亲爱的 马格南 .

“亲爱的马格南，救援马上就到。”

[aɪm] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l][kən'troʊl] [ɪnstə'leɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]
I'm assured the Environmental Control installations will be coming back in operation
我是 保证 这 环境的 控制 安装 将要 是 未来 后退 在 手术
[ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . "
again within a year or two . "
再次 之内 一个 年 或者 二 . "

我确信环境控制设施将在一两年内恢复运行。

" [maɪ] , ['dɪdnt] [ðoʊz] [aɪs] - [kæps][fɔːrm] ['kwɪkli] .
" My , didn't those ice - caps form quickly .
" 我的 , 没有 那些 冰 - 帽子 形式 迅速地 .

“我的天，这些冰盖形成得真快啊。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] . "
And in the open sea . "
和 在 这 打开 海 . "

在公海上也是如此。”

" [mɪr] [skʌm] [aɪs] .
" Mere scum ice .
" 仅仅 浮渣 冰 .

“不过是冰渣而已。”

[æz; əz][maɪ] ['kaʊnsələr] [fɔːr; fər] ['teknɪk(ə)l] [ə'ferz] ,
As my Counsellor for Technical Affairs ,
作为 我的 顾问 为了 技术的 事务 ,

作为我的技术事务顾问，

[juːl] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['breɪkɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌns][wɪə(r)] ['setld] [ɪn] .
you'll be in charge of the ice - breaking operation once we're settled in .
你会 是 在 收费 的 这 冰 - 打破 手术 一次 是 定居 在 .

安顿下来后，你将负责破冰作业。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [juːl] [wɑːnt][tuː; tə][spend][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
I imagine you'll want to spend considerable time in the field .
我 想象 你会 想 到 花费 大量 时间 在 这 场地 .

我想你肯定想花相当多的时间在实地考察上。

[aɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [haʊ] ['evri] ['kredɪt][ɪz] [spent] . "
I'll be expecting a record of how every credit is spent . "
患病的 是 期待 一个 记录 的 如何 每一个 信用 是 花费 . "

我希望看到每笔贷款的使用记录。

" [aɪm] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [taɪp] , " ['mægnən] [sed] .
" I'm more the executive type , " Magnan said .
" 我是 更多的 这 管理人员 类型 , " 马格南 说 .

“我更偏向于管理型人才，”马格南说道。

" ['pɑːsəbli] [rɪ'tiːf] —
" Possibly Retief —
" 可能 雷蒂夫 —

“可能是雷蒂夫——

" [ə; eɪ] [desk] ['spiːkər] [hʌmd] .
" A desk speaker hummed .
" 一个 桌子 扬声器 哼唱 .

桌面音箱发出嗡嗡声。

" ['mɪstər] . - ['laɪtər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] ['feri] ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
" Mr . Corasol's lighter has arrived to ferry Mr . Retief across to the
" 先生 . - 打火机 有 到达的 到 渡船 先生 . 雷蒂夫 穿过 到 这
['kʌmpəni] [ʃɪp] . . . . "
Company ship . . . . "
公司 船 . . . . "

"科拉索尔先生的驳船已经到达，准备将雷蒂夫先生送到公司船上....."

" ['sɑːri] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [rɪ'tiːf] , " ['stɜːrnˌwiːlər] [sed] ['hɑːrtɪli] .
" Sorry you won't be with us , Retief , " Sternwheeler said heartily .
" 对不起 你 惯于 是 和 我们 , 雷蒂夫 , " 明轮船 说 衷心地 .

"很遗憾你不能和我们一起，雷蒂夫，"斯特恩惠勒热情地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mægnən] .
He turned to Magnan .
他 转向 到 马格南 .

他转向马格南。

" ['mænɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] - [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [rɪ'tiːf] [æn; ən][ˌeksɪ'kweɪtər][æz; əz]['kɑːns(ə)l]
" Manager - General Corasol has extended Retief an exequatur as Consul
" 经理 - 一般的 - 有 扩展 雷蒂夫 一个 执行 作为 领事
['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][læs]['pɑːlməs] .
General to Las Palmas .
一般的 到 拉斯 帕尔马斯 .

"总经理 Corasol 已向 Retief 颁发了驻拉斯帕尔马斯总领事的委任状。

" [rɪ'tiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Retief nodded .
" 雷蒂夫 点头 .

雷蒂夫点了点头。

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn] [ðæt] ['oʊpən][boʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Much as I'd like to be out in that open boat with you ,
" 很多 作为 ID 喜欢 到 是 出去 在 那 打开 船 和 你 ,

"虽然我很想和你一起乘着那艘敞篷船出海，

['breɪkɪŋ] [aɪs] , [aɪm][ə'freɪd]['duːti][kɔːlz] ['elsˌwer] . "
breaking ice , I'm afraid duty calls elsewhere . "
打破 冰 , 我是 害怕的 责任 呼叫 别处 . "

打破僵局，恐怕我还有别的职责在身。

" [jʊr; jər] [oʊn] [poʊst] ?
" Your own post ?
" 你的 自己的 邮政 ?

你自己的帖子?

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['hiːz] [ɪk'spɪriənst] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] .
I'm not sure he's experienced enough , Mr . Ambassador .
我是 不是 当然 他是 经验丰富的 足够的 , 先生 . 大使 .

大使先生，我不确定他是否有足够的经验。

[naʊ] , [aɪ] — "
Now , I — "
现在 , 我 — "

现在，我——"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ] [neɪm] , ['mægnən] .
" He was requested by name , Magnan .
" 他 曾是 请求 经过 姓名 , 马格南 .

"有人点名要他，马格南。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði]['mænɪdʒər] - ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

It	seems	the	Manager	-	General's	children	took	a	fancy	to	him	.	"
它	似乎	这	经理	-	将军的	孩子们	采取	一个	想要	到	他	.	"

看来总经理的孩子们都很喜欢他。

" [eɪ] ? [haʊ] ['kjʊriəs] .

"	Eh	?	How	curious	.
"	嗯	?	如何	好奇的	.

“咦？真奇怪。”

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ɪnfənt] [ker] , [rɪ'tiːf] . "

I	never	thought	you	were	particularly	interested	in	infant	care	,	Retief	.	"
我	绝不	想法	你	是	特别	感兴趣的	在	婴儿	关心	,	雷蒂夫	.	"

雷蒂夫，我从没觉得你对婴儿护理特别感兴趣。

" [pər'hæps][aɪ] ['hævnt] [bɪn] , ['mɪstər] . ['mægnən] .

"	Perhaps	I	haven't	been	,	Mr	.	Magnan	.
"	也许	我	还没有	到过	,	先生	.	马格南	.

“也许我没有去过，马格南先生。”

" [rɪ'tiːf] [dreɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bluː] [keɪp] ['oʊvər][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Retief	draped	his	short	blue	cape	over	his	left	arm	and	turned	to	the	door	.
"	雷蒂夫	垂坠的	他的	短的	蓝色的	岬	超过	他的	左边	手臂	和	转向	到	这	门	.

雷蒂夫将他那件蓝色短披风搭在左臂上，然后转身走向门口。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dɪpləˌmæts]['mɑːtoʊ] : [biː; bi][ə'dæptəb(ə)l] . . . . "

"	But	remember	the	diplomat's	motto	:	be	adaptable	.	.	.	.	"
"	但	记住	这	外交官的	座右铭	:	是	适应性强	.	.	.	.	"

但请记住外交官的座右铭：要适应环境……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神